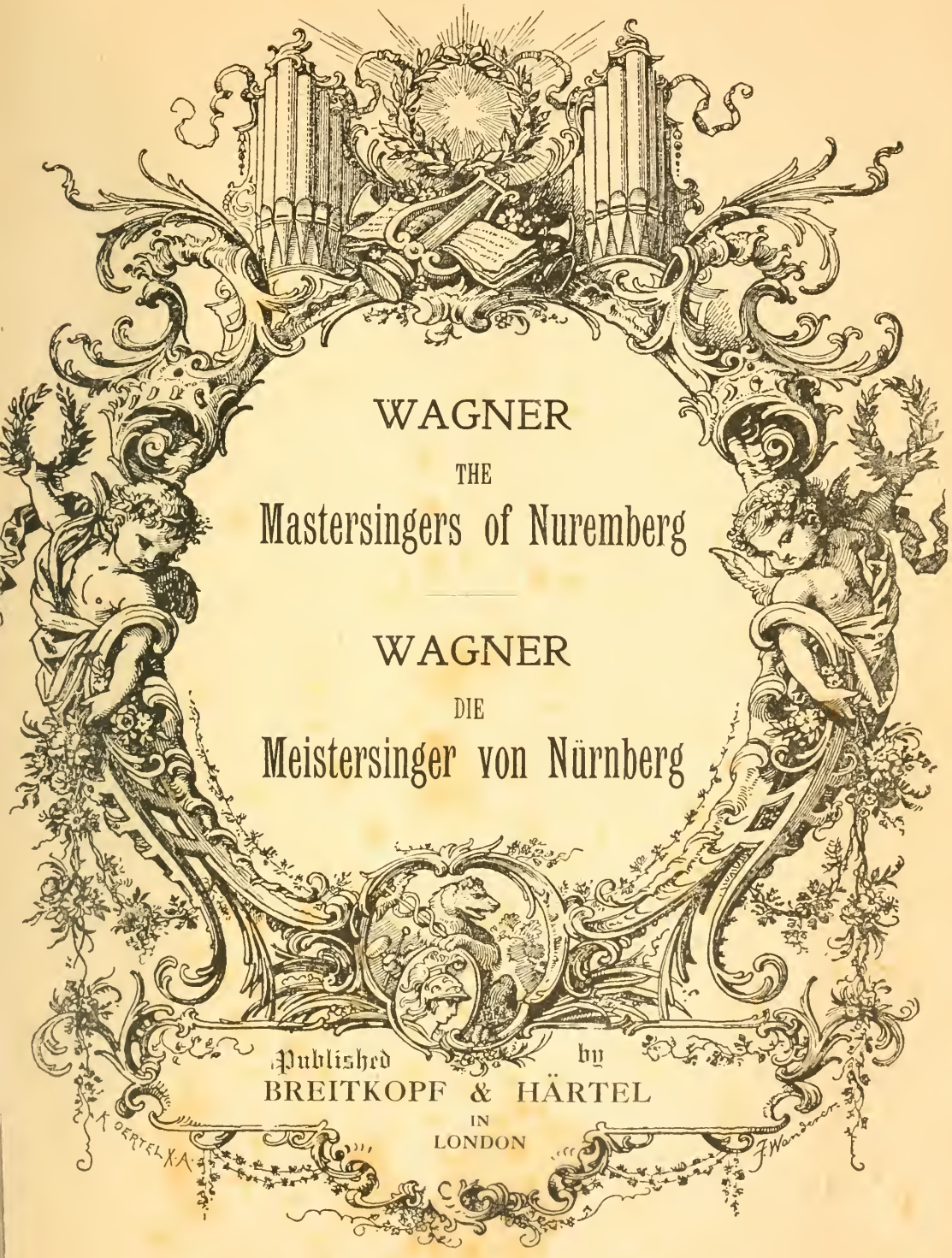
A
A
0
0
1
8
6
5
4
5
0
UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
Music
Lib.
ML
50
W12M4E
1912b
ifornia
nal
ty

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/mastersingersofn00wagn

THE LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LOS ANGELES



WAGNER

THE

Mastersingers of Nuremberg

WAGNER

DIE

Meistersinger von Nürnberg

Published by
BREITKOPF & HÄRTEL
IN
LONDON

RICHARD WAGNER.

DIE

Meistersinger von Nürnberg

Jeder Nachdruck dieses Textbuches, auch von seiten der Theaterdirektionen für ihre Aufführungen, ist verboten.

Der Text ist ausschliessliches Eigentum der Verleger für alle Länder.

LONDON, W.
BREITKOPF & HÄRTEL,
54, Great Marlborough Street.

RICHARD WAGNER.

THE

Mastersingers of Nuremberg

English Translation by ERNEST NEWMAN.
The German Text revised by Professor W. GOLTHER.

Copyright of the Publishers for all Countries.
All rights of reproduction in any form whatever are reserved.

LONDON, W.
BREITKOPF & HÄRTEL,
54, Great Marlborough Street.

Die Meistersinger von Nürnberg.

PERSONEN DER HANDLUNG:

HANS SACHS, Schuster	Meistersinger	Bass
VEIT POGNER, Goldschmied		Bass
KUNZ VOGELGESANG, Kürschner		Tenor
KONRAD NACHTIGALL, Spengler		Bass
SIXTUS BECKMESSER, Stadtschreiber		Bass
FRITZ KOTHNER, Bäcker		Bass
BALTHASAR ZORN, Zinngiesser		Tenor
ULRICH EISSLINGER, Würzkrämer		Tenor
AUGUSTIN MOSER, Schneider		Tenor
HERMANN ORTEL, Seifensieder		Bass
HANS SCHWARZ, Strumpfwirker		Bass
HANS FOLTZ, Kupferschmied		Bass
WALTHER VON STOLZING, ein junger Ritter aus Franken		Tenor
DAVID, Sachsens Lehrbube		Tenor
EVA, Pogners Tochter		Sopran
MAGDALENE, Evas Amme		Sopran
Ein NACHTWÄCHTER		Bass

Bürger und Frauen aller Zünfte. Gesellen. Lehrbuben. Mädchen. Volk.

SCHAUPLATZ DER HANDLUNG:
Nürnberg,
um die Mitte des 16ten Jahrhunderts.

ERSTER AUFZUG: Im Inneren der Katharinenkirche.
ZWEITER AUFZUG: In den Strassen vor den Häusern Pogners und Sachsens.
DRITTER AUFZUG: (a) Sachsens Werkstatt; (b) ein freier Wiesenplan an der Pegnitz.

The Mastersingers of Nuremberg.

CHARACTERS OF THE DRAMA:

HANS SACHS, Shoemaker	Mastersingers	Bass
VEIT POGNER, Goldsmith		Bass
KUNZ VOGELGESANG, Furrier		Tenor
KONRAD NACHTIGALL, Tinsmith		Bass
SIXTUS BECKMESSER, Town Clerk		Bass
FRITZ KOTHNER, Baker		Bass
BALTHASAR ZORN, Pewterer		Tenor
ULRICH EISSLINGER, Grocer		Tenor
AUGUSTIN MOSER, Tailor		Tenor
HERMANN ORTEL, Soap-boiler		Bass
HANS SCHWARZ, Stocking-weaver		Bass
HANS FOLTZ, Coppersmith		Bass
WALTHER VON STOLZING, a young Franconian Knight		Tenor
DAVID, Sachs's Apprentice		Tenor
EVA, Pogner's Daughter		Soprano
MAGDALENA, Eva's Nurse		Soprano
A NIGHT-WATCHMAN		Bass

Burghers and Women of all Guilds. Journeymen. Apprentices. Girls. People.

PLACE OF THE ACTION:
Nuremberg,
About the middle of the 16th Century.

ACT I. Interior of St. Catherine's Church.
ACT II. A Street with the houses of Pogner and Sachs.
ACT III. (a) Sachs's workshop; (b) An open meadow by the Pegnitz.

Music
Library

ACT I.

SCENE I.

The stage represents an oblique section of St. Catherine's Church; only the last few rows of pews in the nave (which is supposed to run from the left to the background) are visible; in the foreground is the open space before the choir; this is afterwards shut off from the nave by a black curtain.

In the last row of seats are Eva and Magdalena. A little way off, at the side, stands Walther von Stolzing, leaning against a pillar, his gaze fixed on Eva, who repeatedly turns to him with silent gestures.

Chorale sung by the Congregation.

As our Saviour came to thee,

(Walther addresses a longing enquiry to Eva by his gestures).

willingly, baptised to be,

(Eva tries to respond by gestures, but she bashfully lowers her glance).

yielded on the cross His breath,

(Walther tenderly, then more urgently).

ransomed us from sin and death:

(Eva shyly repulses Walther, but quickly gazes at him again with emotion).

may we too, baptiséd, be

(Walther enraptured: ardent protestations: hope).

worthy of His agony.

(Eva gives a happy smile; then she droops her eyes, ashamed).

Lone wayfarer!

(Walther importunately,—then quickly breaking off).

Christ's preparer!

(He again makes urgent gestures, but immediately moderates them, as though gently beseeching an interview).

Lead us by the hand,
home to Jordan's strand.

(The congregation rises. All make their way to the door, and during the voluntary gradually quit the church. Walther gazes fixedly and with feverish expectation at Eva, who has also left her seat and is slowly approaching him, followed by Magdalena).

(Walther, perceiving Eva's approach, makes his way forcibly through the crowd to her).

Walther

(softly, yet ardently, to Eva).

Oh stay! one word! oh grant my prayer!

Eva

(turning quickly round to Magdalena).

My kerchief, see! I've left it there.

Magdalena

Forgetful child! I ought to scold!

(She goes back to the pews).

ERSTER AUFZUG.

ERSTE SZENE.

Die Bühne stellt das Innere der Katharinenkirche in schrägem Durchschnitt dar; von dem Hauptschiff, welches links ab, dem Hintergrunde zu, sich ausdehnend anzunehmen ist, sind nur noch die letzten Reihen der Kirchenstühlbänke sichtbar: den Vordergrund nimmt der freie Raum vor dem Chor ein; dieser wird später durch einen schwarzen Vorhang gegen das Schiff zu gänzlich geschlossen.

In der letzten Reihe der Kirchenstühle sitzen Eva und Magdalene; Walther von Stolzing steht, in einiger Entfernung, zur Seite an eine Säule gelehnt, die Blicke auf Eva heftend, die sich mit stummem Gebärdenspiel wiederholt zu ihm umkehrt.

Choral der Gemeinde

Da zu dir der Heiland kam,

(Walther drückt durch Gebärde eine schmachtende Frage an Eva aus.)

willig deine Taufe nahm,

(Evas Blick und Gebärde sucht zu antworten; doch beschämt schlägt sie das Auge wieder nieder.)

weihte sich dem Opfertod,

(Walther zärtlich, dann dringender.)

gab er uns des Heils Gebot:

(Eva, Walthern schüchtern abweisend, aber schnell wieder seelenvoll zu ihm aufblickend.)

dass wir durch sein' Tauf' uns weih'n,

(Walther: entzückt, höchste Beteurungen, Hoffnung.)

seines Opfers wert zu sein.

(Eva, selig lächelnd, dann beschämt die Augen senkend.)

Edler Täufer!

(Walther dringend, aber schnell sich unterbrechend.)

Christs Vorläufer!

(Er nimmt die dringende Gebärde wieder auf, mildert sie aber sogleich wieder, um dadurch sanft um eine Unterredung zu bitten.)

Nimm uns gnädig an,
dort am Fluss Jordan.

(Die Gemeinde erhebt sich. Alles wendet sich dem Ausgange zu und verlässt unter dem Nachspiele allmählich die Kirche. Walther heftet in höchster Spannung seinen Blick auf Eva, welche ihren Sitz ebenfalls verlässt und, von Magdalene gefolgt, langsam in seine Nähe kommt.)

(Da Walther Eva sich nähern sieht, drängt er sich gewaltsam durch die Kirchgänger zu ihr.)

Walther

(leise, doch feurig zu Eva).

Verweilt! Ein Wort! Ein einzig Wort!

Eva

(sich schnell zu Magdalene umwendend).

Mein Brusttuch! Schau! Wohl liegts im Ort.

Magdalene

Vergesslich Kind! Nun heisst es: such'!

(Sie geht nach den Kirchenstühlen zurück.)

Copyright 1912 by Breitkopf & Härtel, New York.

Walther

Maiden, forgive if I am bold.
One thing to ask you, one thing discover,
what vain rules would I not throw over?
Is't life for me or death? Is't bliss or dark despair?
A word, a moment, and it is said:—
fair maiden, say....

Magdalena
(returning).

Yes, it was there.

Eva

Alack! the pin's gone.

Magdalena

Pin lost as well?
(She again goes back to search).

Walther

Is't heaven and sunlight, or night and hell?
What I so long for, say, shall I win to,
or must I hear the word that I dread?
fair maiden, say....

Magdalena
(returning)

See, I have the pin too.
Come, child! Now pin and scarf you've got.
Alack! if I've not my book forgot!
(She again goes hastily to the back).

Walther

This single word, you speak it not?
The syllable that tells my lot?
Yes or no! 'tis quickly said:
(quickly and resolutely).
fair maiden, say, art sworn to wed?

Magdalena
(who has again returned, and now curtseys to Walther).

Truly, your honour,
this is most flattering:
my mistress Eva
thus on her way to bring!
May I give master warning
you'll visit him this morning?

Walther
(passionately).

Would I never his house had seen!

Walther

Fräulein, verzeiht der Sitte Bruch.
Eines zu wissen, eines zu fragen,
was müsst ich nicht zu brechen wagen?
Ob Leben oder Tod? Ob Segen oder Fluch?
Mit einem Worte sei mir's vertraut:
mein Fräulein, sagt....

Magdalene
(wieder zurückkommend).

Hier ist das Tuch.

Eva

O weh! die Spange.

Magdalene

Fiel sie wohl ab?
(Sie geht abermals suchend nach hinten.)

Walther

Ob Licht und Lust, oder Nacht und Grab?
Ob ich erfahr', wonach ich verlange,
ob ich vernehme, wovor mir graut:
mein Fräulein, sagt....

Magdalene
(wieder zurückkommend).

Da ist auch die Spange.
Komm, Kind! Nun hast du Spang' und Tuch.
O weh! da vergass ich selbst mein Buch!
(Sie geht nochmals eilig nach hinten.)

Walther

Dies eine Wort, ihr sagt mir's nicht?
Die Silbe, die mein Urteil spricht?
Ja oder nein! ein flücht'ger Laut:
(entschlossen und hastig).
mein Fräulein, sagt, seid ihr schon Braut?

Magdalene
(die wieder zurückgekehrt ist und sich vor Walthern verneigt).

Sieh da! Herr Ritter?
Wie sind wir hochgeehrt:
mit Evchens Schutze
habt ihr euch gar beschwert!
Darf den Besuch des Helden
ich Meister Pogner melden?

Walther
(leidenschaftlich).

O betrat ich doch nie sein Haus!

Magdalena

Why, bless me, Sir, what do you mean?
When first your company here you gave us,
he loaded you with friendly favours.
His kindly welcome, wine and food,
deserve, methinks, some gratitude.

Eva

Good Lena, ah! he means it not so;
but from my lips fain would he know,—
how shall I say? How stupid I seem!
Methinks 'tis all a 'wildering dream!
He asks—if love I've vowed.

Magdalena
(in the utmost alarm).

Good Lord! Speak not so loud!
Let us go straight home, my dear;
if folk should see us here!

Walther

Not yet, till my fate I've heard!

Eva
(to Magdalena),

But see, the empty street.

Magdalena

That's just why I'm so scared.
Not now, Sir; again we'll meet!
(David enters from the sacristy and busies himself with closing the black curtains).

Walther
(pressingly).

No! First this word!

Eva
(to Magdalena appealingly).

This word!
(Magdalena, who has already turned to go, sees David and pauses).

Magdalena
(tenderly to herself).

David? Ei! David I see?

Eva

How tell him? Speak thou for me!

Magdalena
(She again turns back, and towards Walther. Abstractedly, looking round towards David continually).

Sir knight, what you of the maid do ask,
to answer is no easy task.
Our Eva, true, will be a bride—

Magdalene

Ei! Junker, was sagt ihr da aus?
In Nürnberg eben nur angekommen,
war't ihr nicht freundlich aufgenommen?
Was Küch' und Keller, Schrein und Schrank
euch bot, verdient' es keinen Dank?

Eva

Gut Lenchen, ach! das meint er ja nicht;
doch von mir wohl wünscht er Bericht.
Wie sag' ich's schnell? Versteh' ich's doch kaum!
Mir ist, als wär' ich gar wie im Traum!
Er frägt, ob ich schon Braut?

Magdalene
(heftig erschrocken).

Hilf Gott! Sprich nicht so laut!
Jetzt lass' uns nach Hause gehn,
wenn uns die Leut' hier sehn!

Walther

Nicht eh'r, bis ich alles weiss!

Eva
(zu Magdalene).

s'ist leer, die Leut' sind fort.

Magdalene

Drum eben wird mir heiss!
Herr Ritter, an andrem Ort!
(David tritt aus der Sakristei ein und macht sich darüber her, die schwarzen Vorhänge zu schliessen.)

Walther
(dringend).

Nein! Erst dies Wort!

Eva
(bittend zu Magdalene).

Dies Wort?
(Magdalene, die sich bereits umgewendet, erblickt David und hält an).

Magdalene
(zärtlich, für sich).

David! Ei! David hier?

Eva

Was sag' ich? Sag' du's mir!

Magdalene
(Sie wendet sich wieder zurück und zu Walther. Zerstreut, öfter nach David sich umsehend.)

Herr Ritter, was ihr die Jungfer fragt,
das ist so leichtlich nicht gesagt.
Fürwahr ist Evchen Pogner Braut...

Eva
(eagerly interrupting her)

But no one yet hath the bridegroom espied.

Magdalena

The groom, in fact, we do not know;
to-morrow's trial the one will show,
when a Mastersinger receives the prize.

Eva
(enthusiastically).

And the bride herself his garland ties.

Walther
(surprised).

A Mastersinger?

Eva
(anxiously).

A Master are you?

Walther

A trial song?

Magdalena

'Gainst rivals too.

Walther

Who wins the prize?

Magdalena

Whom the Masters fix on.

Walther

The bride will choose?

Eva
(forgetting herself).

You or else no one!

(Walther turns away, and walks up and down in great excitement).

Magdalena
(greatly startled).

What, Eva! Eva! thy senses have fled then?

Eva

Good Lena, help me my lover to wed then!

Magdalena

Yesterday first thou didst see the knight?

Eva
(lebhaft unterbrechend).

Doch hat noch keiner den Bräut'gam erschaut!

Magdalene

Den Bräut'gam wohl noch niemand kennt,
bis morgen ihn das Gericht ernennt,
das dem Meistersinger erteilt den Preis.

Eva
(enthusiastisch).

Und selbst die Braut ihm reicht das Reis.

Walther
(verwundert).

Dem Meistersinger?

Eva
(bang).

Seid ihr das nicht?

Walther

Ein Werbgesang?

Magdalene

Vor Wettgericht.

Walther

Den Preis gewinnt?

Magdalene

Wen die Meister meinen.

Walther

Die Braut dann wählt?

Eva
(sich vergessend).

Euch oder keinen!

(Walther wendet sich, in grosser Aufregung auf- und abgehend, zur Seite.)

Magdalene
(sehr erschrocken).

Was, Evchen! Evchen! Bist du von Sinnen?

Eva

Gut' Lene, hilf mir den Ritter gewinnen!

Magdalene

Sah'st ihn doch gestern zum ersten Mal?

Eva

Aye, but at once was my love alight;
often his picture, in truth, I see:
Could any one more like David be?

Magdalena

(in the utmost astonishment).

Art thou mad? Like David?

Eva

The picture, I mean.

Magdalena

Ah! he with the flowing beard who's playing
his harp so fine on the Masters' shield?

Eva

No! he who Goliath the giant is slaying,
with sword at side, and sling in his hand,
his golden locks shining rich round his head,
in the picture Master Dürer has made!

Magdalena

(sighing loudly)

Ah, David! David!

David

(David, who had gone out, now returns, with a rule stuck in his belt and a large piece of white chalk swinging by a string).

Here am I; who calls?

Magdalena

Ah, David! what ill thro' thee befalls!

(aside).

The darling rogue! Surely he knew!

(aloud).

Why, see! He's locked us up, I declare now!

David

(tenderly).

But you, in my heart!

Magdalena

(ardently).

His face! oh how true!
Now say! What joke do you prepare now?

David

Forefend it! joking? A serious thing:
for the Masters here I set out the ring.

Eva

Das eben schuf mir so schnelle Qual,
dass ich schon längst ihn im Bilde sah:
sag', trat er nicht ganz wie David nah?

Magdalene

(höchst verwundert).

Bist du toll? Wie David?

Eva

Wie David im Bild?

Magdalene

Ach! meinst du den König mit der Harfen
und langem Bart in der Meister Schild?

Eva

Nein! der, dess Kiesel den Goliath warfen,
das Schwert im Gurt, die Schleuder zur Hand,
das Haupt von lichten Locken umstrahlt,
wie ihn uns Meister Dürer gemalt!

Magdalene

(laut seufzend).

Ach, David! David!

David

(der hinausgegangen und jetzt wieder zurückkommt, ein Lineal im Gürtel und ein grosses Stück weisser Kreide an einer Schnur schwenkend).

Da bin ich; wer ruft?

Magdalene

Ach, David! Was ihr für Unglück schuft!

(beiseite).

Der liebe Schelm! Wüsst' er's noch nicht?

(laut).

Ei seht, da hat er uns gar verschlossen?

David

(zärtlich).

In's Herz euch allein!

Magdalene

(feurig).

Das treue Gesicht!
Mein sagt! Was treibt ihr hier für Possen?

David

Behüt' es! Possen? Gar ernste Ding:
für die Meister hier richt' ich den Ring.

Magdalena

What? Will there be singing?

David

A trial, that's all:
the 'prentice a Master will be elected
in whose singing no error can be detected
Master he if no ill befall.

Magdalena

The knight to just the proper place has come.—
Now, Eva dear! We must go home.

Walther

(turning quickly to the women).

To Master Pogner prithee let me lead you.

Magdalena

My master comes soon, pray here abide.
Would you Eva win, then speed you,
for time and place are on your side.

(Two 'prentices enter, carrying benches).

Adieu, we must run now!

Walther

But what's to be done now?

Magdalena

Let David specify all
the rules of the trial.
David, a word! just listen, my dear:
you see this knight? detain him with you here!
The sweetest little cake
for David I will bake,
and to-morrow our love grows the faster,
if here the young knight is made Master!

(She urges Eva to come away).

Eva

(to Walther).

When shall I see you?

Walther

(passionately).

This evening, be sure!
Thy face will haunt me,
and naught shall daunt me.
New is my heart and new my soul;
new is the world now, and new my goal!

Magdalene

Wie? Gäb es ein Singen?

David

Nur Freiung heut':
der Lehrling wird da losgesprochen,
der nichts wider die Tabulatur verbrochen.
Meister wird, wen die Prob' nicht reut.

Magdalene

Da wär' der Ritter ja am rechten Ort.—
Jetzt Evchen, komm! Wir müssen fort.

Walther

(schnell sich zu den Frauen wendend).

Zu Meister Pogner lasst mich euch geleiten.

Magdalene

Erwartet den hier, er ist bald da.
Wollt ihr Evchens Hand erstreiten,
rückt Zeit und Ort das Glück euch nah.

(Zwei Lehrbuben kommen dazu und tragen Bänke herbei.)

Jetzt eilig von hinnen!

Walther

Was soll ich beginnen?

Magdalene

Lasst David euch lehren,
die Freiung begehren.
Davidchen! hör, mein lieber Gesell',
den Ritter hier bewahr' mir wohl zur Stell'!
Was Fein's aus der Küch'
bewahr' ich für dich,
und morgen begehr' du noch dreister,
wird hier der Junker heut' Meister!

(Sie drängt Eva zum Fortgehen.)

Eva

(zu Walther).

Seh' ich euch wieder?

Walther

(sehr feurig).

Heut' abend gewiss!
Was ich will wagen,
wie könnt' ich's sagen?
Neu ist mein Herz, neu mein Sinn,
neu ist mir alles, was ich beginn'!

One thing I strive for,
one thing I live for:
the hope burns in me
your hand to win me!
If my good sword fails this boon to bring me,
then as a Master to my side I'll sing thee.
Myself and my gold,
my poet's heart
at thy feet I lay!

Eva
(with great warmth).

O rapture untold!
my heart
its debt of love will pay!

Magdalena

I like this not; we must not stay!
(Magdalena hurriedly pulls Eva away with her through the curtain).

David
(who has been observing Walther with astonishment).

A Master! I hope he may!
(Walther throws himself, excited and brooding, into a high ecclesiastical chair, which two of the 'Prentices have previously moved from the wall towards the middle of the stage).

SCENE II.

(More 'Prentices have entered, bringing benches, which they place in position, preparing everything for the sitting of the Mastersingers).

First 'Prentice

David! What is't?

Second 'Prentice

Lend a hand!

Third 'Prentice

The Masters' platform here must stand!

David

I work with a will when inclined to;
now work yourselves, for I've no mind to!

Second 'Prentice

He fancies himself!

Third 'Prentice

The model 'prentice.

Eines nur weiss ich,
eines begreif' ich:
mit allen Sinnen
euch zu gewinnen!
Ist's mit dem Schwert nicht, muss es gelingen,
gilt es als Meister euch zu ersingen.
Für euch Gut und Blut,
für euch Dichters heil'ger Mut!

Eva
(mit grosser Wärme).

Mein Herz, sel'ger Glut,
für euch
liebesheil'ge Hut!

Magdalene

Schnell heim! sonst geht's nicht gut!
(Magdalene zieht Eva eilig durch die Vorhänge nach sich fort.)

David
(der Walther verwunderungsvoll gemessen).

Gleich Meister! Oho! viel Mut!
(Walther wirft sich, aufgeregt und brütend, in einen erhöhten, kathederartigen Lehnstuhl, welchen zuvor zwei Lehrbuben von der Wand ab, mehr nach der Mitte zu gerückt haben.)

ZWEITE SZENE.

(Noch mehrere Lehrbuben sind eingetreten, sie tragen und stellen Bänke und bereiten alles zur Sitzung der Meistersinger vor.)

Erster Lehrbube

David! Was stehst?

Zweiter Lehrbube

Greif an's Werk!

Dritter Lehrbube

Hilf uns richten das Gemerk!

David

Zu eifrigst war ich vor euch allen;
schafft nun für euch, hab'ander Gefallen!

Zweiter Lehrbube

Was der sich dünkt!

Dritter Lehrbube

Der Lehrling' Muster!

First 'Prentice

His time with a shoemaker spent is!

Second 'Prentice

At his last he sits with a goose's feather!

Third 'Prentice

Makes poems with thread in hand!

First 'Prentice

His verses scribbles upon raw leather.

Second 'Prentice

(with appropriate gestures).

His leather oft have we tanned!

(They laughingly proceed with their work at the back).

David

(after having regarded the musing knight for a while, he calls out very loudly).

"Now begin!"

Walther

(looking up in astonishment).

What for?

David

(still more loudly).

"Now begin!" So calls the "Marker:" straight must you sing then! Don't you know that?

Walther

Who is the Marker?

David

Don't you know that?
Trials of song were you never at?

Walther

Ne'er yet, where the judge was a handworker.

David

Are you a "Poet?"

Walther

Would I were!

David

Are you a "Singer?"

Walther

Would I knew!

Erster Lehrbube

Das macht, weil sein Meister ein Schuster!

Zweiter Lehrbube

Beim Leisten sitzt er mit der Feder!

Dritter Lehrbube

Beim Dichten mit Draht und Pfriem!

Erster Lehrbube

Sein' Verse schreibt er auf rohes Leder.

Zweiter Lehrbube

(mit entsprechender Gebärde).

Das, dächt' ich, gerbten wir ihm!

(Sie machen sich lachend an die fernere Herrichtung.)

David

(nachdem er den sinnenden Ritter eine Weile betrachtet, ruft sehr stark).

„Fanget an!"

Walther

(verwundert aufblickend).

Was soll's?

David

(noch stärker).

„Fanget an!" So ruft der „Merker:" nun sollt ihr singen! Wisst ihr das nicht?

Walther

Wer ist der Merker?

David

Wisst ihr das nicht?
War't ihr noch nie bei 'nem Singgericht?

Walther

Noch nie, wo die Richter Handwerker.

David

Seid ihr ein „Dichter"?

Walther

Wär' ich's doch!

David

Waret ihr „Singer?"

Walther

Wüsst' ich's noch!

David

But "Schoolfriend," surely, and "Scholar" you've been?

Walther

I know not what the words may mean!

David

Yet at one jump fain you'ld be a Master?

Walther

Must that desire then bring me disaster?

David

O Lena! Lena!

Walther

What do you say?

David

O Magdalena!

Walther

Counsel me, pray!

David

(posing himself).

Good Sir! the singer's topmost height
is not attained in one day's flight.
In Nuremberg our greatest poet
doth teach me art, Hans Sachs!
A full year now to him do I owe it
that as a scholar fast I wax.
Cobbling and poetry there do I learn,
each art do I study in turn;
when I have hammered smooth the leather,
vowels and consonants string I together;
when I have waxed my thread right well,
what rhymes with what I quick can tell.
I ply with zest
my bradawl fleet
and learn about rest,
and time, and beat,
with knees round my last,
the slow, the fast,
the hard, the light,
gloomy or bright,
contractions and snippings,
and word clippings,
the pauses, the corns,
the flowers, the thorns,
all this have I learned with care and smart,
how far now, think you, extends my art?

David

Doch „Schulfreund" war't ihr, und „Schüler" zuvor?

Walther

Das klingt mir alles fremd vor'm Ohr!

David

Und so g'rad' hin wollt ihr Meister werden?

Walther

Wie machte das so grosse Beschwerden?

David

O Lene! Lene!

Walther

Wie ihr doch tut!

David

O Magdalena!

Walther

Ratet mir gut!

David

(setzt sich in Positur).

Mein Herr! Der Singer Meisterschlag
gewinnt sich nicht an einem Tag.
In Nüremberg der grösste Meister,
mich lehrt die Kunst Hans Sachs!
Schon voll ein Jahr mich unterweis't er,
dass ich als Schüler wachs'.
Schuhmacherei und Poeterei,
die lern' ich da alleinerlei;
hab' ich das Leder glatt geschlagen,
lern' ich Vokal und Konsonant sagen;
wichst' ich den Draht erst fest und steif,
was sich dann reimt, ich wohl begreif'.
Den Pfriemen schwingend,
im Stich die Ahl',
was stumpf, was klingend,
was Mass, was Zahl,
den Leisten im Schurz,
was lang, was kurz,
was hart, was lind,
hell oder blind,
was Waisen, was Milben,
was Klebsilben,
was Pausen, was Körner,
was Blumen, was Dörner,
das alles lernt' ich mit Sorg' und Acht:
wie weit nun, meint ihr, dass ich's gebracht?

Walther

Perhaps to a pair of right good shoes?

David

Aye, that's the measure of my muse!
A "stave" of several "stanzas" is made,
and so many rules must be obeyed,
correctly schemed, well stitched and seamed,
well soled and heeled each "stanza,"
if firm it is to stand, Sir!
And then there comes the "after-song,"
one not too short, nor yet too long,
and without one rhyming word,
that in the stanza's been heard.
And even when all this you've learned,
is the name of Master not yet earned.

Walther

Odds me! would I a cobbler be?
Tell me rather how a singer to be!

David

Ah! would that already a singer I were!
You know not what work that needs, and care!
The Masters' tones and measures
by many names they call;
the strong ones and the soft ones,
oh, who could learn them all?
The "shortened," "long," and "overlong" tones,
the "paper" mode, the "black-ink" mode,
the "crimson," "blue," and "verdant" tones;
the "hawthorn bloom," "straw blade," "fennel" mode;
the "tender," the "luscious," the "rose-bud" tones;
the "love that passes," the "forgotten" tone;
the "rosemary," "wallflower" mode;
the "rainbow" mode and the "nightingale" mode;
the "English tin," the "cinnamon" mode;
"fresh-gathered oranges," "green linden-bloom" mode;
the "frog," the "calf-bleat," the "goldfinch" mode;
the "lonely gormandiser" mode;
the "skylark," the "snail," the "barking" tone;
and the "honey flower," the "marjoram" mode;
(with much feeling).
the "lion-skin," "true pelican" mode;
(pompously).
the "thread bright-at-the-end" mode!

Walther

Wohl zu 'nem Paar recht guter Schuh'?

David

Ja, dahin hat's noch gute Ruh!
Ein „Bar" hat manch' Gesätz' und Gebänd':
wer da gleich die rechte Regel fänd',
die richt'ge Naht und den rechten Draht,
mit gut gefügten Stollen
den Bar recht zu versohlen.
Und dann erst kommt der Abgesang,
dass der nicht kurz und nicht zu lang,
und auch keinen Reim enthält,
der schon im Stollen gestellt.
Wer alles das merkt, weiss und kennt,
wird doch immer noch nicht Meister genennt.

Walther

Hilf Gott! Will ich denn Schuster sein?
In die Singkunst lieber führ' mich ein!

David

Ja, hätt' ich's nur selbst schon zum Singer gebracht!
Wer glaubt wohl, was das für Mühe macht?
Der Meister Tön' und Weisen,
gar viel an Nam' und Zahl,
die starken und die leisen,
wer die wüsste allzumal!
Der kurze, lang' und überlang' Ton,
die Schreibpapier-, Schwarztintenweis';
der rote, blau' und grüne Ton;
die Hageblüh'-, Strohhalm'-, Fengelweis';
der zarte, der süsse, der Rosenton;
der kurzen Liebe, der vergess'ne Ton;
die Rosmarin-, Gelbveigleinweis',
die Regenbogen-, die Nachtigallweis';
die englische Zinn-, die Zimtröhrenweis',
frisch Pomeranzen, grün Lindenblühweis';
die Frösch'-, die Kälber-, die Stieglitzweis',
die abgeschied'ne Vielfrassweis',
der Lerchen-, der Schnecken-, der Bellerton;
die Melissenblümlein-, die Meiranweis',
(gefühlvoll).
Gelblöwenhaut-, treu Pelikanweis',
(prunkend).
die buttglänzende Drahtweis'!

Walther

Heaven help me! There seems no end to the code!

David

These are but the titles; now comes the singing;
here to the Masters' rules attend.
Each word and tone right clearly ringing,
the voice doth rise or else descend;
start not too high, too low, secure
a pitch where all the notes are sure.
Mind you waste no breath; if this you lack,
towards the end your voice will crack;
let your words come out clear without a rumble,
when the word's finished take care not to mumble.
And alter not turns or runs for effect,
each flourish sing as the Masters direct.
For if you go wrong, or alter one jot,
or lose yourself, or get tied in a knot,
though in nought else they could correct you,
for this alone they'll reject you!
With all my zeal and diligence
I've not attained this eminence.
When each new attempt but failure doth bring,
the "kneestrap whack" mode my master doth sing.
(tenderly).
And then if my Lena soothes not my pain
(whimpering).
I sing the "sad dry-bread-and-water strain!"
So be you warned in time;
give up your dream sublime!
Both "Singer" and "Poet" must you be,
to reach the Master's high degree.

Walther

Who is a poet?

'Prentices

(while they work).
David! Come here!

David

(to the 'Prentices).
Presently—wait!
(quickly turning to Walther again).
Who's poet, eh?

Walther

Hilf Himmel! Welch' endlos' Tönegeleis'!

David

Das sind nur die Namen; nun lernt sie singen,
recht, wie die Meister sie gestellt.
Jed' Wort und Ton muss klärlich klingen,
wo steigt die Stimm', und wo sie fällt;
fangt nicht zu hoch, zu tief nicht an,
als es die Stimm' erreichen kann.
Mit dem Atem spart, dass er nicht knappt,
und gar am End' ihr überschnappt;
vor dem Wort mit der Stimme ja nicht summt,
nach dem Wort mit dem Mund auch nicht brummt.
Nicht ändert an Blum' und Koloratur,
jed' Zierat fest nach des Meisters Spur.
Verwechseltet ihr, würdet gar irr,
verlört ihr euch und kämt ins Gewirr:
wär' sonst euch alles auch gelungen,
da hättet ihr gar „versungen"!
Trotz grossem Fleiss und Emsigkeit
ich selbst noch bracht' es nie so weit.
So oft ich's versuch' und's nicht gelingt,
die „Knieriemschlagweis" der Meister mir singt.
(sanft).
Wenn dann Jungfer Lene nicht Hilfe weiss,
(greinend).
sing' ich die „eitel Brot und Wasserweis!"
Nehmt euch ein Beispiel dran
und lasst vom Meisterwahn!
Denn „Singer" und „Dichter" müsst ihr sein,
eh' ihr zum „Meister" kehret ein.

Walther

Wer ist nun „Dichter"?

Lehrbuben

(während der Arbeit).
David! Kommst her?

David

(zu den Lehrbuben)
Wartet nur — gleich!
(schnell wieder zu Walther sich wendend).
Wer Dichter wär'?

When as a "singer" you've graduated,
and in the Master-tones are well initiated,
if you can then add word and rhyme,
so that they fit in place and time
neatly to some good Master-tone,
then you make the poet's prize your own.

'Prentices

Hey, David! how the boy's tongue doth rattle!
Send for Sachs, he'll soon finish his prattle!

David

Oho! I see! if I am not there,
you make a mess of the whole affair!
(he tries to go to them).

Walther

(holding him back).

But tell me what a "Master" must do.

David

(quickly turning back).

Sir Knight, most gladly I'll tell it you.
(looking exceedingly solemn).

The poet who, no toil despising,
to words and rhymes he himself has found
a melody adds of his own devising,
he will as "Mastersinger" be crowned.

Walther

Then must I straightway a Master be!
I must duly
sing them truly
song of my own invention free.

David

(who has turned to the 'Prentices).

What are you about? Because I'm not there,
awry you're placing the platform and chair.
(He roughly and noisily upsets the whole of the 'Prentices' arrangement of the Master's box).

Is to-day song-school? Tell me, pray!
The small stage will do! 'Tis trial day.

(The 'Prentices, who had erected in the middle of the stage a large platform with curtains, quickly put this aside by David's instructions, and hastily prepare in its stead a smaller platform; on this they place a chair with a little desk before it, near it a large black-board, from which a piece of chalk hangs by a string; round the stage are placed black curtains, which are first of all drawn over the back and sides, and afterwards across the front).

Habt ihr zum „Singer" euch aufgeschwungen
und der Meister Töne richtig gesungen,
fügtet ihr selbst nun Reim und Wort',
dass sie genau an Stell' und Ort
passten zu einem Meisterton,
dann trügt ihr den Dichterpreis davon.

Lehrbuben

He! David! soll man's dem Meister klagen?
Wirst dich bald deines Schwatzens entschlagen?

David

Oho! Ja wohl! denn helf ich euch nicht,
ohne mich wird alles doch falsch gericht'!
(Er will sich zu ihnen wenden.)

Walther

(ihn zurückhaltend)

Nur dies noch: wer wird „Meister" genannt?

David

(schnell wieder umkehrend)

Damit, Herr Ritter, ist's so bewandt:
(mit sehr tiefsinniger Miene).

Der Dichter, der aus eig'nem Fleisse,
zu Wort' und Reimen, die er erfand,
aus Tönen auch fügt eine neue Weise:
der wird als „Meistersinger" erkannt.

Walther

So bleibt mir einzig der Meisterlohn!
Muss ich singen,
kann's nur gelingen,
find' ich zum Vers auch den eig'nen Ton.

David

(der sich zu den Lehrbuben gewendet hat).

Was macht ihr denn da? Ja, fehl' ich beim Werk,
verkehrt nur richtet ihr Stuhl und Gemerk.
(Er wirft polternd und lärmend die Anordnungen der Lehrbuben in Betreff des Gemerkes um.)

Ist denn heut' Singschul'? Dass ihr's wisst!
Das kleine Gemerk'! Nur Freiung ist.

(Die Lehrbuben, welche in der Mitte der Bühne ein grösseres Gerüste mit Vorhängen aufgeschlagen hatten, schaffen auf Davids Weisung dies schnell beiseite und stellen dafür ebenso eilig ein geringeres Brettergerüst auf; darauf stellen sie einen Stuhl, mit einem kleinen Pult davor, daneben eine grosse schwarze Tafel, daran die Kreide am Faden aufgehängt wird; um das Gerüst sind schwarze Vorhänge angebracht, welche zunächst hinten und an den beiden Seiten, dann auch vorn ganz zusammengezogen werden.)

'Prentices.
(during their work).

He's the knowingest boy in all Nuremberg town;
plainly he's bent on glory and renown.
'Tis trial day;
p'r'aps he'll essay;
an excellent singer he is, we own!
The "Strap-rhyme" he knows; it's made him black and blue;
the "hunger-tune" he knows right through!
But the "hearty-kick-mode" he knows off by heart;
(with the action of two kicks).
that instruction his master doth oft impart.
(they laugh).

David

Yes, laugh away! but not at me.
Another candidate you'll see;
no "Scholar" is he, nor a "Singer,"
at "Poets" only snaps his finger;
a gallant Knight he!
in a single flight he
thinks it as easy as A, B, C,
a "Master" at once to be.
So rig me up well
the Master's cell!
(while the 'Prentices finish the erection).
Thither! Hither! and see you put the slate,
where the Marker's hand may drop on it straight!
(turning to Walther).
Aye, aye, the "Marker!" Aren't you afraid?
For many a candidate low has he laid.
Seven errors he will permit,
he'll mark them there with his chalk;
but just another blunder commit,
and you're done for, and off may walk!
Good heed must you take:
the marker's awake!
(clapping his hands firmly).
Heaven save you from disaster!
and make you soon a Master!
The precious chaplet of silken flowers,
we hope, Sir Knight, may soon be yours!
(The 'Prentices, who have now finished the Marker's box, join hands and dance round it in a ring).

'Prentices
(together).

The precious chaplet of silken flowers,
we hope, Sir Knight, may soon be yours.
(The 'Prentices separate in alarm as the vestry door opens and Pogner enters with Beckmesser; they go towards the back).

Lehrbuben
(während der Herrichtung).

Aller End' ist doch David der allergescheit'st',
nach hohen Ehren ganz sicher er geizt.
's ist Freiung heut',
gewiss er freit,
als vornehmer Singer er schon sich spreizt!
Die „Schlagreime" fest er inne hat,
„Arm Hungerweise" singt er glatt!
Doch die „harte Trittweis'", die kennt er am best',
(mit der Gebärde zweier Fusstritte).
die trat ihm der Meister hart und fest.
(sie lachen).

David

Ja, lacht nur zu! Heut' bin ich's nicht.
Ein andrer stellt sich zum Gericht:
der war nicht „Schüler," ist nicht „Singer,"
den „Dichter," sagt er, überspring' er;
denn er ist Junker,
und mit einem Sprung er
denkt, ohne weit're Beschwerden
heut' hier „Meister" zu werden.
D'rum richtet nur fein
das Gemerk dem ein!
(während die Lehrbuben vollends aufrichten).
Dorthin! Hierher! Die Tafel an die Wand,
so dass sie recht dem Merker zur Hand!
(zu Walther sich umwendend).
Ja, ja, dem „Merker!" Wird euch wohl bang?
Vor ihm schon mancher Werber versang.
Sieben Fehler gibt er euch vor,
die merkt er mit Kreide dort an;
wer über sieben Fehler verlor,
hat versungen und ganz vertan!
Nun nehmt euch in acht;
der Merker wacht!
(derb in die Hände schlagend).
Glück auf zum Meistersingen!
Mögt euch das Kränzlein erschwingen!
Das Blumenkränzlein aus Seiden fein,
wird das dem Herrn Ritter beschieden sein?
(Die Lehrbuben, welche zu gleicher Zeit das Gemerk geschlossen haben, fassen sich an und tanzen einen verschlungenen Reihen um dasselbe.)

Lehrbuben
(zusammen).

Das Blumenkränzlein aus Seiden fein,
wird das dem Herrn Ritter beschieden sein?
(Die Lehrbuben fahren plötzlich erschrocken auseinander, als die Sakristei aufgeht und Pogner mit Beckmesser eintritt; sie ziehen sich nach hinten zurück.)

SCENE III.

(The arrangement of the stage is now completed thus: on the right are placed stuffed benches in a curve facing the centre. At the end of the benches, in the middle of the stage, is the "Gemerk" (the Marker's box) which has just been erected. On the left is the high ecclesiastical chair (the "Singer's chair"), facing the benches. In the background, against the curtain, stands a long bench for the 'Prentices. Walther, vexed at the jibes of the boys, has thrown himself on the front bench. Pogner and Beckmesser enter from the vestry in conversation. The 'Prentices wait respectfully before the back bench. Only David at first takes his place by the vestry door).

Pogner

Doubt not my word, I would befriend you;
I only mean to help your suit:
this trial then, I pray, attend you:
your mastery who dares dispute?

Beckmesser

Yet why not this concession make me,
for I confess it troubles me:
if Eva be not bound to take me,
what good will all my mast'ry be?

Pogner

But surely, friend, this wise reflection
should have occurred to you before.
If you're not sure of her affection,
why woo my daughter any more?

Beckmesser

Why yes! that's true! I therefore pray you,
on my behalf speak to your child;
I woo with your approval, say you,
and that Beckmesser's good and mild.

Pogner

With right good will.

Beckmesser
(aside)

He won't give way.
O would I could my fears allay!

Walther
(who, on seeing Pogner, has risen and gone to meet him, bows to him).

Permit me, Master!

Pogner

What, Sir Walther?
You seek me in the school, my friend?
(Pogner and Walther exchange greetings).

DRITTE SZENE.

(Die Einrichtung ist nun folgendermassen beendigt: zur Seite rechts sind gepolsterte Bänke in der Weise aufgestellt, dass sie einen schwachen Halbkreis nach der Mitte zu bilden. Am Ende der Bänke, in der Mitte der Bühne, befindet sich das „Gemerk" benannte Gerüste, welches zuvor hergerichtet worden. Zur linken Seite steht nur der erhöhte, katheder-artige Stuhl („der Singstuhl") der Versammlung gegenüber. Im Hintergrunde, dem grossen Vorhang entlang, steht eine lange niedere Bank für die Lehrlinge. — Walther, verdriesslich über das Gespött der Knaben, hat sich auf die vordere Bank niedergelassen. Pogner ist mit Beckmesser im Gespräch aus der Sakristei aufgetreten. Die Lehrbuben harren ehrerbietig vor der hintern Bank stehend. Nur David stellt sich anfänglich am Eingang bei der Sakristei auf.)

Pogner

Seid meiner Treue wohl versehen,
was ich bestimmt, ist euch zu Nutz:
im Wettgesang müsst ihr bestehen,
wer böte euch als Meister Trutz?

Beckmesser

Doch wollt ihr von dem Punkt nicht weichen,
der mich, ich sag's, bedenklich macht:
kann Evchens Wunsch den Werber streichen,
was nützt mir meine Meisterpracht?

Pogner

Ei sagt, ich mein', vor allen Dingen
sollt' euch an dem gelegen sein?
Könnt ihr der Tochter Wunsch nicht zwingen,
wie möchtet ihr wohl um sie frei'n?

Beckmesser

Ei ja! Gar wohl! d'rum eben bitt' ich,
dass bei dem Kind ihr für mich sprecht,
wie ich geworben zart und sittig,
und wie Beckmesser grad' euch recht.

Pogner

Das tu' ich gern.

Beckmesser
(bei Seite).

Er lässt nicht nach.
Wie wehrt' ich da 'nem Ungemach?

Walther
(der, als er Pogner gewahrt, aufgestanden und ihm entgegen gegangen ist, verneigt sich vor ihm).

Gestattet, Meister!

Pogner

Wie, mein Junker?
Ihr sucht mich in der Singschul' hie?
(Pogner und Walther wechseln Begrüssungen.)

Beckmesser
(still aside).

If women were wise! but any poor chatter
better than poetry they comprehend!
(He walks up and down the background in vexation).

Walther

No place were better for me than this:
I left my home, I will confess,
and came to Nürnberg here,
because your art I revere.
Of this before I made no mention;
now I make public my intention:
a Mastersinger would I be!
(fervently).
Open, I pray, your guild to me!
(Kunz Vogelgesang and Konrad Nachtigall have entered).

Pogner
(turning joyfully to the newcomers).

Kunz Vogelgesang! Friend Nachtigall!
Hear ye this news most capital:
this gallant Knight, whom I know well,
in the Master-art would now excel.
(Introductions and greetings; other Mastersingers arrive).

Beckmesser
(aside, coming forward again).

Again will I try him; and if he refuse me,
by song I must charm the maiden to choose me;
at dead of night I'll sing a serenade,
and learn what impression my song has made.
(seeing Walther).
What man is that?

Pogner
(continuing warmly to Walther).

Right bravely said!
The ancient spirit's not yet dead.

Beckmesser
(always aside).

I mislike the man!

Pogner

In your demand
what I can do you may command.

Beckmesser
(immer bei Seite).

Verstünden's die Frau'n! Doch schlechtes Geflunker
gilt ihnen mehr als all' Poesie.
(Er geht verdriesslich im Hintergrunde auf und ab.)

Walther

Hier eben bin ich am rechten Ort:
gesteh' ich's frei, vom Lande fort
was mich nach Nürnberg trieb,
war nur zur Kunst die Lieb'.
Vergass ich's gestern euch zu sagen,
heut' muss ich's laut zu künden wagen:
ein Meistersinger möcht' ich sein!
(sehr innig).
Schliesst, Meister, in die Zunft mich ein!
(Kunz Vogelgesang und Konrad Nachtigall sind eingetreten.)

Pogner
(freudig zu den Hinzutretenden sich wendend).

Kunz Vogelgesang! Freund Nachtigall!
Hört doch, welch ganz besond'rer Fall:
der Ritter hier, mir wohl bekannt,
hat der Meisterkunst sich zugewandt.
(Vorstellungen und Begrüssungen: andre Meistersinger treten noch hinzu.)

Beckmesser
(wieder in den Vordergrund tretend, für sich).

Noch such ich's zu wenden; doch sollt's nicht gelingen,
versuch' ich des Mädchens Herz zu ersingen;
in stiller Nacht, von ihr nur gehört,
erfahr' ich, ob auf mein Lied sie schwört.
(Walther erblickend).
Wer ist der Mensch?

Pogner
(sehr warm zu Walther fortfahrend).

Glaubt, wie mich's freut!
Die alte Zeit dünkt mich erneut.

Beckmesser
(immer noch für sich).

Er gefällt mir nicht!

Pogner

Was ihr begehrt,
soviel an mir, sei's euch gewährt.

Beckmesser

What wants he here? with his smiling air!

Pogner

Freely I helped you your land to sell;
in our guild now I'd welcome you as well.

Beckmesser

Holla! Sixtus! Of him beware!

Walther

(to Pogner).

Best thanks I tender;
true help you render!
And so I dare hope then,
the door to me lies open,
to strive to win the prize,
to Master-heights I may rise?

Beckmesser

Oho! that's good! nice conceit he's supplied with!

Pogner

Sir Walther, our rules must be complied with.
To-day's a trial; your sponsor I'll be:
right gladly the Masters will list to me.

(All the Masters have now arrived, finally Hans Sachs).

Sachs

God greet you, Masters!

Vogelgesang

Is this the whole now?

Beckmesser

Yes, Sachs too is here!

Nachtigall

Then call the roll now!

Kothner

produces a list, takes a place apart, and calls aloud).

Here was the guild to a trial invited:
See we now if all came who were cited:
of one and all
the names I call,
and first be named the name-taker,
I call myself Fritz Kothner, baker.
Are you there, Veit Pogner?

Beckmesser

Was will der hier? Wie der Blick ihm lacht!

Pogner

Half ich euch gern bei des Gut's Verkauf,
in die Zunft nun nehm' ich euch gleich gern auf.

Beckmesser

Holla! Sixtus! Auf den hab' Acht!

Walther

(zu Pogner).

Habt Dank der Güte
aus tiefstem Gemüte!
Und darf ich denn hoffen,
steht heut mir noch offen,
zu werben um den Preis,
dass Meistersinger ich heiss'?

Beckmesser

Oho! Fein sacht! Auf dem Kopf steht kein Kegel!

Pogner

Herr Ritter, dies geh' nun nach der Regel.
Doch heut ist Freiung, ich schlag' euch vor,
mir leihen die Meister ein willig Ohr.

(Die Meistersinger sind nun alle angelangt, zuletzt auch Hans Sachs.)

Sachs

Gott grüss' euch, Meister!

Vogelgesang

Sind wir beisammen?

Beckmesser

Der Sachs ist ja da!

Nachtigall

So ruft die Namen!

Kothner

(zieht eine Liste hervor, stellt sich zur Seite auf und ruft laut).

Zu einer Freiung und Zunftberatung
ging an die Meister ein' Einladung:
bei Nenn' und Nam',
ob jeder kam,
ruf' ich nun auf als letzt entbot'ner,
der ich mich nenn' und bin Fritz Kothner.
Seid ihr da, Veit Pogner?

Pogner
Here at hand!
(sits).

Kothner
Kunz Vogelgesang?

Vogelgesang
Here I stand.
(sits).

Kothner
Hermann Ortel?

Ortel
Never late yet.
(sits).

Kothner
Balthasar Zorn?

Zorn
Could not forget.
(sits).

Kothner
Konrad Nachtigall?

Nachtigall
True to his name.
(sits).

Kothner
Augustin Moser?

Moser
Always the same.
(sits).

Kothner
Niklaus Vogel? No?

A 'Prentice
(rising from his seat).
He's ill!

Kothner
Give him our best wishes!

All the Masters
Amen!

'Prentice
I will!
(sits down again)

Pogner
Hier zur Hand!
(setzt sich).

Kothner
Kunz Vogelgesang?

Vogelgesang
Ein sich fand.
(setzt sich).

Kothner
Hermann Ortel?

Ortel
Immer am Ort.
(setzt sich).

Kothner
Balthasar Zorn?

Zorn
Bleibt niemals fort.
(setzt sich).

Kothner
Konrad Nachtigall?

Nachtigall
Treu seinem Schlag.
(setzt sich).

Kothner
Augustin Moser?

Moser
Nie fehlen mag.
(setzt sich).

Kothner
Niklaus Vogel? Schweigt?

Lehrbube
(von der Bank aufstehend).
Ist krank!

Kothner
Gut' Bess'rung dem Meister!

Alle Meister
Walt's Gott!

Lehrbube
Schön Dank!
(er setzt sich wieder nieder).

Kothner

Hans Sachs?

David

(rising pertly and pointing to Sachs).

He's there, sir!

Sachs

(to David, threateningly).

Would you be beat?
Excuse me, Masters! Sachs takes his seat.
(sits).

Kothner

Sixtus Beckmesser?

Beckmesser

(seating himself).

Always by Sachs,
then the rhyme I know to "bloom and wax"!

(Sachs laughs).

Kothner

Ulrich Eisslinger?

Eisslinger

Here.
(sits).

Kothner

Hans Foltz?

Foltz

I'm here.
(sits).

Kothner

Hans Schwarz?

Schwarz

At last: praise God!
(sits).

Kothner

The meeting is complete, I trow.
Shall we make choice of a Marker now?

Vogelgesang

The festival first.

Beckmesser

(to Kothner).

If he'd Marker be,
I'll yield to him my place with glee.

Kothner

Hans Sachs?

David

(vorlaut sich erhebend und auf Sachs zeigend).

Da steht er!

Sachs

(drohend zu David).

Juckt dich das Fell?
Verzeiht, Meister! Sachs ist zur Stell!
(setzt sich).

Kothner

Sixtus Beckmesser?

Beckmesser

(während er sich setzt).

Immer bei Sachs,
dass den Reim ich lern' von „blüh" und „wachs"!

(Sachs lacht).

Kothner

Ulrich Eisslinger?

Eisslinger

Hier.
(setzt sich).

Kothner

Hans Foltz?

Foltz

Bin da.
(setzt sich).

Kothner

Hans Schwarz?

Schwarz

Zuletzt: Gott wollt's.
(setzt sich).

Kothner

Zur Sitzung gut und voll die Zahl.
Beliebt's, wir schreiten zur Merkerwahl?

Vogelgesang

Wohl eh'r nach dem Fest?

Beckmesser

(zu Kothner).

Pressiert's den Herrn?
Mein' Stell' und Amt lass' ich ihm gern.

Pogner

Not now, my Masters, that well can wait
Important matters hear me relate.

(The Masters rise, nod to Kothner, and reseat themselves).

Kothner

With pleasure: Master, proceed!

Pogner

Then hear me, and give me good heed;
Our joyous feast, Midsummer day,
ye know we keep to-morrow;
in meadows green, in shady bow'rs,
with song and dance among the flow'rs,
each heart alive with gladness,
we banish care and sadness,
in merriment we pass the hours.
The singing school will raise on high
a hymn of praise and glory!
then through the gate with merry cry,
to open meadows forth we hie!
bells peal from ev'ry steeple;
the plain, unlearned people
with master-songs we gratify.
And then for trophies won by song
the eager strain arises;
and both we praise full loud and long,
the melodies and prizes.
Now God's made me a wealthy man;
and as each giveth what he can,
the question I must ponder
what gift were best, I wonder,
lest I to shame be brought;
so hear what I've bethought.
In German lands I've travelled far,
and oft I've been surprised
to find how scorned the burghers are:
as misers we're despised.
In castle, under humblest roof,
I ever heard the sharp reproof,
that only treasure and gold
the burgher's mind can hold.
That we throughout the kingdom's bounds
true art alone are tending,
they hardly have thought worth commending.
Yet how to our honour this redounds,
and how with constant care
we foster the good and fair,
the worth of this art that we so prize,
I now would make clear to all men's eyes;
so hear, Masters, I pray,
what reward I give to-day.

Pogner

Nicht doch, ihr Meister, lasst das jetzt fort.
Für wicht'gen Antrag bitt' ich um's Wort!

(Die Meister stehen auf, nicken Kothner zu und setzen sich wieder.)

Kothner

Das habt ihr; Meister, sprecht!

Pogner

Nun hört und versteht mich recht!
Das schöne Fest, Johannistag,
ihr wisst, begeh'n wir morgen;
auf grüner Au', am Blumenhag,
bei Spiel und Tanz im Lustgelag,
an froher Brust geborgen,
vergessen seiner Sorgen,
ein jeder freut sich, wie er mag.
Die Singschul' ernst im Kirchenchor
die Meister selbst vertauschen,
mit Kling und Klang hinaus zum Tor,
auf off'ne Wiese zieh'n sie vor,
bei hellen Festes Rauschen
das Volk sie lassen lauschen
dem Freigesang mit Laien-Ohr.
Zu einem Werb'- und Wett-Gesang
gestellt sind Siegespreise,
und beide rühmt man weit und lang',
die Gabe wie die Weise.
Nun schuf mich Gott zum reichen Mann;
und gibt ein jeder, wie er kann,
so musste ich wohl sinnen,
was ich gäb' zu gewinnen,
dass ich nicht käm' zu Schand';
so hört denn, was ich fand.
In deutschen Landen viel gereist,
hat oft es mich verdrossen,
dass man den Bürger wenig preist,
ihn karg nennt und verschlossen.
An Höfen, wie an nied'rer Statt,
des bitt'ren Tadels ward' ich satt,
dass nur auf Schacher und Geld
sein Merk der Bürger stellt.
Dass wir im weiten deutschen Reich
die Kunst einzig noch pflegen,
d'ran dünkt ihnen wenig gelegen.
Doch wie uns das zur Ehre gereich',
und dass mit hohem Mut
wir schätzen, was schön und gut,
was wert die Kunst und was sie gilt,
das ward ich der Welt zu zeigen gewillt,
drum hört, Meister, die Gab',
die als Preis bestimmt ich hab'!

To him who soon before the throng
ye all decree the prize of song,
on John the Baptist's day,
be he whoe'er he may,
I, Veit Pogner, true art's defender,
to-morrow will surrender
with all my gold and meadows wide,
Eva, my only child, for bride!

The Mastersingers
(rise and address each other very animatedly).

That's something like! the word's the man!
He speaks as only a Nürnberger can!
Your praises all men shall recite,
our worthy burgher, Pogner Veit!

'Prentices.
(spring up merrily).

Day and night! all our might!
Pogner Veit!

Vogelgesang

Who would not now unmarried be!

Sachs

There's some would give their wives, I see!

Kothner

Come, single men!
Do what you can!
(The Masters and 'Prentices gradually resume their seats).

Pogner

But hear now what I do decree!
A lifeless gift I offer not;
a maiden helps to cast the lot:
the prize the Masters shall declare;
but for the rest 'tis only fair,
whome'er the Masters choose
the bride may still refuse.

Beckmesser
(turning to Kothner).

Does that seem wise?

Kothner

I understand
you leave us in the maiden's hand?

Beckmesser

That's running risks!

Dem Singer, der im Kunstgesang
vor allem Volk den Preis errang
am Sankt Johannistag,
sei er, wer er auch mag,
dem geb' ich, ein Kunstgewog'ner,
von Nürenberg Veit Pogner,
mit all meinem Gut, wie's geh' und steh',
Eva, mein einzig Kind, zur Eh'!

Die Meistersinger
(sich erhebend und sehr lebhaft durcheinander).

Das heisst ein Wort, ein Wort, ein Mann!
Da sieht man, was ein Nürnberger kann!
D'rob preist man euch noch weit und breit,
den wack'ren Bürger, Pogner Veit!

Lehrbuben
(lustig aufspringend).

Alle Zeit! Weit und breit!
Pogner Veit!

Vogelgesang

Wer möchte da nicht ledig sein?

Sachs

Sein Weib gäb' mancher gern wohl d'rein!

Kothner

Auf, ledig' Mann!
Jetzt macht euch 'ran!
(Die Meister setzen sich allmählich wieder nieder, die Lehrbuben ebenfalls.)

Pogner

Nun hört noch, wie ich's ernstlich mein!
Ein leblos' Gabe stell' ich nicht;
ein Mägdlein sitzt mit zu Gericht:
den Preis erkennt die Meisterzunft;
doch gilt's der Eh', so will's Vernunft,
dass ob der Meister Rat
die Braut den Ausschlag hat.

Beckmesser
(zu Kothner gewandt).

Dünkt euch das klug?

Kothner

Versteh' ich gut,
ihr gebt uns in des Mägdleins Hut?

Beckmesser

Gefährlich das!

Kothner

If she's a voice,
what freedom have the Masters in their choice?

Beckmesser

Let the maiden her loved one name,
and leave the Master-song out of the game!

Pogner

Nay, nay! Why so? Let me explain!
Any man who the prize shall gain,
the maid may throw him over,
but take no other for lover.
A Mastersinger he must be,
one crowned by you, or nobody.

Sachs

But stay!
Perchance we'll find a better way.
A maiden's love, the singer's quest,
may not inspire the self-same breast:
a woman's mind, I've often thought,
is like the folk's, unspoiled, untaught.
If to the people you'ld discover
how highly art you prize,
and if the maid's to choose her lover,
yet not our own choice despise:
then let the folk the judges be;
with the maid, I'm certain, they will agree.

The Masters

Oho! The folk? Aye, that would be good!
Farewell to art and Masterhood!

Kothner

Nay, Sachs! indeed, that would be absurd!
Give to the folk the final word?

Sachs

You go too fast! Give me my due!
The rules I know as well as you;
and that the guild should hold them dear,
myself I have worked full many a year.
But once in each year, I think, 'twere better
the rules themselves to overhaul,
lest blindly still we cling to the letter,
when the spirit's gone beyond recall!
And if in nature's heart
your song still has its part,
ask those, for sure,
who know nought of the Tabulature.

(The 'Prentices jump up and rub their hands).

Kothner

Stimmt es nicht bei,
wie wäre dann der Meister Urteil frei?

Beckmesser

Lasst's gleich wählen nach Herzensziel,
und lasst den Meistergesang aus dem Spiel!

Pogner

Nicht so! Wie doch? Versteht mich recht!
Wem ihr Meister den Preis zusprecht,
die Maid kann dem verwehren,
doch nie einen and'ren begehren:
Ein Meistersinger muss er sein,
nur wen ihr krönt, den soll sie frei'n.

Sachs

Verzeiht!
Vielleicht schon ginget ihr zu weit.
Ein Mädchenherz und Meisterkunst
erglüh'n nicht stets von gleicher Brunst:
der Frauen Sinn, gar unbelehrt,
dünkt mich dem Sinn des Volks gleich wert.
Wollt ihr nun vor dem Volke zeigen,
wie hoch die Kunst ihr ehrt,
und lasst ihr dem Kind die Wahl zu eigen,
wollt nicht, dass dem Spruch es wehrt:
so lasst das Volk auch Richter sein,
mit dem Kinde sicher stimmt's überein.

Die Meister

Oho! Das Volk? Ja, das wäre schön!
Ade dann Kunst und Meistertön'!

Kothner

Nein, Sachs! Gewiss, das hat keinen Sinn!
Gäbt ihr dem Volk die Regeln hin?

Sachs

Vernehmt mich recht! Wie ihr doch tut!
Gesteht, ich kenn' die Regeln gut,
und dass die Zunft die Regeln bewahr',
bemüh' ich mich selbst schon manches Jahr.
Doch einmal im Jahre fänd' ich's weise,
dass man die Regeln selbst probier',
ob in der Gewohnheit trägem G'leise
ihr' Kraft und Leben nicht sich verlier'!
Und ob ihr der Natur
noch seid auf rechter Spur,
das sagt euch nur,
wer nichts weiss von der Tabulatur.

(Die Lehrbuben springen auf und reiben sich die Hände.)

Beckmesser

Hei! don't the boys wish we would do it!

Sachs

(continuing eagerly).

Believe me, ye ne'er would rue it,
if on Midsummer's day each year
ye asked no more the people here,
but from your Master-cloud-land broke,
and went yourselves towards the folk.
To give the people pleasure,
this way were not so bad:
with their own ears let them measure
what true delight they've had,
That folk and art both may bloom and wax,
this is the way, think I, Hans Sachs.

Vogelgesang

You mean quite well!

Kothner

And yet 'tis wrong.

Nachtigall

When speaks the mob, I hold my tongue!

Kothner

Our art will come to shame and woe,
if to the folk for praise we go.

Beckmesser

He'd come out well if this were tried,
street songs Sachs can always provide!

Pogner

Friend Sachs! My own plan is quite new;
to go too quickly will not do.

(He turns to the Masters).

I ask then if the Masters accept
prize and conditions just as I project?

(The Masters rise in token of assent).

Sachs

Let the last word with the maiden rest.

Beckmesser

That cobbler fellow I detest!

Kothner

Now let me the suitor see:
A bachelor he must be.

Beckmesser

Hei! wie sich die Buben freuen!

Sachs

(eifrig fortfahrend).

D'rum mocht' es euch nie gereuen,
dass jährlich am Sankt Johannisfest,
statt dass das Volk man kommen lässt,
herab aus hoher Meisterwolk'
ihr selbst euch wendet zu dem Volk.
Dem Volke wollt ihr behagen,
nun dächt' ich, läg' es nah':
ihr liesst es selbst euch auch sagen,
ob das ihm zur Lust geschah.
Dass Volk und Kunst gleich blüh' und wachs',
bestellt ihr so, mein ich, Hans Sachs!

Vogelgesang

Ihr meint's wohl recht!

Kothner

Doch steht's d'rum faul.

Nachtigall

Wenn spricht das Volk, halt ich das Maul!

Kothner

Der Kunst droht allweil Fall und Schmach,
läuft sie der Gunst des Volkes nach.

Beckmesser

D'rin bracht' er's weit, der hier so dreist:
Gassenhauer dichtet er meist.

Pogner

Freund Sachs! Was ich mein', ist schon neu;
zu viel auf einmal brächte Reu.

(Er wendet sich zu den Meistern.)

So frag' ich, ob den Meistern gefällt
Gab' und Regel, so wie ich's gestellt?

(Die Meister erheben sich beistimmend.)

Sachs

Mir genügt der Jungfer Ausschlagstimm'.

Beckmesser

Der Schuster weckt doch stets mir Grimm!

Kothner

Wer schreibt sich als Werber ein?
Ein Junggesell muss es sein!

Beckmesser

But why not a widower? Why not friend Sachs?

Sachs

Nay, nay, Sir Marker! Of younger wax
than I and you must the wooer prove,
if he's to win fair Eva's love.

Beckmesser

Younger than I? uncivil churl!

Kothner

Come now, ye wooers who'd wed this girl!
Would any one here the bridegroom play?

Pogner

Well, Masters, the order of the day!
and hear what I would do:
I now commend to you
a young knight by me much respected,
who asks to be elected
to the Mastersinger's high degree.
Sir Walther Stolzing, here to me.

(Walther advances and bows).

Beckmesser

(aside).

Just as I thought! So that's the plan, eh?

(aloud).

Masters, I think 'tis too late to-day.

The Masters

The case is new: A knight, in sooth ?
should we be glad? Can we trust the youth?
Ne'ertheless it must weigh with us
that Master Pogner backs him thus.

Kothner

Ere we the honour on him bestow,
the knight must the trial undergo.

Pogner

Then try him now! I wish him success,
yet nowise would I 'gainst our rules transgress.
So question him duly!

Kothner

So first let him tell us truly:
is he free and honest by birth?

Beckmesser

Vielleicht auch ein Witwer? Fragt nur den Sachs!

Sachs

Nicht doch, Herr Merker! Aus jüng'rem Wachs,
als ich und ihr, muss der Freier sein,
soll Evchen ihm den Preis verleih'n.

Beckmesser

Als wie auch ich? Grober Gesell'!

Kothner

Begehrt wer Freiung, der komm' zur Stell'!
Ist jemand gemeld't, der Freiung begehrt?

Pogner

Wohl, Meister, zur Tagesordnung kehrt,
und nehmt von mir Bericht,
wie ich auf Meisterpflicht
einen jungen Ritter empfehle,
der will, dass man ihn wähle,
und heut' als Meistersinger frei'.
Mein Junker Stolzing, kommt herbei!

(Walther tritt hervor und verneigt sich.)

Beckmesser

(bei Seite).

Dacht' ich mir's doch! Geht's da hinaus, Veit?

(laut).

Meister ich mein', zu spät ist's der Zeit!

Die Meister

Der Fall ist neu: Ein Ritter gar?
soll man sich freu'n? Wäre da Gefahr?
Immerhin hat's ein gross Gewicht,
dass Meister Pogner für ihn spricht.

Kothner

Soll uns der Junker willkommen sein,
zuvor muss er wohl vernommen sein.

Pogner

Vernehmt ihn wohl! Wünsch' ich ihm Glück,
nicht bleib' ich doch hinter der Regel zurück.
Tut, Meister, die Fragen!

Kothner

So mög' uns der Junker sagen:
ist er frei und ehrlich geboren?

Pogner

Let no one doubt his worth,
for I myself his bond will be
that he is nobly born and free:
Sir Walther von Stolzing, Franconian knight;
in warmest praise of him my friends do write.
The last survivor of his line,
he left his home with this design
to come to Nürnberg fair,
and be a burgher there.

Beckmesser

Young good-for-nothing! Bad indeed!

Nachtigall

Friend Pogner's word is all we need.

Sachs

Of old this rule did the Masters frame,
that lord and peasant should count the same:
here art alone do we demand
of him who'll join the Masters' band.

Kothner

Let him answer me well:
his master's name let him tell.

Walther

By silent hearth, one winter's day,
when locked in snow the castle lay,
how once the spring had smiled in glee
and soon would thrill each flower and tree,
an ancient book told this to me,
to rapture oft it wrought me:
Sir Walther of the Vogelweid'
the master was who taught me.

Sachs

A goodly master.

Beckmesser

To dust long turned:
our rules from him, then, could hardly be learned!

Kothner

In what school of good and true men
your studies did you pursue then?

Pogner

Die Frage gebt verloren,
da ich euch selbst dess Bürge steh',
dass er aus frei' und edler Eh':
Von Stolzing Walther aus Frankenland,
nach Brief und Urkund mir wohl bekannt.
Als seines Stammes letzter Spross,
verliess er neulich Hof und Schloss,
und zog nach Nürnberg her,
dass er hier Bürger wär'.

Beckmesser

Neu Junkerunkraut tut nicht gut.

Nachtigall

Freund Pogners Wort Genüge tut.

Sachs

Wie längst von den Meistern beschlossen ist,
ob Herr, ob Bauer, hier nichts beschiesst;
hier fragt sich's nach der Kunst allein,
wer will ein Meistersinger sein.

Kothner

Drum nun frag' ich zur Stell':
welch' Meisters seid ihr Gesell'?

Walther

Am stillen Herd in Winterszeit,
wann Burg und Hof mir eingeschneit,
wie einst der Lenz so lieblich lacht',
und wie er bald wohl neu erwacht,
ein altes Buch, vom Ahn' vermacht,
gab das mir oft zu lesen:
Herr Walther von der Vogelweid',
der ist mein Meister gewesen.

Sachs

Ein guter Meister!

Beckmesser

Doch lang' schon tot;
wie lehrt' ihn der wohl der Regeln Gebot?

Kothner

Doch in welcher Schul' das Singen
mocht' euch zu lernen gelingen?

Walther

And when the frost had passed away,
and summer sang its roundelay,
what once in winter nights so keen
within that ancient book I'd seen
now filled with song the forest green,
I heard it pealing, ringing:
among the woods on the Vogelweid'
'twas there I learned my singing.

Beckmesser

Oho! the finches and thrushes
taught you, then, in the bushes?
I doubt not their pains you've repaid!

Vogelgesang

Two pretty stanzas at least he has made.

Beckmesser

You praise him, Master Vogelgesang,
for trying to sing as the wild birds sang?

Kothner
(aside to the Masters)

What say you, Masters, shall we end here?
The knight has done for himself, I fear.

Sachs

That shall we soon discover:
if he's a true art-lover,
and shames it not in aught,
what matters where he was taught?

Kothner
(to Walther)

Are you prepared to show this throng
that you can make a Master-song,
no help from others taking,
both words and tone your own making?

Walther

What winter night,
what woodlands bright,
and books and nature taught me,
what poets' songs of wondrous might
in whispered secret brought me;
the clash of arms,
and war's alarms,
and cavalcade
in proud parade,
to music wrought within me:

Walther

Wann dann die Flur vom Frost befreit
und wiederkehrt die Sommerzeit;
was einst in langer Winternacht
das alte Buch mir kund gemacht,
das schallte laut in Waldes Pracht,
das hört' ich hell erklingen:
im Wald dort auf der Vogelweid'
da lernt' ich auch das Singen.

Beckmesser

Oho! Von Finken und Meisen
lerntet ihr Meisterweisen?
Das wird dann wohl auch danach sein!

Vogelgesang

Zwei art'ge Stollen fasst' er da ein.

Beckmesser

Ihr lobt ihn, Meister Vogelgesang,
wohl weil vom Vogel er lernt' den Gesang?

Kothner
(beiseit zu den Meistern)

Was meint ihr, Meister, frag' ich noch fort?
Mich dünkt, der Junker ist fehl am Ort.

Sachs

Das wird sich bäldlich zeigen:
wenn rechte Kunst ihm eigen
und gut er sie bewährt,
was gilt's, wer sie ihn gelehrt?

Kothner
(zu Walther)

Seid ihr bereit, ob euch geriet
mit neuer Find' ein Meisterlied,
nach Dicht' und Weis' eu'r eigen,
zur Stunde jetzt zu zeigen?

Walther

Was Winternacht,
was Waldespracht,
was Buch und Hain mich wiesen,
was Dichtersanges Wundermacht
mir heimlich wollt' erschliessen;
was Rosses Schritt
beim Waffenritt,
was Reihentanz
bei heit'rem Schanz
mir sinnend gab zu lauschen:

the highest, purest prize of life
by song I now would win me:
a song my own in word and tone
now fain am I to bring you;
a Master-song, if it may be,
my Masters, I will sing you.

Beckmesser

Can you make sense of what he says?

Vogelgesang

In truth, he's bold!

Nachtigall

Singular case!

Kothner

Now, Masters, by your grace,
the Marker takes his place.
(to Walther).
Does the knight choose a sacred theme?

Walther

Most sacred I hold
love's banner of gold;
this most worthy of song I deem!

Kothner

That we'ld call worldly. We'll decide.
Marker Beckmesser, go inside.

Beckmesser

(rises and goes as if unwillingly to the Marker's box).
'Tis nasty work, now more than e'er!
My chalk will some trouble give, I fear!
(He bows to Walther).
Sir Knight, note this:
Sixtus Beckmesser Marker is;
here hid from view
he's marking in silence, unknown to you.
Seven faults he allows you, recollect;
he'll score them with chalk on the slate:
but if more than seven he has to correct,
then all's up with the candidate.
(seats himself in the box).
His ears are keen;
but as your nerves, if he were seen,
might be depressed,
he leaves you at rest,
and hides him in his lair:
so heav'n have you in its care!
(He puts out his head with a nod that is a mixture of friendliness and mockery, and then disappears behind the drawn curtain of the Marker's box.)

gilt es des Lebens höchsten Preis
um Sang mir einzutauschen,
zu eig'nem Wort und eig'ner Weis'
will einig mir es fliessen,
als Meistersang, ob den ich weiss,
euch Meistern sich ergiessen.

Beckmesser

Entnahmt ihr was der Worte Schwall?

Vogelgesang

Ei nun, er wagt's!

Nachtigall

Merkwürd'ger Fall!

Kothner

Nun, Meister! Wenn's gefällt,
werd' das Gemerk' bestellt.
(zu Walther).
Wählt der Herr einen heil'gen Stoff?

Walther

Was heilig mir,
der Liebe Panier,
schwing' und sing' ich, mir zu Hoff'!

Kothner

Das gilt uns weltlich. Drum allein,
Merker Beckmesser, schliesst euch ein!

Beckmesser

(erhebt sich und schreitet wie widerwillig dem Gemerke zu).
Ein saures Amt und heut' zumal!
Wohl gibt's mit der Kreide manche Qual.
(Er verneigt sich gegen Walther).
Herr Ritter, wisst:
Sixtus Beckmesser Merker ist;
hier im Gemerk'
verrichtet er still sein strenges Werk.
Sieben Fehler gibt er euch vor,
die merkt er mit Kreide dort an:
wenn er über sieben Fehler verlor,
dann versang der Herr Rittersmann.
(Er setzt sich im Gemerk).
Gar fein er hört;
doch, dass er euch den Mut nicht stört,
säh't ihr ihm zu,
so gibt er euch Ruh',
und schliesst sich gar hier ein,
lässt Gott euch befohlen sein.
(Er streckt den Kopf höhnisch freundlich nickend heraus und verschwindet hinter dem zugezogenen Vorhange des Gemerkes gänzlich.)

Kothner

(signs to the 'Prentices). (To Walther.)

What you may do and what abjure,
now hear you from the Tabulature!

(The 'Prentices have taken down from the wall the board of the "Leges Tabulaturae"; they hold it before Kothner, who reads from it.)

(Reading.)

"A proper Mastersinger stave
its orderly construction must have,
in certain stanza forms projected,
that well must be respected.
In a stanza two strophes are united,
to one melody they both are recited;
the verse to several lines may extend,
but each line with a rhyme must end.
Then follows straight the aftersong,
which in turn must be some lines long,
and have its own special melody,
which may not that of the strophe be.
Each Mastersong, to give true pleasure,
must be constructed to this measure;
and he who can a new song make,
that from another song doth take
of syllables not more than four,
we call him skilled in Masterlore."

(He gives the board back to the 'Prentices, who hang it up again.)

Now seat you in the singer's stool!

Walther

(with a shiver).

What, on this stool?

Kothner

That is our rule!

Walther

(He reluctantly seats himself in the chair.) (Aside.)

For thee, beloved, be it done!

Kothner

(very loudly).

The singer sits.

Beckmesser

(invisible in the Marker's box; very shrilly).

Now begin!

Walther

"Now begin!"
So cried the spring through the land,
loud rang the glad command;

Kothner

(winkt den Lehrbuben). (Zu Walther.)

Was euch zum Liede Richt' und Schnur,
vernehmt nun aus der Tabulatur!

(Die Lehrbuben haben die an der Wand aufgehängte Tafel der „Leges Tabulaturae" herabgenommen, und halten sie Kothner vor; dieser liest daraus.)

(Lesend.)

"Ein jedes Meistergesanges Bar
stell' ordentlich ein Gemässe dar
aus unterschiedlichen Gesätzen,
die keiner soll verletzen.
Ein Gesätz besteht aus zweenen Stollen,
die gleiche Melodei haben sollen;
der Stoll' aus etlicher Vers' Gebänd',
der Vers hat seinen Reim am End'.
Darauf so folgt der Abgesang,
der sei auch etlich' Verse lang,
und hab' sein' besond're Melodei,
als nicht im Stollen zu finden sei.
Derlei Gemässes mehre Baren
soll ein jed' Meisterlied bewahren;
und wer ein neues Lied gericht',
das über vier der Silben nicht
eingreift in and'rer Meister Weis',
dess Lied erwerb' sich Meisterpreis!"

(Er gibt die Tafel den Lehrbuben zurück; diese hängen sie wieder auf.)

Nun setzt euch in den Singestuhl!

Walther

(mit einem Schauer)

Hier in den Stuhl?

Kothner

Wie's Brauch der Schul'!

Walther

(besteigt den Stuhl, und setzt sich mit Widerstreben.) (Beiseite.)

Für dich, Geliebte, sei's getan!

Kothner

(sehr laut)

Der Sänger sitzt.

Beckmesser

(unsichtbar im Gemerk; sehr grell)

Fanget an!

Walther

„Fanget an!"
So rief der Lenz in den Wald,
dass laut es ihn durchhallt:

in wave on wave it surges,
o'er hill and dale it flies,
till from the forest verges
a mighty cry replies.
To furthest bounds
the wood resounds
with sweet and joyous voices;
now loud and clear
the song draws near,
the echo swells
like pealing bells,
the whole glad earth rejoices.
The wood
a flood
of answ'ring tone poured forth,
the glad awakened earth
raised on high
the tender song of spring.

(From the box are heard the Marker's sighs of displeasure and vigorous scratchings of the chalk. Walther also hears all this; after a few moments of perturbation he proceeds).

In thorny thicket cow'ring,
with rage and envy torn,
his visage black and low'ring,
lies winter, old and worn:
within his withered lair
he lurks and listens there;
and longs to turn this gladness
of spring and song to sadness.

(He stands up.)

But, now begin!
So rang the cry in my breast,
ere aught I knew of love's behest:
I heard the ardent greeting,
from dreams it bade me awake;
I felt my heart madly beating,
it seemed as though 'twould break;
my blood, a-fire
with wild desire,
with new emotion was thronging;
in burning night,
with magic might,
like a great sea
surged up in me
a flood of passion and longing.
Spring's call
to all
within my bosom rang,
through ev'ry vein it sang:
loud I raised
the glorious lay of love.

und wie in fern'ren Wellen
der Hall von dannen flieht,
von weither naht ein Schwellen,
das mächtig näher zieht.
Es schwillt und schallt,
es tönt der Wald
von holder Stimmen Gemenge;
nun laut und hell,
schon nah' zur Stell',
wie wächst der Schwall!
Wie Glockenhall
ertost des Jubels Gedränge!
Der Wald,
wie bald
antwortet er dem Ruf,
der neu ihm Leben schuf:
stimmte an
das süsse Lenzeslied.

(Man hört aus dem Gemerk unmutige Seufzer des Merkers und heftiges Anstreichen mit der Kreide. Auch Walther hat es gehört; nach kurzer Störung fährt er fort.)

In einer Dornenhecken,
von Neid und Gram verzehrt,
musst' er sich da verstecken,
der Winter, Grimm-bewehrt:
von dürrem Laub umrauscht,
er lauert da und lauscht,
wie er das frohe Singen
zu Schaden könnte bringen.

(Er steht vom Stuhle auf.)

Doch: fanget an!
So rief es mir in der Brust,
als noch ich von Liebe nicht wusst'.
Da fühlt ich's tief sich regen,
als weckt' es mich aus dem Traum;
mein Herz mit bebenden Schlägen
erfüllte des Busens Raum:
das Blut, es wallt
mit Allgewalt,
geschwellt von neuem Gefühle;
aus warmer Nacht,
mit Übermacht,
schwillt mir zum Meer
der Seufzer Heer
in wildem Wonnegewühle.
Die Brust,
mit Lust
antwortet sie dem Ruf,
der neu ihr Leben schuf:
stimmt nun an
das hehre Liebeslied.

Beckmesser
(tearing open the curtain).

Say, have you finished?

Walther

What mean you, sir?

Beckmesser

I've no more room on my slate, see there!
(He holds out the slate, which is quite covered with chalk marks; the Masters break out into laughter).

Walther

But hear, unto my lady's praise
a second lay now I would raise.

Beckmesser
(leaving the box).

Sing where you will! But here it's too late.
Ye Masters, do but look at the slate:
the like I've ne'er seen since I was born!
I'd doubt it, if on oath 'twere sworn!

Walther

Is this done, Masters, with your accord?
Must I by all then be unheard?

Pogner

One word, Sir Marker! You're too irate.

Beckmesser

Let mark then who will, I yield the slate.
But that this gallant here deserves his fate.
I will engage to show the Masters straight.
Faith, hard will be the task and long:
for where begin it, when ev'rything was wrong?
Mistakes in quantity and in time,
truly I will pass o'er:
too short, too long, and most faulty rhyme:
who heard such a stave before?
But "cloudy meaning"—that did for me;
tell me, could sense more nonsensical be?

Masters

What did it mean? I could not learn;
No proper end could I discern!

Beckmesser

And then the mode, what mixture it showed
of "bold adventure," "blue knight-spur" mode,
„high firtree", "proud stripling tone!"

Beckmesser
(den Vorhang aufreissend).

Seid ihr nun fertig?

Walther

Wie fraget ihr?

Beckmesser

Mit der Tafel ward ich fertig schier.
(Er hält die ganz mit Kreidestrichen bedeckte Tafel heraus: die Meister brechen in ein Gelächter aus.)

Walther

Hört doch, zu meiner Frauen Preis
gelang' ich jetzt erst mit der Weis'.

Beckmesser
(das Gemerk verlassend).

Singt, wo ihr wollt! Hier habt ihr vertan.
Ihr Meister, schaut die Tafel euch an:
so lang' ich leb', ward's nicht erhört!
Ich glaubt's nicht, wenn ihr's all' auch schwört!

Walther

Erlaubt ihr's, Meister, dass er mich stört?
Blieb' ich von allen ungehört?

Pogner

Ein Wort, Herr Merker! Ihr seid gereizt.

Beckmesser

Sei Merker fortan, wer danach geizt.
Doch dass der Junker hier versungen hat,
beleg' ich erst noch vor der Meister Rat.
Zwar wird's 'ne harte Arbeit sein:
wo beginnen, da wo nicht aus noch ein?
Von falscher Zahl und falschem Gebänd'
schweig' ich schon ganz und gar:
zu kurz, zu lang', wer ein End' da fänd!
Wer meint hier im Ernst einen Bar?
Auf „blinde Meinung" klag' ich allein,
Sagt, konnt' ein Sinn unsinniger sein?

Mehrere Meister

Man ward nicht klug: ich muss gesteh'n,
Ein Ende konnte keiner ersch'n!

Beckmesser

Und dann die Weis', welch tolles Gekreis',
aus „Abenteuer-," „blau Rittersporn-weis,
„hoch Tannen-," „stolz Jünglingston!"

Kothner

Twas quite beyond me, I must own.

Beckmesser

No pause at all, no grace notes fine,
of melody not one little sign!

(The Masters become more and more excited).

Masters

Who calls that a song?
with everything wrong!

Vogelgesang

Simply noisy clatter!

Zorn

'Twas mere empty chatter!

Kothner

Rose from the chair before 'twas directed!

Beckmesser

Shall we weigh first the faults that I have detected?
Or at once declare he is rejected?

Sachs

(who from the first has listened to Walther with increasing earnestness, now comes forward).

Stay, Masters! a word or two!
Not all here are agreed with you.
Upon this song I've pondered:
I found it new, but not obscure;
though from our tracks he wandered,
his step was firm, his course was sure.
Before you try to measure
what does not with your rules agree,
ignore the laws you treasure;
ask first what its own rules may be!

Beckmesser

Aha, that's good! Just hear him, pray:
to bunglers Sachs will show the way
how free from rule and from measure
they may sing just at their pleasure!
These may write songs for the uneducated!
Here art by strict rules must be regulated.

Kothner

Ja, ich verstand gar nichts davon.

Beckmesser

Kein Absatz wo, kein' Koloratur;
von Melodei auch nicht eine Spur!

(Die Meister sind im wachsenden Aufstand begriffen.)

Mehrere Meister

Wer nennt das Gesang?
Es ward einem bang!

Vogelgesang

Eitel Ohrgeschinder!

Zorn

Auch gar nichts dahinter!

Kothner

Und gar vom Singstuhl ist er gesprungen!

Beckmesser

Wird erst auf die Fehlerprobe gedrungen?
Oder gleich erklärt, dass er versungen?

Sachs

(der vom Beginne an Walther mit wachsendem Ernst zugehört hat, schreitet vor)

Halt, Meister! Nicht so geeilt!
Nicht jeder eure Meinung teilt.
Des Ritters Lied und Weise,
sie fand ich neu, doch nicht verwirrt;
verliess er uns're G'leise,
schritt er doch fest und unbeirrt.
Wollt ihr nach Regeln messen,
was nicht nach eurer Regeln Lauf,
der eig'nen Spur vergessen,
sucht davon erst die Regeln auf!

Beckmesser

Aha, schon recht! Nun hört ihr's doch:
den Stümpern öffnet Sachs ein Loch,
da aus und ein nach Belieben
ihr Wesen leicht sie trieben!
Singet dem Volk auf Markt und Gassen!
Hier wird nach den Regeln nur eingelassen.

Sachs

Sir Marker, why this indignation?
Why do you jeer and sneer?
More fit were you for your vocation
had you a better ear.
So Masters, hear my final word,
this young knight unto the end must be heard.

Beckmesser

The Masters' guild and all the schools
set against Sachs are merely fools!

Sachs

Nay, God forbid! I ne'er proposed
to do what might to our laws be opposed!
But note their wise provision:
"The Marker must be known to be
above the mere suspicion
of friendship or of enmity."
If he himself would go a wooing,
could he refrain his best from doing
to shame his rival on the stool,
and damage him before the school?
(Walther flames up).

Nachtigall

You go too far!

Kothner

He's really rude!

Pogner

I pray you, Masters, no bad blood!

Beckmesser

Ei! What matters to Master Sachs then,
whether I would wooing go?
Let the shoemaker stick to his wax then,
and nought will pinch my toe!
But now my cobbler to poetry takes
how ill it goes with the shoes he makes!
Just look at this boot!
Too loose for my foot!
This stuff he loves to scrawl
for me he may keep it all,
his histories, plays, and his farcical muse,
if he'll but bring me my new pair of shoes.

Sachs

(scratches his ear).

There's truth in what you say:
but tell me, Masters, pray,

Sachs

Herr Merker, was doch solch ein Eifer?
Was doch so wenig Ruh'!
Eu'r Urteil, dünkt mich, wäre reifer,
hörtet ihr besser zu.
Darum so komm' ich jetzt zum Schluss,
dass den Junker man zu End' hören muss.

Beckmesser

Der Meister Zunft, die ganze Schul',
gegen den Sachs da sind wir Null!

Sachs

Verhüt' es Gott, was ich begehr',
dass das nicht nach den Gesetzen wär'!
Doch da nun steht geschrieben:
„Der Merker werde so bestellt,
dass weder Hass noch Lieben
das Urteil trübe, das er fällt."
Geht der nun gar auf Freiers Füssen,
wie sollt' er da die Lust nicht büssen,
den Nebenbuhler auf dem Stuhl'
zu schmähen vor der ganzen Schul'?
(Walther flammt auf.)

Nachtigall

Ihr geht zu weit!

Kothner

Persönlichkeit.

Pogner

Vermeidet, Meister, Zwist und Streit!

Beckmesser

Ei! Was kümmert's doch Meister Sachsen,
auf was für Füssen ich geh'?
Liess' er doch lieber Sorge sich wachsen,
dass mir nichts drück' die Zeh'!
Doch seit mein Schuster ein grosser Poet,
gar übel es um mein Schuhwerk steht:
da seht, wie's schlappt
und überall klappt!
All' seine Vers' und Reim'
liess' ich ihm gern daheim,
Historien, Spiel' und Schwänke dazu,
brächt' er mir morgen die neuen Schuh'!

Sachs

(kratzt sich hinter den Ohren).

Ihr mahnt mich da gar recht:
doch schickt sich's, Meister, sprecht,

if on the donkey-driver's boot-sole
a motto I may write,
should I not also to our Town Clerk here
a fitting couplet indite?
A motto worthy of your fame
not yet can my invention frame:
vain yet is all my zeal;
'twill come though now, I feel,
when I have heard the knight's song through:
so let him continue: what say you?

(Walther, greatly agitated, mounts on the singer's seat, and standing there looks down).

Kothner

Enough! no more!

Sachs

(to Walther).

Sing, just to make the Marker sore!

Beckmesser

(He fetches the slate out of the Marker's box, and during the following holds it out to first one Master, then another, for their inspection).

If any sense be left in you
why let this farce continue?
Ev'ry fault, both small and great
see you here marked upon the slate!
"Faulty verse," "unsingable phrases,"
"Word clippings" and "vices" grave!
"Aequivoca!" "Rhymes in wrongful places."
"Reversed," "misplaced," was all the "stave!"
A "patchwork" song, too, 'twixt the two stanzas!
"Cloudy meaning" time after time!
"Uncertain words," "breaking off," no plan, sirs!
Here "faulty breathing," there "far-fetched rhyme."
Incomprehensible melody!
A medley mad of all tones that be!
If you are equal to the strain,
Masters, count ye the faults again!
The eighth fault would have settled his fate,
but whoever else blundered on at this rate?
Well over fifty, I should say!
Say, are we to make him Master, eh?

dass, find' ich selbst dem Eseltreiber
ein Sprüchlein auf die Sohl',
dem hochgelehrten Herrn Stadtschreiber
ich nichts drauf schreiben soll?
Das Sprüchlein, das eu'r würdig sei,
mit all' meiner armen Poeterei,
fand ich noch nicht zur Stund';
doch wird's wohl jetzt mir kund,
wenn ich des Ritters Lied gehört:
d'rum sing' er nun weiter ungestört!

(Walther steigt in grosser Aufregung auf den Singstuhl und blickt stehend herab.)

Kothner

Genug! Zum Schluss!

Sachs

(zu Walther).

Singt dem Herrn Merker zum Verdruss!

Beckmesser

(Er holt aus dem Gemerk die Tafel herbei und halt sie während des folgenden, von einem zum andern sich wendend, den Meistern zur Prüfung vor.)

Was sollte man da noch hören?
Wär's nicht, euch zu betören?
Jeden Fehler, gross und klein,
seht genau auf der Tafel ein!
„Falsch' Gebänd", „unredbare Worte",
„Kleb-Silben", hier „Laster" gar!
„Aequivoca", „Reim am falschen Orte".
„Verkehrt", „verstellt" der ganze „Bar"!
Ein „Flickgesang" hier zwischen den Stollen!
„Blinde Meinung" allüberall!
„Unklare Wort'", „Differenz", hie „Schrollen"!
Da „falscher Atem", hier „Überfall!"
Ganz unverständliche Melodei!
Aus allen Tönen ein Mischgebräu'!
Scheu'tet ihr nicht das Ungemach,
Meister, zählt mir die Striche nach!
Verloren hätt' er schon mit dem Acht',
doch so weit wie der hat's noch keiner gebracht:
wohl über fünfzig, schlecht gezählt!
Sagt, ob ihr euch den zum Meister wählt?

The Mastersingers

Ah yes, 'tis true; with ev'ry verse
The knight doth go from bad to worse!
Let Sachs sing his praises as he will,
Here in the School he fares but ill!
Shall any Master at his own pleasure
our guild then with his own friends fill?
Unless we judge by rule and measure
what booteth then, ye Masters, our skill?
Hei! See how the knight doth smart!
Though Sachs hath taken his part!
'Tis really too much! Let's end this noise!
Come, Masters, speak, raise both hand and voice!

Pogner

Ah yes, in sooth with pain I see
my youth will soon rejected be;
If now they overbear my will,
my mind has scent of coming ill.
Right glad were I were he made Master!
As son-in-law I'd like him well:
to-morrow's victor may meet disaster;
will Eva take him? Who can tell?
What trouble looms ahead,
should Eva refuse to wed?

Walther

From gloomy thicket rushes
the screech owl through the wood,
and summons from the bushes
the raven's raucous brood:
forth comes the croaking troop,
on dusty wing they swoop;
the crows and magpies follow,
with voices harsh and hollow!
Then, oh joy!
a bird of wondrous hue
soars up into the blue;
it gleams and flashes o'er me
there in the golden light;
its look seems to implore me
to join it in its flight.
Now swells my heart
with sweetest smart,
and wings in need acquiring,
towards the light
I take my flight,

Die Meister

Ja wohl, so ist's; ich seh' es recht:
Mit dem Herrn Ritter steht es schlecht.
Mag Sachs von ihm halten, was er will,
Hier in der Singschul' schweig' er still!
Bleibt einem jeden doch unbenommen,
wen er sich zum Genossen begehrt?
Wär uns der erste best' willkommen,
was blieben dann die Meister noch wert?
Hei! Wie sich der Ritter da quält!
Der Sachs hat sich ihn erwählt!
's ist ärgerlich gar! D'rum macht ein End'!
Auf, Meister! Stimmt, und erhebt die Händ'!

Pogner

Ja wohl, ich seh's, was mir nicht recht:
mit meinem Junker steht es schlecht!
Weich' ich hier der Übermacht,
mir ahnet, dass mir's Sorge macht.
Wie gern säh' ich ihn angenommen!
Als Eidam wär' er mir gar wert:
nenn' ich den Sieger jetzt willkommen,
wer weiss, ob ihn mein Kind begehrt?
Gesteh' ich's, dass mich's quält,
ob Eva den Meister wählt?

Walther

Aus finst'rer Dornenhecken
die Eule rauscht hervor,
tät' rings mit Kreischen wecken
der Raben heis'ren Chor:
in nächt'gem Heer zu Hauf',
wie krächzen all' da auf,
mit ihren Stimmen, den hohlen,
die Elstern, Krähen und Dohlen!
Auf da steigt,
mit gold'nem Flügelpaar,
ein Vogel wunderbar;
sein strahlend hell Gefieder
licht in den Lüften blinkt;
schwebt selig hin und wieder,
zu Flug und Flucht mir winkt.
Es schwillt das Herz
vor süssem Schmerz,
der Not entwachsen Flügel;
es schwingt sich auf
zum kühnen Lauf,

from the city dead,
with wings wide spread,
to the hill of my desiring,
to the Vogelweid' so green, so free,
where Master Walther sang to me;
and there my voice I raise
to sing my lady's praise;
forth it flows,
unheeding croaks of Master crows,
the song of love's sweet spell!
Farewell, ye Masters, farewell!

(Walther, with a proud and contemptuous gesture, leaves the chair, and quickly turns to go. General excitement; merry tumult of the 'Prentices, who take possession of the Marker's box, the Singer's chair, and the Masters' benches, thus embarrassing and scattering the Masters, who are making their way to the door).

Sachs

(watches Walther with rapture).

Ha! how divine!
What rapture fine!
Ye Masters, clamour no more!
Hear when Sachs doth implore!
Sir Marker, pray, cease now to jeer!
At least let others the singer hear!
Alas! vain interfering!
Each the other's voice doth drown!
not one gives the knight a hearing:
how well the youth still holds his own!
His heart is stout, I see:
true knight and poet he!
For I, Hans Sachs, make verse and shoe,
but knight is he and a poet too!

'Prentices and David.

(The 'Prentices have risen from the bench and gone to the box, round which they form a ring, preparing to dance.)

You have our fullest sympathy!
A Master we hope you soon may be;
the precious chaplet of silken flowers,
we hope, Sir knight, may soon be yours.

(They join hands and dance merrily in a circle round the box).

Beckmesser

Now Masters, speak ye plain!

(The Masters raise their hands).

All the Mastersingers

Rejected with disdain!

(Sachs, who alone has remained in the foreground, still gazes thoughtfully at the empty chair. As the 'Prentices lay hold of this, and Sachs turns away with a gesture of humorous dejection, the curtain falls).

aus der Städte Gruft,
zum Flug durch die Luft,
dahin zum heim'schen Hügel,
dahin zur grünen Vogelweid',
wo Meister Walther einst mich freit';
da sing' ich hell und hehr
der liebsten Frauen Ehr':
auf da steigt,
ob Meister-Kräh'n ihm ungeneigt,
das stolze Liebeslied!
Ade, ihr Meister hienied'!

(Walther verlässt mit einer stolz verächtlichen Gebärde den Stuhl und wendet sich rasch zum Fortgehen. Alles geht in grosser Aufregung auseinander; lustiger Tumult der Lehrbuben, welche sich des Gemerkes, des Singstuhls und der Meisterbänke bemächtigen, wodurch Gedränge und Durcheinander der nach dem Ausgange sich wendenden Meister entsteht.)

Sachs

(beobachtet Walther entzückt).

Ha, welch' ein Mut!
Begeist'rungsglut!
Ihr Meister, schweigt doch und hört!
Hört, wenn Sachs euch beschwört!
Herr Merker dort, gönnt doch nur Ruh'!
Lasst and're hören, gebt das nur zu!
Umsonst! All' eitel Trachten!
Kaum vernimmt man sein eig'nes Wort;
des Junkers will keiner achten:
das nenn' ich Mut, singt der noch fort!
Das Herz auf dem rechten Fleck,
ein wahrer Dichter-Reck;
Mach' ich, Hans Sachs, wohl Vers' und Schuh',
ist Ritter der und Poet dazu.

Lehrbuben und David

(Die Lehrbuben sind von der Bank aufgestanden und nähern sich dem Gemerk, um welches sie einen Ring schliessen und sich zum Reigen ordnen).

Glück auf zum Meistersingen,
Mögt ihr euch das Kränzlein erschwingen;
das Blumenkränzlein aus Seiden fein,
wird das dem Herrn Ritter beschieden sein?

(Sie fassen sich an und tanzen im Ringe immer lustiger um das Gemerk.)

Beckmesser

Nun Meister, kündet's an!

(Die Meister erheben die Hände.)

Alle Meister

Versungen und vertan!

(Sachs, der allein im Vordergrunde geblieben, blickt noch gedankenvoll nach dem leeren Singstuhl; als die Lehrbuben auch diesen erfassen, und Sachs darob mit humoristisch unmutiger Gebärde sich abwendet, fällt der Vorhang.)

ACT II.

SCENE I.

The foreground represents a street in longitudinal section, intersected in the middle by a narrow alley, which winds crookedly towards the back. There are thus two corner houses shewn: the richer one on the right is Pogner's, the more modest one on the left is Sachs's. Several steps lead up to Pogner's house from the front street; it has embrasures with stone seats. At the side, fairly near Pogner's house, is a lime tree with a thick trunk; green shrubs surround its base, in front of which is another stone bench. The entrance to Sachs's house is also from the front street; a divided door leads directly into the shoemaker's workshop; close by is an elder tree, the branches of which hang over the door. On the alley side the house has two windows, one belonging to the workshop, the other to a room behind this. (All the houses, especially those of the narrow alley, must be practicable).

It is a beautiful summer evening; in the course of the first Scene night gradually falls.

David is closing from without the shutters on the alley side. At the other houses all the 'Prentices are doing the same thing.

'Prentices

(during their work).

Midsummer's day! Midsummer's day!
Flowers and favours many and gay!

David

(aside, softly).

"The silken chaplet of flow'rs so fine,"
O would that to-morrow it might be mine!

(Magdalena has come from Pogner's house with a basket on her arm, and tries to approach David unperceived).

Magdalena

St! David!

David

(sharply, turning towards the alley).

Leave me alone, pray!
Sing your dull ditties in your own way!

(He angrily turns aside).

'Prentices

David, I say,
put pride away;
If you were wise
you'd turn your eyes!
"Midsummer's day! Midsummer's day!"
He can't see his Mistress Lena, who comes this way!

Magdalena

David! Listen! turn round, my dear!

David

Ah, Mistress Lena, you are here?

ZWEITER AUFZUG.

ERSTE SZENE.

Die Bühne stellt im Vordergrund eine Strasse im Längendurchschnitt dar, welche in der Mitte von einer schmalen Gasse, nach dem Hintergrunde zu krumm abbiegend, durchschnitten wird, so dass sich im Front zwei Eckhäuser darbieten, von denen das eine, reichere, rechts, das Haus Pogners, das andere, einfachere, links, das des Sachs ist. Zu Pogners Hause führt von der vorderen Strasse aus eine Treppe von mehreren Stufen: vertiefte Türe, mit Steinsitzen in den Nischen. Zur Seite ist der Raum, ziemlich nahe an Pogners Hause, durch eine dickstämmige Linde abgegrenzt; grünes Gesträuch umgibt sie am Fuss, vor welchem auch eine Steinbank angebracht ist. Der Eingang zu Sachsens Hause ist ebenfalls nach der vorderen Strasse zu gelegen; eine geteilte Ladentür führt hier unmittelbar in die Schusterwerkstatt; dicht dabei steht ein Fliederbaum, dessen Zweige bis über den Laden herabhängen. Nach der Gasse zu hat das Haus noch zwei Fenster, von welchen das eine zur Werkstatt, das andere zu einer dahinter liegenden Kammer gehört. (Alle Häuser, namentlich auch die der engeren Gasse, müssen praktikabel sein.)

Heiterer Sommerabend; im Verlaufe der ersten Auftritte allmählich einbrechende Nacht.

David ist darüber her, die Fensterläden nach der Gasse zu von aussen zu schliessen. Alle Lehrbuben tun das gleiche bei andern Häusern.

Lehrbuben

(während der Arbeit)

Johannistag! Johannistag!
Blumen und Bänder soviel man mag.

David

(leise für sich)

Das Blumenkränzlein aus Seiden fein,
möcht' es mir balde beschieden sein!

(Magdalene ist mit einem Korbe am Arme aus Pogners Haus gekommen und sucht David unbemerkt sich zu nahern.)

Magdalene

Bst! David!

David

(nach der Gasse sich umwendend, heftig).

Ruft ihr schon wieder?
Singt allein eure dummen Lieder!

(Er wendet sich unwillig zur Seite.)

Lehrbuben

David, was soll's?
Wärst nicht so stolz,
schaut'st besser um,
wärst nicht so dumm!
„Johannistag! Johannistag!"
Wie der nur die Jungfer Lene nicht kennen mag!

Magdalene

David! Hör' doch! Kehr' dich zu mir!

David

Ach, Jungfer Lene, ihr seid hier?

Magdalena
(pointing to her basket).

See what I've brought, things you'll enjoy;
They're all for my own darling boy.
But tell me first, the Knight, won he glory?
Didst counsel him well? Did he win the crown?

David

Ah, Mistress Lena! a sad story!
He was rejected and shouted down!

Magdalena
(alarmed)

Rejected? 'Tis true?

David

What is that to you?

Magdalena

(Impetuously pulling back the basket, towards which David has stretched out his hand).

Hands off, you greedy!
I'll not feed ye!
Good Lord! He's rejected; 'tis true!
(She goes back into the house with disconsolate gestures). (David looks after her dumfoundered).

'Prentices

(The 'Prentices, who have stolen nearer unperceived, and have listened, now come up to David as if to congratulate him).

Hail! Hail! to the 'Prentice who would wed!
How well his wooing did fare!
We saw it all, heard what she said:
he would pour out for her
his blood if she'd but ask it,
and she walks away with the basket!

David
(irritably).

An end to your larks!
And no more remarks!

'Prentices

(They form a ring round David and dance round him).

Midsummer's day! Midsummer's day!
When all go courting as they may;
the Masters woo, the lads all woo,
plague take all shirkers and shammers!
The gaffers kiss
the tender miss,
the young men make love to the gammers.
Hurray! Hurray! Midsummer's day!
(David is on the point of pitching into the boys in his rage, when Sachs, who comes up the alley, steps between them). (The 'Prentices separate hastily).

Magdalene
(auf ihren Korb deutend).

Bring' dir was gut's, schau' nur hinein;
das soll für mein lieb' Schätzel sein.
Erst aber schnell, wie ging's mit dem Ritter?
Du rietest ihm gut? Ergewann den Kranz?

David

Ach, Jungfer Lene! Da steht's bitter;
der hat vertan und versungen ganz!

Magdalene
(erschrocken).

Versungen? Vertan?

David

Was geht's euch nur an?

Magdalene

(den Korb, nach welchem David die Hand ausstreckt, heftig zurückziehend.)

Hand von der Taschen!
Nichts zu naschen!
Hilf Gott! Unser Junker vertan!
(Sie geht mit Gebärden der Trostlosigkeit in das Haus zurück. David sieht ihr verblüfft nach.)

Lehrbuben

(Die Lehrbuben, welche unvermerkt näher geschlichen waren und gelauscht hatten, präsentieren sich jetzt, wie glückwünschend, David.)

Heil! Heil zur Eh' dem jungen Mann!
Wie glücklich hat er g'freit!
Wir hörten's all' und sahen's an:
der er sein Herz geweiht,
für die er lässt sein Leben,
die hat ihm den Korb nicht gegeben!

David
(auffahrend).

Was steht ihr hier faul?
Gleich haltet das Maul!

Lehrbuben
(schliessen einen Ring um David und tanzen um ihn.)

Johannistag! Johannistag!
Da freit ein jeder, wie er mag.
Der Meister freit,
der Bursche freit,
da gibt's Geschlamb' und Geschlumbfer!
Der Alte freit
die junge Maid,
der Bursche die alte Jumbfer.
Juchhei! Juchhei! Johannistag!
(David ist im Begriff, wütend drein zu schlagen, als Sachs, der aus der Gasse hervorgekommen, dazwischen tritt.) (Die Lehrbuben fahren auseinander.)

Sachs
(to David)
What now? Always a fight after play?

David
Not I: some shameful song they've got!

Sachs
Pay no heed, and copy them not!
Go in, lock up! Bring me a light!
(The 'Prentices disperse).

David
Have I to sing, sir?

Sachs
No, not to-night,
for thus your disgraceful freaks I'll punish!
Put the new shoes on the last, and vanish!
(David and Sachs have entered the workshop, and go off through an inner door).

SCENE II.

(Pogner and Eva come up the alley in silence, as if returning from a walk, the daughter hanging lightly on her father's arm).

Pogner
(peeping through a chink in the shutter of Sachs's window).
Let's see if neighbour Sachs be in.
I'd speak with him; suppose I knock!
(David comes out of the room with a light, places it on the work bench by the window, and begins to work there).

Eva
(peeping).
He seems at home: 'tis light within.

Pogner
Shall I? What use though? Best go back.
(He turns away).
When some new course attracts us,
a friend's advice distracts us.
(He reflects).
And he 'twas who thought too much I dared!
If ancient ways I've forsaken,
'tis his advice I've taken.
And yet no doubt my pride was stirred!
(He turns to Eva).
And thou, my child? Hast thou no word?

Eva
A good child hears but is not heard.

Sachs
(zu David).
Was gibt's? Treff' ich dich wieder am Schlag?

David
Nicht ich: Schandlieder singen die!

Sachs
Hör' nicht d'rauf; lern's besser wie sie!
Zur Ruh', in's Haus! Schliess' und mach' Licht!
(Die Lehrbuben zerstreuen sich.)

David
Hab' ich noch Singstund?

Sachs
Nein, singst nicht,
zur Straf' für dein heutig' frech Erdreisten!
Die neuen Schuh' steck' mir auf den Leisten!
(David und Sachs sind in die Werkstatt eingetreten und gehen durch eine innere Tür ab.)

ZWEITE SZENE.

(Pogner und Eva, wie vom Spaziergange heimkehrend, die Tochter leicht am Arm des Vaters eingehängt, sind, beide schweigsam, die Gasse heraufgekommen.)

Pogner
(durch eine Klinze im Fensterladen Sachsens spähend).
Lass sehn, ob Nachbar Sachs zu Haus?
Gern spräch ich ihn; trät' ich wohl ein?
(David kommt mit Licht aus der Kammer, setzt sich damit an den Werktisch am Fenster und macht sich über die Arbeit her.)

Eva
(spähend).
Er scheint daheim: kommt Licht heraus.

Pogner
Tu' ich's? Zu was doch? Besser nein.
(Er wendet sich ab).
Will einer Seltnes wagen,
was liess' er sich dann sagen?
(Er sinnt nach.)
War er's nicht, der meint', ich ging' zu weit?
Und blieb ich nicht im Geleise,
war's nicht auf seine Weise?
Doch war's vielleicht auch Eitelkeit?
(Er wendet sich zu Eva).
Und du, mein Kind? Du sagst mir nichts?

Eva
Ein folgsam Kind, gefragt nur spricht's.

Pogner
(very tenderly).

How wise! How good!
Come now, my dear,
and sit awhile beside me here.
(He sits on the stone bench under the lime tree).

Eva

'Tis cool, is't not?
The day was hot.
(She takes a seat beside Pogner, hesitatingly and anxiously)

Pogner

Ah, no, 'tis mild and balmy;
too soft the air to harm me:
the signs are good: I doubt no more
to-morrow brings fine weather.
Oh child, does not thy heart tell o'er
the joy to-morrow holds in store,
when Nuremberg in all its state,
the rich and poor together,
the guild, the folk, the small and great,
shall all before thee gather,
when thou the prize,
before all eyes,
shall give, with all thy love,
to him who doth Master prove?

Eva

Dear father, must it a Master be?

Pogner

For sure: but one who pleases thee.
(Magdalena appears at the door and beckons to Eva).

Eva
(abstractedly).

Aye, pleases me! But come, 'tis late:
(aloud, turning to Magdalena).
(yes, Lena, yes!) our suppers wait!
(she rises).

Pogner
(rising in irritation).

But we have no guest?

Eva
(as before).

Not Sir Walther?

Pogner
(surprised)

Eh, what?

Eva

Saw'st thou him not?

Pogner
(sehr zart).

Wie klug! Wie gut!
Komm', setz' dich hier
ein Weil' noch auf die Bank zu mir.
(Er setzt sich auf die Steinbank unter der Linde.)

Eva

Wird's nicht zu kühl?
's war heut' gar schwül.
(Sie setzt sich zögernd und beklommen Pogner zur Seite.)

Pogner

Nicht doch, 's ist mild und labend,
gar lieblich lind der Abend:
das deutet auf den schönsten Tag,
der morgen soll erscheinen.
O Kind! Sagt dir kein Herzensschlag,
welch' Glück dich morgen treffen mag,
wenn Nürenberg, die ganze Stadt,
mit Bürgern und Gemeinen,
mit Zünften, Volk und hohem Rat
vor dir sich soll vereinen,
dass du den Preis,
das edle Reis,
erteilest als Gemahl
dem Meister deiner Wahl?

Eva

Lieb' Vater, muss es ein Meister sein?

Pogner

Hör' wohl: ein Meister deiner Wahl.
(Magdalene erscheint an der Türe und winkt Eva.)

Eva
(zerstreut).

Ja, meiner Wahl. Doch tritt nur ein
(laut, zu Magdalenen gewandt),
(gleich Lene, gleich!) zum Abendmahl!
(sie steht auf).

Pogner
(ärgerlich aufstehend)

's gibt doch keinen Gast?

Eva
(wie oben)

Wohl den Junker?

Pogner
(verwundert).

Wie so?

Eva

Sahst ihn heut' nicht?

Pogner
(half aside).
He pleased me not.—
Yet no!— What now? Ah! can it be?

Eva
Your dress you must change! Come in with me.

Pogner
(going on before her into the house).
Hm! A new clue methinks I've caught!

Magdalena
(secretly to Eva).
What hast thou heard?

Eva
He's told me nought.

Magdalena
My David says the Knight is undone.

Eva
(shocked).
Sir Walther? Ah me! What's to be done?
Ah, Lena, what grief! Where can I learn all?

Magdalena
Perhaps from Sachs?

Eva
(cheerfully).
Ah! he holds me dear: to him will I go.

Magdalena
Don't let him discern all;
thy father's watchful; stay not long here.
When we've supped! And then something else I'll unfold thee;
(on the steps, on the point of going).
what someone in secret has told me.

Eva
(turning round).
Who then, Sir Walther?

Magdalena
Not he! No!
Beckmesser.

Eva
Pah! I don't want to know!
(She goes into the house. Magdalena follows her).

Pogner
(halb für sich).
Ward sein nicht froh.
Nicht doch! Was denn! Ei! werd' ich dumm?

Eva
Lieb' Väterchen, komm'! Geh', kleid' dich um.

Pogner
(während er in's Haus vorangeht).
Hm! Was geht mir im Kopf doch 'rum?

Magdalene
(heimlich zu Eva).
Hast was heraus?

Eva
Blieb still und stumm.

Magdalene
Sprach David, meint', er habe vertan.

Eva
(erschrocken)
Der Ritter? Hilf Gott! Was fing' ich an?
Ach Lene, die Angst! Wo was erfahren?

Magdalene
Vielleicht vom Sachs?

Eva
(heiter)
Ach! Der hat mich lieb!
Gewiss, ich geh' hin.

Magdalene
Lass' drin nichts gewahren;
der Vater merkt' es, wenn man jetzt blieb'.
Nach dem Mahl! Dann hab ich dir noch 'was zu sagen,
(im Abgehen auf der Treppe).
was jemand geheim mir aufgetragen.

Eva
(sich umwendend).
Wer denn? Der Junker?

Magdalene
Nichts da! Nein!
Beckmesser.

Eva
Das mag 'was rechtes sein.
(Sie geht in das Haus. Magdalene folgt ihr).

SCENE III.

Sachs

(in light indoor dress, comes from the inner room into the workshop. He turns to David, who is still at his bench).

Come here! 'Tis well. Table and stool
place by the door: 'tis fresh there and cool!
Then get to bed, and early rise:
sleep off thy folly; to-morrow be wise!

David

(as he arranges the stool and bench).

Work you this evening?

Sachs

What's that to thee?

David

(aside).

What ailed Magdalena? Woe is me!
But why does the Master work to-night?

Sachs

You there yet?

David

Sleep well, Master!

Sachs

Good night!

(David goes into the room on the side of the alley).

Sachs

(arranges his work, sits on the stool at the door, then lays down his work again and leans back, with his arm resting on the closed lower half of the door).

The elder's scent subdues me,
so mild, so rich its spell!
To peace and love it woos me,
words from out my heart would well.
What boot such words as I could choose?
I'm but a poor maker of shoes!
When work is not to my liking,
then, friend, set thou me free;
but better the leather be striking,
and let all this poetry be!

(He begins cobbling impetuously and noisily).

(He stops again, and leans back once more in thought).

But still it haunts my brain:
I feel, yet grasp not the strain;
cannot forget it, and still cannot clasp it:
it slips from my hand, e'en when I grasp it!

DRITTE SZENE.

Sachs

(ist in leichter Hauskleidung von innen in die Werkstatt zurückgekommen. Er wendet sich zu David, der an seinem Werksitze verblieben ist.)

Zeig' her! 's ist gut. Dort an die Tür'
rück' mir Tisch und Schemel herfür!
Leg' dich zu Bett', steh' auf bei Zeit:
verschlaf' die Dummheit, sei morgen gescheit!

David

(während er den Tisch und Schemel richtet).

Schafft ihr noch Arbeit?

Sachs

Kümmert dich das?

David

(für sich).

Was war nur der Lene? Gott weiss was!
Warum wohl der Meister heute wacht?

Sachs

Was steh'st noch?

David

Schlaft wohl, Meister!

Sachs

Gut' Nacht!

(David geht in die der Gasse zu gelegene Kammer ab.)

Sachs

(legt sich die Arbeit zurecht, setzt sich an der Türe auf den Schemel, lässt aber die Arbeit wieder liegen, und lehnt, mit dem Arm auf den geschlossenen Unterteil des Türladens gestützt, sich zurück).

Wie duftet doch der Flieder
so mild, so stark und voll!
Mir löst es weich die Glieder,
will, dass ich was sagen soll.
Was gilt's, was ich dir sagen kann?
Bin gar ein arm einfältig' Mann!
Soll mir die Arbeit nicht schmecken,
gäb'st, Freund, lieber mich frei,
tät' besser, das Leder zu strecken
und liess alle Poeterei!

(Er nimmt heftig und geräuschvoll die Schusterarbeit vor.)

(Er lässt wieder ab, lehnt sich von neuem zurück und sinnt nach.)

Und doch, 's will halt nicht geh'n,
ich fühl's und kann's nicht versteh'n;
kann's nicht behalten, doch auch nicht vergessen:

And yet how apprehend it,
so great was it, and so free?
No rule, sure, could comprehend it,
yet seemed there no fault to me.
So old, yet new, it sounded to-day,
like birds' sweet song in gladsome May!
Were one fain
to sing again
that song of love and bliss,
what scorn and shame were his!
Springtime's behest
within his breast
this magic rare did impart:
he sang it from his heart;
and all he felt, the rapture,
the song divine did capture.
The bird who sang to-day
I warrant knows the singer's knacks well!
Masters may say him nay,
but this I know, he pleased Hans Sachs well!

SCENE IV.

(Eva has come into the street, shyly approached the work shop, and now stands unperceived at the door).

(Sachs resumes his work with cheerful composure).

Eva

Good evening, Master! What devotion!

(Sachs starts up, agreeably surprised).

Sachs

Ah, child! Dear Eva! Still awake?
And yet, may be, I have a notion,
the new-made shoes?

Eva

You quite mistake!
The shoes? Why, they've not been on my feet!
They are so fine, so trim and neat,
my longing to wear them's not yet gratified.

(Eva sits close to Sachs on the stone seat).

Sachs

You'll wear them, though, to-morrow, as bride?

Eva

But who will the bridegroom be?

Sachs

Who can tell?

und fass' ich es ganz, kann ich's nicht messen!
Doch wie wollt' ich auch fassen,
was unermesslich mir schien.
Kein' Regel wollte da passen,
und war doch kein Fehler drin.
Es klang so alt und war doch so neu,
wie Vogelsang im süssen Mai!
Wer ihn hört,
und wahnbetört
sänge dem Vogel nach,
dem brächt' es Spott und Schmach:
Lenzes Gebot,
die süsse Not,
die legten's ihm in die Brust:
nun sang er, wie er musst';
und wie er musst', so konnt' er's,
das merkt' ich ganz besonders.
Dem Vogel, der heut' sang,
dem war der Schnabel hold gewachsen;
macht' er den Meistern bang,
gar wohl gefiel er doch Hans Sachsen!

VIERTE SZENE.

(Eva ist auf die Strasse getreten, hat sich schüchtern der Werkstatt genähert, und steht jetzt unvermerkt an der Tür bei Sachs.)

(Sachs nimmt mit heiterer Gelassenheit seine Arbeit vor.)

Eva

Gut'n Abend, Meister! Noch so fleissig!

(Sachs fährt angenehm überrascht auf.)

Sachs

Ei, Kind! Lieb' Evchen! Noch so spät?
Und doch, warum so spät noch, weiss ich die neuen Schuh'?

Eva

Wie fehl er rät!
Die Schuh' hab' ich noch gar nicht probiert;
sie sind so schön und reich geziert,
dass ich sie noch nicht an die Füss' mir getraut.

(Eva setzt sich dicht neben Sachs auf den Steinsitz.)

Sachs

Doch sollst sie morgen tragen als Braut?

Eva

Wer wäre denn Bräutigam?

Sachs

Weiss ich das?

Eva

How know you I shall be bride?

Sachs

Well, well!
Ev'ry one knows.

Eva

Ay! ev'ry one knows.
Friend Sachs wiser and wiser grows!
I thought he knew more.

Sachs

What should I know, then?

Eva

Ah, look now! Must I my meaning show, then?
Am I then so dull?

Sachs

I say not so.

Eva

Are *you* then the wise one?

Sachs

That I don't know.

Eva

You know naught? You say naught? Ah, friend Sachs,
now I see truly, pitch is not wax.
I thought I should find you much sharper.

Sachs

Child, both wax and pitch these hands have defiled:
with wax I coated the silken stitching,
with which I sewed your dainty little shoes:
but now must I give the thread a pitching,
to strengthen it for a rough man's use.

Eva

Whom do you mean? Some one great?

Sachs

Need I name him?
A Master proud who fain would woo;
who hopes that to-morrow all will acclaim him:
for Beckmesser's foot I make this shoe.

Eva

Wie wisst ihr dann, dass ich Braut?

Sachs

Ei was!
Das weiss die Stadt.

Eva

Ja, weiss es die Stadt,
Freund Sachs gute Gewähr dann hat!
Ich dacht', er wüsst' mehr.

Sachs

Was soll ich wissen?

Eva

Ei, seht doch! Werd' ich's ihm sagen müssen?
Ich bin wohl recht dumm?

Sachs

Das sag' ich nicht.

Eva

Dann wär't ihr wohl klug?

Sachs

Das weiss ich nicht.

Eva

Ihr wisst nichts? Ihr sagt nichts? Ei, Freund Sachs,
jetzt merk' ich wahrlich, Pech ist kein Wachs.
Ich hätt' euch für feiner gehalten.

Sachs

Kind, beid', Wachs und Pech, vertraut mir sind:
mit Wachs strich ich die seid'nen Fäden,
damit ich dir die zieren Schuh' gefasst:
heut' fass' ich die Schuh' mit dicht'ren Drähten,
da gilt's mit Pech für den derb'ren Gast.

Eva

Wer ist denn der? Wohl was recht's?

Sachs

Das mein' ich!
Ein Meister stolz auf Freiers Fuss;
denkt morgen zu siegen ganz alleinig:
Herrn Beckmessers Schuh' ich richten muss.

Eva

Then use the strongest pitch you can:
may he stick, and I escape the man!

Sachs

He hopes to make you his to-morrow.

Eva

Does he indeed?

Sachs

Good single men
are only met with now and then.

Eva

Could not a widower courage borrow?

Sachs.

My child, he'd be too old for thee.

Eva

What stuff! too old? Art is the test;
who's good at that may strive for me.

Sachs

Dear Eva, surely you but jest?

Eva

Not I! You 'tis, you try to evade me!
You're fickle, that you can't deny.
God knows who at present may Sachs's maid be!
For many a year I thought 'twas I.

Sachs

Because in my arms oft I carried you?

Eva

I see, no child could you call your own.

Sachs

I once had wife and children too!

Eva

But dead is your wife, and I am grown.

Sachs

Aye, tall and fair!

Eva

So nehmt nur tüchtig Pech dazu:
da kleb' er d'rin, und lass' mir Ruh'!

Sachs

Er hofft dich sicher zu ersingen.

Eva

Wieso denn der?

Sachs

Ein Junggesell:
's gibt deren wenig dort zur Stell'.

Eva

Könnt's einem Witwer nicht gelingen?

Sachs

Mein Kind, der wär zu alt für dich.

Eva

Ei was! zu alt? Hier gilt's der Kunst,
wer sie versteht, der werb' um mich.

Sachs

Lieb' Evchen, machst mir blauen Dunst?

Eva

Nicht ich, ihr seid's, ihr macht mir Flausen!
Gesteht nur, dass ihr wandelbar.
Gott weiss, wer euch jetzt im Herzen mag hausen!
Glaubt' ich mich doch d'rin so manches Jahr.

Sachs

Wohl, da ich dich gern auf den Armen trug?

Eva

Ich seh', 's war nur, weil ihr kinderlos.

Sachs

Hatt' einst ein Weib und Kinder genug!

Eva

Doch starb eure Frau, so wuchs ich gross.

Sachs

Gar gross und schön!

Eva

And at thy knee
I longed wife and child to be to thee.

Sachs

That would be a wife and child indeed!
No other comfort should I need!
Aye, aye, no doubt that occurred to thee.

Eva

Methinks the Master doth laugh at me!
I'm sure 'twould cause him but little sorrow
if under his very nose to-morrow
this Beckmesser flies away with me!

Sachs

How can I stop him if it must be?
In your father's hands it all remains.

Eva

Where do you Masters then keep your brains?
Were I to look now I'd find them fled!

Sachs
(drily).

Ah yes, you're right: mine's a poor thick head!
I've had much care and fret to-day,
and all my wits have flown away.

Eva
(coming close to him again).

Was't in the school, then? I pray you tell.

Sachs

Yes, child, at a trial that went not well.

Eva

Ah, Sachs! had you but told me of this matter
I had not wearied you with my chatter.
Now say, who was't who entrance besought?

Sachs

A knight, my child, and all untaught.

Eva
(confidentially)

A knight, eh? Dear me! And won he the crown?

Sachs

Why, no, my child! they laughed him down.

Eva

Da dacht' ich aus:
ihr nähmt mich für Weib und Kind in's Haus?

Sachs

Da hätt' ich ein Kind, und auch ein Weib:
's wär' gar ein lieber Zeitvertreib!
Ja, ja! Das hast du dir schön erdacht.

Eva

Ich glaub,' der Meister mich gar verlacht?
Am End' auch liess er sich gar gefallen,
dass unter der Nas' ihm weg vor Allen
der Beckmesser morgen mich ersäng'?

Sachs

Wie sollt' ich's wehren, wenn's ihm geläng'?
Dem wüsst' allein dein Vater Rat.

Eva

Wo so ein Meister den Kopf nur hat!
Käm' ich zu euch wohl, fänd' ich's zu Haus'?

Sachs
(trocken)

Ach, ja! Hast recht: 's ist im Kopf mir kraus.
Hab' heut' manch' Sorg' und Wirr' erlebt:
da mag's dann sein, dass was d'rin klebt.

Eva
(wieder näher rückend)

Wohl in der Singschul'? 's war heut' Gebot?

Sachs

Ja, Kind! Eine Freiung machte mir Not.

Eva

Ja, Sachs! Das hättet ihr gleich soll'n sagen,
quält' euch dann nicht mit unnützen Fragen.
Nun sagt, wer war's, der Freiung begehrt?

Sachs

Ein Junker, Kind, gar unbelehrt.

Eva
(wie heimlich).

Ein Junker? Mein, sagt! Und ward er gefreit?

Sachs

Nichts da, mein Kind! 's gab gar viel Streit.

Eva

Then say, I beg, how it befell;
if you're distressed, am I not pained as well?
So he was rejected, defeated quite?

Sachs

Every voice was raised against the knight!

Magdalena
(comes out of the house and calls softly).

Hist! Eva, Hist!

Eva
(turning eagerly to Sachs).

Is it hopeless? Why?
Is there no way that one can try?
Sang he so ill, so 'gainst all rule,
that never again he may enter the school?

Sachs

My child, he'll meet with nought but disaster!
No Master will he be anywhere;
when one by nature is Master,
most ill at the Masters' hands he'll fare.

Magdalena
(calling more audibly).

Your father has called.

Eva
(to Sachs, still more urgently).

But say with all speed,
if he won any Master for friend in his need?

Sachs

That's asking too much: friend who could call
him who made each Master feel so small!
Young High-and-mighty! Too high mettle!
Let him see the world a little!
What we have learned with toil and care
why can't he leave us in peace to enjoy it?
Why would this young gallant destroy it?
His fortune let him seek elsewhere!

Eva
(rises angrily).

Aye! elsewhere then he'll fortune find,—
whate'er a nasty, jealous man says,—
where hearts are generous and kind,
far from all spiteful Master Hanses!
(to Magdalena).
Yes, Lena, yes! I'm coming, dear!
Small consolation is there here!

Eva

So sagt, erzählt, wie ging es zu?
Macht's euch Sorg', wie liess' mir es Ruh'?
So bestand er übel und hat vertan?

Sachs

Ohne Gnad' versang der Herr Rittersmann.

Magdalene
(kommt zum Hause heraus und ruft leise).

Bst, Evchen! Bst!

Eva
(eifrig zu Sachs gewandt)

Ohne Gnade? Wie?
Kein Mittel gäb's, das ihm gedieh'?
Sang er so schlecht, so fehlervoll,
dass nichts mehr zum Meister ihm helfen soll?

Sachs

Mein Kind, für den ist alles verloren,
und Meister wird der in keinem Land;
denn wer als Meister geboren,
der hat unter Meistern den schlimmsten Stand.

Magdalene
(vernehmlicher rufend)

Der Vater verlangt.

Eva
(immer dringender zu Sachs).

So sagt mir noch an,
ob keinen der Meister zum Freund er gewann?

Sachs

Das wär' nicht übel, Freund ihm noch sein!
Ihm, vor dem sich Alle fühlten so klein!
Den Junker Hochmut, lasst ihn laufen!
Mag er durch die Welt sich raufen;
was wir erlernt mit Not und Müh',
dabei lasst uns in Ruh' verschnaufen,
hier renn' er uns nichts über'n Haufen;
sein Glück ihm anderswo erblüh'!

Eva
(erhebt sich zornig).

Ja! anderswo soll's ihm erblüh'n,
als bei euch garst'gen neid'schen Mannsen,
wo warm die Herzen noch erglüh'n,
trotz allen tück'schen Meister Hansen!
(zu Magdalene)
Gleich, Lene, gleich! Ich komme schon!
Was trüg' ich hier für Trost davon?

It smells of pitch, God save us from harm!
Let him burn it, and keep himself warm!

(In great excitement she crosses the street with Magdalena, and pauses for a moment, greatly agitated, at the door of the house).

Sachs

(follows her with his gaze, nodding his head meaningly).

I thought as much! She'll need be strong!

(During the following he closes the upper half of the door, so that only a glimmer of light comes through it; he himself thus disappears almost entirely).

Magdalena

Dear child, where have you been so long?
Your father called.

Eva

Go thou instead,
and say that I am gone to bed.

Magdalena

No, no, listen! You ought to know.
Beckmesser found me and worried so:
to-night to the window I'm to bring you,
and there a serenade he'll sing you,—
the song that he hopes may secure him the prize,
and win him favour to-night in your eyes.

Eva

This is the last straw! Why tarries *he*?

Magdalena

Has David been here?

Eva

What's he to me?

(looking round).

Magdalena

(aside).

I was too hard in my reproaches.

Eva

See'st thou nought yet?

Magdalena

(peering about).

I think someone approaches.

Eva

Walther!

Da riecht's nach Pech, dass Gott erbarm'!
Brennt' er's lieber, da würd' er doch warm!

(Sie geht sehr aufgeregt mit Magdalene über die Strasse hinüber und verweilt in grosser Unruhe unter der Türe des Hauses.)

Sachs

(sieht ihr mit bedeutungsvollem Kopfnicken nach).

Das dacht' ich wohl. Nun heisst's: schaff' Rat!

(Er ist während des Folgenden damit beschäftigt, auch die obere Ladentüre so weit zu schliessen, dass sie nur ein wenig Licht noch durchlässt; er selbst verschwindet so fast gänzlich).

Magdalene

Hilf Gott! Wo bliebst du nur so spat!
Der Vater rief.

Eva

Geh' zu ihm ein:
ich sei zu Bett, im Kämmerlein.

Magdalene

Nicht doch, hör' mich! Komm' ich dazu?
Beckmesser fand mich, er lässt nicht Ruh':
zur Nacht sollst du dich an's Fenster neigen,
er will dir was Schönes singen und geigen,
mit dem er dich hofft zu gewinnen, das Lied,
ob das dir nach Gefallen geriet.

Eva

Das fehlte auch noch! Käme nur Er!

Magdalene

Hast David geseh'n?

Eva

Was soll mir der?

(sie späht aus).

Magdalene

(für sich)

Ich war zu streng; er wird sich grämen.

Eva

Siehst du noch nichts?

Magdalene

(tut als spähe sie.)

's ist als ob Leut' dort kämen.

Eva

Wär' er's!

Magdalena

Dear, now come in with me!

Eva

Not yet, not until my dearest I see!

Magdalena

I'm wrong; 'tis not he whom you expect.
Now come, or sure your father will suspect!

Eva

Ah, how I fear!

Magdalena

Come let us talk over
how we may rid you of this old lover!

Eva

To the window go thou for me.
(She listens).

Magdalena

What? I?
(aside).
Poor David of jealous rage would die!
He sleeps 'tward the alley: Hi hi! What fun!

Eva

I hear a footstep.

Magdalena
(to Eva).

Now come, we must run.

Eva

Now nearer!

Magdalena

You're wrong, you'll make me weep.
Do come! You must, till your father's asleep.
(Pogner's voice from within).
Ho! Lena! Eva!

Magdalena

'Tis folly to stay.
(She pulls the struggling Eva by the arm up the steps to the door).
Listen! Come! Your knight's far away!

SCENE V.

Walther has come up the alley: he now turns the corner).

Eva
(She sees Walther).

It is he!
(She tears herself away from Magdalena, and rushes to Walther).

Magdalene

Mach', und komm' jetzt hinan!

Eva

Nicht eh'r, bis ich sah den teuersten Mann!

Magdalene

Ich täuschte mich dort, er war es nicht.
Jetzt komm', sonst merkt der Vater die Geschicht'!

Eva

Ach! meine Angst!

Magdalene

Auch lass uns beraten,
wie wir des Beckmessers uns entladen!

Eva

Zum Fenster gehst du für mich.
(Sie lauscht).

Magdalene

Wie? ich?
(für sich).
Das machte wohl David eiferlich?
Er schläft nach der Gassen: Hihi! 's wär' fein!

Eva

Da hör' ich Schritte.

Magdalene
(zu Eva)

Jetzt komm', es muss sein.

Eva

Jetzt näher!

Magdalene

Du irrst, 's ist nichts, ich wett'.
Ei, komm! Du musst, bis der Vater zu Bett.
(Pogners Stimme von innen).
He! Lene! Eva!

Magdalene

's ist höchste Zeit.
(Sie zieht die sich sträubende Eva am Arm die Stufen zur Tür hinauf.)
Hörst du's? Komm'! Dein Ritter ist weit!

FÜNFTE SZENE.

(Walther ist die Gasse heraufgekommen; jetzt biegt er um die Ecke herum.)

Eva
(erblickt Walther).

Da ist er!
(Sie reisst sich von Magdalene los, und stürzt Walther auf die Strasse entgegen.)

Magdalena

Lord help us all! Be wise, I pray!
(She goes hastily into the house).

Eva
(beside herself).

Thou my own one!
thou my true one!
All my heart's love
I bestow it;
what befell thee
well I know it:
best and dearest
hero, poet,
and my only friend!

Walther
(passionately).

Ah, thou'rt wrong: thy friend alone,
for as poet
all mistake me;
not a Master
will they make me:
all my rapture
to laughter turning!
And, I know it,
vain my yearning
for my lady's hand.

Eva

Thou art wrong! Her hand alone
bestows the victor's crown;
now she doth know thy heart her own,
thee will she crown or none.

Walther

Ah no! Thou'rt wrong: thy precious hand,
though no one else should gain it,
if firm thy father's will doth stand,
never may I attain it!
"A Mastersinger he must be;"
one crowned by you, and none but he!"
So swore he to the brotherhood;
cannot retract e'en if he would!
That promise through me rang:
the world a beauty new did take;
by love inspired I sang,
in hope a Master song to make.
But all these Masters!
(furiously).
Ha! all these Masters!
With their hide-bound rules,

Magdalene

Da haben wir's! Nun heisst's: gescheit!
(Sie geht eilig in das Haus.)

Eva
(ausser sich).

Ja, ihr seid es!
nein du bist es!
Alles sag' ich,
denn ihr wisst es;
Alles klag' ich,
denn ich weiss es:
ihr seid beides,
Held des Preises,
und mein einz'ger Freund!

Walther
(leidenschaftlich).

Ach, du irrst: bin nur dein Freund,
doch des Preises
noch nicht würdig,
nicht den Meistern
ebenbürtig:
mein Begeistern
fand Verachten,
und ich weiss es,
darf nicht trachten
nach der Freundin Hand.

Eva

Wie du irrst! Der Freundin Hand,
erteilt nur sie den Preis,
wie deinen Mut ihr Herz erfand,
reicht sie nur dir das Reis.

Walther

Ach nein! Du irrst: der Freundin Hand,
wär' Keinem sie erkoren,
wie sie des Vaters Wille band,
mir wär' sie doch verloren!
„Ein Meistersinger muss es sein;
nur, wen ihr krönt, den darf sie frei'n!"
So sprach er festlich zu den Herrn;
kann nicht zurück, möcht' er auch gern!
Das eben gab mir Mut:
wie ungewohnt mir alles schien,
ich sang voll Lieb' und Glut,
dass ich den Meisterschlag verdien'.
Doch diese Meister!
(wütend).
Ha! diese Meister!
Dieser Reimgesetze

pedantic poetasters.
My wrath doth burn me,
my heart will burst,
to think they should spurn me,
those Masters accursed.
Forth now to freedom!
God's world before me,
there am I Master by right.
If thou dost love me,
oh, I implore thee,
join me now in my flight!
Hope is bereft me;
not a choice is left me!
Masters beset me,
torment and fret me;
round me they're flocking,
gibing and mocking:
markers from boxes,
cunning old foxes,
up from the highways,
down all the byways,
Masters are racing,
after me chasing,
around thee they're jeering,
nodding and sneering,
insult thee and flout thee,
dance about thee,
snuffling and screeching,
thy hand beseeching;
a Master takes thee,
wretched bride he makes thee,
trembling and weeping;
round thee they're creeping!
And I must bear it,
may not pursue them,
may not strike my good sword through them!

(The loud horn of the Nightwatchman is heard).

(Walther claps his hand to his sword with an emphatic gesture, and stares wildly before him).

(cries out).

Ha!

(Eva takes his hand soothingly).

Eva

Beloved, draw not thy sword;
'twas but the watchman we heard.
Hide thyself swiftly
under the lime tree;
the watchman soon will go past.

Magdalena

(calling softly through the door).

Eva! 'tis time: do make haste!

Leimen und Kleister!
Mir schwillt die Galle,
das Herz mir stockt,
denk' ich der Falle,
darein ich gelockt.
Fort, in die Freiheit!
Dahin gehör' ich,
dort, wo ich Meister im Haus.
Soll ich dich frei'n heut',
dich nun beschwör' ich,
flieh' und folg' mir hinaus!
Nichts steht zu hoffen;
keine Wahl ist offen!
Überall Meister,
wie böse Geister,
seh' ich sich rotten,
mich zu verspotten:
mit den Gewerken,
aus den Gemerken,
aus allen Ecken,
auf allen Flecken,
seh' ich zu Haufen
Meister nur laufen,
mit höhnendem Nicken
frech auf dich blicken,
in Kreisen und Ringeln
dich umzingeln,
näselnd und kreischend,
zur Braut dich heischend,
als Meisterbuhle
auf dem Singestuhle
zitternd und bebend,
hoch dich erhebend!
Und ich ertrüg' es,
sollt' es nicht wagen,
gradaus tüchtig drein zu schlagen?

(Man hört den starken Ruf eines Nachtwächterhornes.)

(Walther hat mit emphatischer Gebärde die Hand an das Schwert gelegt und starrt wild vor sich hin.)

(Schrei.)

Ha!

(Eva fasst ihn besänftigend bei der Hand.)

Eva

Geliebter, spare den Zorn;
's war nur des Nachtwächters Horn.
Unter der Linde
birg' dich geschwinde;
hier kommt der Wächter vorbei.

Magdalene

(ruft leise unter der Türe).

Evchen! 's ist Zeit: mach' dich frei!

Walther

Thou fliest?

Eva

(smiling).

As thou dost see!

Walther

Escapest?

Eva

(with tender decision).

The Master's decree.

(She goes into the house with Magdalena).

Night-Watchman

(The watchman has meanwhile appeared in the alley. He comes to the front, singing, turns to the corner of Pogner's house, and goes off to the left).

Hearken to my words, good people;
strikes ten from ev'ry steeple;
guard well your fire and eke your light,
that none may be harmed this night!
Praise the Lord of all!

Sachs

(who has heard the conversation from behind his door, now withdraws his lamp and opens the door a little further).

Things look serious, I'm afraid:
planning elopement with the maid?
I'll keep watch! This must not be.

Walther

(behind the lime tree).

Has she then left me? Woe is me!

(Eva comes out of the house in Magdalena's dress).

(perceiving the figure).

But stop, who comes here? 'Tis not she!

(Eva perceives Walther and hastens towards him).

Her woman 'tis. Yet surely she!

Eva

Thy foolish child leaves all for thee!

(She throws herself gaily on his breast).

Walther

(in rapture).

Oh bliss, I read it in thine eyes,
that I have won the Masterprize!

Eva

But come, no delay now!
To Freedom! Away now!
Oh would that we were clear!

Walther

Du fliehst?

Eva

(lächelnd).

Muss ich denn nicht?

Walther

Entweichst?

Eva

(mit zarter Bestimmtheit).

Dem Meistergericht.

(Sie verschwindet mit Magdalene im Hause.)

Nachtwächter

(ist währenddem in der Gasse erschienen, kommt singend nach vorn, biegt um die Ecke von Pogners Haus und geht nach links zu weiter ab).

Hört ihr Leut', und lasst euch sagen,
die Glock' hat Zehn geschlagen;
bewahrt das Feuer und auch das Licht,
dass Niemand kein Schad' geschicht.
Lobet Gott, den Herrn!

Sachs

(welcher hinter der Ladentüre dem Gespräche gelauscht, öffnet jetzt bei eingezogenem Lampenlichte ein wenig mehr).

Üble Dinge, die ich da merk':
eine Entführung gar im Werk?
Aufgepasst! Das darf nicht sein.

Walther

(hinter der Linde).

Käm' sie nicht wieder? O, der Pein!

(Eva kommt in Magdalena's Kleidung aus dem Hause.)

(die Gestalt gewahrend.)

Doch ja, sie kommt dort? Weh' mir! nein!—

(Eva erblickt Walther, und eilt auf ihn zu.)

die Alte ist's. Doch aber ja!

Eva

Das tör'ge Kind, da hast du's, da!

(Sie wirft sich ihm heiter an die Brust).

Walther

(hingerissen).

O Himmel! Ja, nun wohl ich weiss,
dass ich gewann den Meisterpreis.

Eva

Doch nun kein Besinnen!
Von hinnen! Von hinnen!
O wären wir schon fort!

Walther

Quick through the alley here:
hid by the city gate
squire and horses wait.

(As they turn to go into the alley, Sachs, who has placed his lamp behind a glass globe, again opens his shutter, so that a bright beam of light strikes right across the street, and Eva and Walther suddenly find themselves made fully visible).

Eva

(hastily drawing Walther back).

Alas! The cobbler! Keep from his sight!
Hide thee, stand well back from the light!

Walther

What other way leads to the gate?

Eva

Only the street here; but' tis not straight.
I know it not well; besides, we should run
into the watchman.

Walther

So then: through the alley.

Eva

We can't do that till the cobbler's gone.

Walther

I'll teach him elsewhere to dally.

Eva

Show not thyself: he knows thee.

Walther

How can he?

Eva

'Tis Sachs.

Walther

Hans Sachs? My friend!

Eva

Not so!
He's as bitter against thee as any.

SCENE VI.

Walther

What? Sachs? He too? Then out his
light shall go.

(Beckmesser has crept up the alley behind the Night-watchman. He looks up inquiringly at the windows of Pogner's house, then sits down on a stone seat between the two windows of Sachs's house, keeping his eyes all the time on the windows opposite. Then he begins to tune his lute).

Eva

No, no! But hark!

Walther

Hier durch die Gasse, dort
finden wir vor dem Tor
Knecht und Rosse vor.

(Als sich Beide wenden, um in die Gasse einzubiegen, lässt Sachs, nachdem er die Lampe hinter eine Glaskugel gestellt, durch die ganz wieder geöffnete Ladentüre einen grellen Lichtschein quer über die Strasse fallen, so dass Eva und Walther sich plötzlich hell beleuchtet sehen.)

Eva

(Walther hastig zurückziehend).

O weh! Der Schuster! Wenn der uns säh'!
Birg' dich, komm' ihm nicht in die Näh'!

Walther

Welch' and'rer Weg führt uns hinaus?

Eva

Dort durch die Strasse; doch der ist kraus,
ich kenn' ihn nicht gut; auch stiessen wir dort
auf den Wächter.

Walther

Nun denn: durch die Gasse.

Eva

Der Schuster muss erst vom Fenster fort.

Walther

Ich zwing' ihn, dass er's verlasse.

Eva

Zeig' dich ihm nicht: er kennt dich.

Walther

Der Schuster?

Eva

's ist Sachs.

Walther

Hans Sachs? Mein Freund!

Eva

Glaub's nicht!
Von dir Übles zu sagen nur wusst' er.

SECHSTE SZENE.

Walther

Wie? Sachs? Auch er? Ich lösch' ihm
das Licht.

(Beckmesser ist, dem Nachtwächter nachschleichend, die Gasse heraufgekommen, hat nach den Fenstern von Pogners Haus gespäht, und, an Sachsens Haus angelehnt, zwischen den beiden Fenstern einen Steinsitz sich ausgesucht, auf welchem er sich, immer nach dem gegenüberliegenden Fenster aufmerksam lugend, niedergelassen hat: jetzt stimmt er seine mitgebrachte Laute.)

Eva

Tu's nicht! Doch horch!

Walther

A lute I hear.

Eva

Ah! woe is me!

(As soon as Sachs hears the first tones of the lute, a thought strikes him. He withdraws his light a little, and softly opens the lower half of the door).

Walther

Why should you fear?
The cobbler, see! the light has gone:
now we can pass!

Eva

Ah! We're not alone!
Another's there where we've to pass.

Walther

I hear and see: a lute he has.
What wants he here this time of night?

Eva

(in despair).

'Tis Beckmesser sure!

Sachs

(unperceived, has placed his work-bench right in the doorway; he now hears Eva's cry).

So I was right.

(He quietly makes preparations to begin his work).

Walther

The Marker? He? And in my power?
Thank God! I'll pay off my old score.

Eva

O heaven! Forbear! Suppose my father saw you!
He'll sing a song, then go away.
Here in the shadow, quick, withdraw you!
These men will drive me insane to-day!

(She draws Walther on the seat under the lime tree, behind the bushes).

Beckmesser

(eagerly scanning the window, he strums loudly and impatiently on his lute. When at last he prepares to sing, Sachs hits the last a heavy blow with his hammer, after letting his light stream full on the street once more).

Sachs

(very loudly).

Jerum! Jerum!
Hallo hallohe!
Oho! Tralalei! Ohe!

Walther

Einer Laute Klang.

Eva

Ach! meine Not!

(Als Sachs den ersten Ton der Laute vernommen, hat er, von einem plötzlichen Einfall erfasst, das Licht wieder etwas eingezogen, und öffnet leise den untern Teil des Ladens.)

Walther

Wie, wird dir bang?
Der Schuster, sieh! zog ein das Licht:
so sei's gewagt!

Eva

Weh'! Siehst du denn nicht?
Ein Andrer kam und nahm dort Stand.

Walther

Ich hör's und seh's: ein Musikant.
Was will der hier so spät des Nachts?

Eva

(in Verzweiflung).

's ist Beckmesser schon!

Sachs

(hat unvermerkt seinen Werktisch ganz unter die Türe gestellt; jetzt erlauscht er Evas Ausru).

Aha! ich dacht's!

(Er setzt sich leise zur Arbeit zurecht).

Walther

Der Merker? Er? In meiner Gewalt?
D'rauf zu! Den Lung'rer mach' ich kalt.

Eva

Um Gott! So hör'! Willst du den Vater wecken?
Er singt ein Lied, dann zieht er ab.
Lass dort uns im Gebüsch verstecken!
Was mit den Männern ich Müh' doch hab'!

(Sie zieht Walther hinter das Gebüsch auf die Bank unter der Linde.)

Beckmesser

(eifrig nach dem Fenster lugend, klimpert voll Ungeduld heftig auf der Laute. Als er sich endlich auch zum Singen rüstet, schlägt Sachs sehr stark mit dem Hammer auf den Leisten, nachdem er soeben das Licht wieder hell auf die Strasse hat fallen lassen.)

Sachs

(sehr stark).

Jerum! Jerum!
Hallo hallohe!
Oho! Tralalei! Ohe!

Beckmesser
(springs up peevishly from the seat, and perceives Sachs at work).

What's happened now?
Accursed row!

Sachs

When God the Lord poor mother Eve
from Paradise ejected,
without her boots she had to leave,
her feet quite unprotected.

Beckmesser

What would this clownish cobbler do?

Sachs

It made the Lord quite sad
to see the pain she had:
he sent an angel after her:
"make shoes for that dear sinner there;
and as poor Adam bare-foot goes,
and 'gainst the stones doth bruise his toes,
to keep him trim
in wind and limb,
make a pair of boots for him!'

Walther
(whispers to Eva).

What means the song? He speaks of thee?

Eva

I heard it too; he means not me:
and yet some malice I espy.

Walther

Accurs'd delay! The time flies by!

Beckmesser
(goes up to Sachs).

What, Master? Up? Nice late hours you keep!

Sachs

Beckmesser? not yet asleep?
Your shoes? don't let them cause you sorrow.
You see, I'm at work: you'll have them to-morrow!
(goes on with his work).

Beckmesser
(angrily).

Curse the shoes and you!

Sachs

Jerum!

Beckmesser
(springt ärgerlich vom dem Steinsitz auf, und gewahrt Sachs bei der Arbeit).

Was soll das sein?
Verdammtes Schrei'n!

Sachs

Als Eva aus dem Paradies
von Gott dem Herrn verstossen,
gar schuf ihr Schmerz der harte Kies
an ihrem Fuss, dem blossen.

Beckmesser

Was fällt dem groben Schuster ein?

Sachs

Das jammerte den Herrn,
ihr Füsschen hatt' er gern:
und seinem Engel rief er zu:
da mach' der armen Sünd'rin Schuh';
und da der Adam, wie ich seh',
an Steinen dort sich stösst die Zeh',
dass recht fortan
er wandeln kann,
so miss dem auch Stiefeln an!

Walther
(flüsternd zu Eva).

Was heisst das Lied? Wie nennt er dich?

Eva

Ich hört' es schon; 's geht nicht auf mich:
doch eine Bosheit steckt darin.

Walther

Welch Zögernis! Die Zeit geht hin!

Beckmesser
(tritt zu Sachs heran).

Wie, Meister? Auf? Noch so spät zur Nacht?

Sachs

Herr Stadtschreiber! Was? Ihr wacht?
Die Schuh' machen euch grosse Sorgen?
Ihr seht, ich bin dran: ihr habt sie morgen!
(Er arbeitet.)

Beckmesser
(zornig).

Hol' der Teufel die Schuh'!

Sachs

Jerum!

Beckmesser

Be quiet, do!

Sachs

Halla hallohe!
Oho! Tralalei! Ohe!
O Eve, for shame you ought to weep,
for this is all your doing,

Walther
(as before).

Is't us or the Marker
he means to torment?

Eva

I fear for all three it is meant.

Sachs

that angels now can get no sleep,
but have to sit up shoeing!

Eva

Ah woe is me!
I dread to hear him.

Walther

My sweetest angel, thou need'st not fear him!

Eva

I mistrust the song.

Sachs

If you'd been more discreet,
no stones would hurt our feet:
but for that little slip you made

Walther

My ears are closed;
thou art by me:
in dreams I'm lost!
(He draws Eva tenderly to him).

Sachs

I now must ply my awl and thread;
and since poor Adam fell with you,
I ply my wax and sole my shoe!
But were not I
an angel from on high,
devil make your shoes, I'd cry!
Je—
(breaking off).

Beckmesser

Hier will ich Ruh'!

Sachs

Halla hallohe!
Oho! Tralalei! Ohe!
O Eva! Eva! schlimmes Weib,
das hast du am Gewissen,

Walther
(wie vorher).

Uns, oder dem Merker,
wem spielt er den Streich?

Eva

Ich fürcht', uns dreien gilt er gleich.

Sachs

dass ob der Füss' am Menschenleib
jezt Engel schustern müssen!

Eva

O weh', der Pein!
Mir ahnt nichts Gutes.

Walther

Mein süsser Engel, sei guten Mutes!

Eva

Mich betrübt das Lied.

Sachs

Bliebst du im Paradies,
da gab es keinen Kies:
um deiner jungen Missetat

Walther

Ich hör' es kaum;
du bist bei mir:
welch' holder Traum!
(Er zieht Eva zärtlich an sich.)

Sachs

handtier' ich jetzt mit Ahl' und Draht,
und ob Herrn Adams übler Schwäch'
versohl' ich Schuh' und streiche Pech!
Wär' ich nicht fein
ein Engel rein,
Teufel möchte Schuster sein!
Je—
(sich unterbrechend).

Beckmesser.
(going threateningly to Sachs).

Is this a joke?
Stop it, I say!
Know you not
the night from day?

Sachs

If I would sing
why say me nay?
And surely for
the new shoes you're hoping?

Beckmesser

Then go inside;
work quietly there!

Sachs

This night-work truly
sets one moping;
if I'm to drive
away dull care,
fresh air I need
and cheerful song:
so now for the third verse—
(He waxes his thread ostentatiously).
'tisn't long.
Jerum! Jerum!

Beckmesser

He'll drive me crazy!

Sachs

Halla hallohe!

Beckmesser

The din that he's made!

Sachs

Oh ho! Tralalei! O he!

Beckmesser

She'll think this must be my serenade!
(He stops his ears, and walks despairingly up and down the alley before the windows, communing with himself).

Sachs

Oh Eva! hear the cobbler's moan;
his grief's beyond all bearing!
His works of art are trod upon,
and ruined past repairing!

Beckmesser
(drohend auf Sachs zufahrend).

Gleich höret auf!
Spielt ihr mir Streich'?
Bleibt ihr Tags
und Nachts euch gleich?

Sachs

Wenn ich hier sing',
was kümmert's euch?
Die Schuhe sollen
doch fertig werden?

Beckmesser

So schliesst euch ein,
und schweigt dazu still!

Sachs

Des Nachts arbeiten
macht Beschwerden;
wenn ich da
munter bleiben will,
so brauch' ich Luft
und frischen Gesang:
drum hört, wie der dritte
(Er wichst den Draht ersichtlich.)
Vers gelang!
Jerum! Jerum!

Beckmesser

Er macht mich rasend!

Sachs

Halla hallohe!

Beckmesser

Das grobe Geschrei!

Sachs

O ho! Tralalei! O he!

Beckmesser

Am End' denkt sie gar, dass ich das sei!
(Er hält sich die Ohren zu und geht verzweiflungsvoll, sich mit sich beratend, die Gasse vor dem Fenster auf und ab.)

Sachs

O Eva! hör' mein' Klageruf,
mein' Not und schwer Verdriessen!
Die Kunstwerk', die ein Schuster schuf,
sie tritt die Welt mit Füssen!

Did not my weary soul
an angel oft console,
and call me up to Paradise,
I'd leave this work that I despise!
But when with him to heaven I go,
this world of care I leave below;
peace fills me through,
Hans Sachs is shoe-
maker and a poet too!

Beckmesser
(He peeps at the window, which opens softly; Magdalena cautiously shows herself in Eva's clothes).

The window's un-closed! Good God! 'Tis she!

Eva
(greatly agitated).

Why should that song so trouble me?
Away let us hasten!

Walther
(half drawing his sword).

Aye, now with my sword!

Eva

Ah no! Forbear!

Walther
(removing his hand from his sword).

Scarce worth the while.

Eva

Yes patience is best!
O friend in need!
That for my sake thy heart should bleed!

Beckmesser

If he goes on singing, I am undone!
(He goes up to Sachs at the shop, and during the following strums on his lute in order to keep Magdalena at the window, keeping his back turned to the alley).

Friend Sachs! Pray hear one word, just one!

Walther
(softly to Eva).

Who's at the window?

Eva
(softly).

'Tis Magdalena.

Beckmesser

Still of my shoes you're thinking solely,

Gäb' nicht ein Engel Trost,
der gleiches Werk erlos't,
und rief mich oft ins Paradies,
wie ich da Schuh' und Stiefeln liess!
Doch wenn mich der im Himmel hält,
dann liegt zu Füssen mir die Welt,
und bin in Ruh'
Hans Sachs, ein Schuh-
macher und Poet dazu!

Beckmesser
(Er späht nach dem Fenster, welches leise geöffnet wird, und an welchem vorsichtig Magdalene in Evas Kleidung sich zeigt.)

Das Fenster geht auf! Herr Gott! 's ist sie.

Eva
(mit grosser Aufgeregtheit).

Mich schmerzt das Lied, ich weiss nicht wie!
O fort! Lass uns fliehen!

Walther
(das Schwert halb ziehend).

Nun denn: mit dem Schwert!

Eva

Nicht doch! Ach halt!

Walther
(Die Hand vom Schwert nehmend).

Kaum wär' er's wert.

Eva

Ja, besser Geduld!
O bester Mann!
Dass ich so Not dir machen kann!

Beckmesser

Jezt bin ich verloren, singt der noch fort!
(Er tritt zu Sachs an den Laden heran und klimpert während des Folgenden, mit dem Rücken der Gasse zugewendet, seitwärts auf der Laute, um Magdalene am Fenster festzuhalten.)

Freund Sachs! So hört doch nur ein Wort!

Walther
(leise zu Eva).

Wer ist am Fenster?

Eva
(leise)

's ist Magdalene.

Beckmesser

Wie seid ihr auf die Schuh' versessen!

while truly I'd forgot them wholly.
Of cobblers you're the best, I swear;
as critic you're beyond compare.

Walther

That's true retribution.
The farce grows madder.

Eva

Would we had flown before he had seen her!

Walther

I wish he'd start now to serenade her!

Walther and Eva, pressing tenderly against each other on the seat, follow the proceedings between Sachs and Beckmesser with increasing interest).

Beckmesser

Your judgment mightily I prize;

He strums again on his lute, turning sideways towards the window).

this song then, prithee, criticise,
with which to-morrow, when I chant it,
I'll win the maid, if God but grant it.

Sachs

Aha! On my soft spot you'd touch me!
But no more will I let you reproach me.
For since your cobbler dabbled in verse,
your shoes have gone from bad to worse.
Just see that boot!
Too loose for your foot!
That stuff I used to scrawl,
I'd gladly give it all,
my sense, my wit, the flow'r of my muse,
could I but finish your new pair of shoes!

Beckmesser

(screaming).

Nay, let that be! 'Twas only my jest.
My real feelings you might have guessed.
The folk think well of you,
and the maiden esteems you too:
when for to-morrow's prize
with song I come a-wooing,
it may be my undoing,
if my song she should despise.
So let me sing it you,
and tell me, straight and true,
where it is right, where wrong,
so I'll improve the song!

Ich hatt' sie wahrlich schon vergessen.
Als Schuster seid ihr mir wohl wert,
als Kunstfreund doch weit mehr verehrt.

Walther

Das heiss ich vergelten.
Fast muss ich lachen.

Eva

Wie ich ein End' und Flucht mir ersehne!

Walther

Ich wünscht', er möchte den Anfang machen.

(Walther und Eva, auf der Bank sanft aneinander gelehnt, verfolgen des weiteren den Vorgang zwischen Sachs und Beckmesser mit wachsender Teilnahme.)

Beckmesser

Eu'r Urteil, glaubt, das halt' ich hoch;

(Er klimpert wiederholt seitwärts nach dem Fenster gewandt.)

d'rum bitt' ich, hört das Liedlein doch,
mit dem ich morgen möcht' gewinnen,
ob das auch recht nach eu'ren Sinnen.

Sachs

Oha! Wollt mich bei'm Wahne fassen?
Mag mich nicht wieder schelten lassen.
Seit sich der Schuster dünkt Poet,
gar übel es um eu'r Schuhwerk steht;
ich seh', wie's schlappt,
und überall klappt;
d'rum lass ich Vers' und Reim'
gar billig nun daheim,
Verstand und Witz und Kenntnis' dazu,
mach' euch für morgen die neuen Schuh'!

Beckmesser

(kreischend).

Lasst das doch sein! Das war ja nur Scherz.
Vernehmt besser, wie's mir um's Herz.
Vom Volk seid ihr geehrt,
auch der Pognerin seid ihr wert:
will ich vor aller Welt
nun morgen um die werben,
sagt! könnt's mich nicht verderben,
wenn mein Lied euch nicht gefällt?
D'rum hört mich ruhig an,
und sang ich, sagt mir dann,
was euch gefällt, was nicht
dass ich mich danach richt'!

Sachs

Oh peace, and let me be!
Why should such honour fall to me?
Mere doggrel rhymes can I string together!
I sing in the street as I hammer my leather!
(going on with his work).
Jerum! Jerum!
Hallohallohe!

Beckmesser

Accurséd rogue! My brain is cracking
beneath this song of pitch and blacking!
Silence! You'll have the neighbours here!

Sachs

They're used to it: no one will stir.
Oh Eve, oh Eve, you—

Beckmesser

(in the utmost fury).
Oh, you vile child of the devil!
This trick's the last I'll stand from you!
Silence, or by all that's evil
I swear I'll beat you black and blue.
(He strums madly).
Envy fills your breast, you carper,
though you think yourself much sharper;
it grieves you sore to find others outdo you;
but I see all round you and all through you!
That you've ne'er attained the Marker's goal,
this grieves your cantankerous cobbler's soul.
All right! So long as I am alive,
and a single rhyme I can still contrive,
so long as the Masters will listen to me,
though Nürnberg bloom and wax,
I swear to you, Hans Sachs,
ne'er in your life a Marker you'll be!

Sachs

(who has listened to him quietly and attentively).
Was that your song?

Beckmesser

You devil's brood!

Sachs

The rules were lacking; still it was good.

Beckmesser

Will you not hear me?

Sachs

Ei! lasst mich doch in Ruh'!
Wie käme solche Ehr' mir zu?
Nur Gassenhauer dicht' ich zum meisten:
d'rum sing' ich zur Gassen und hau' auf den Leisten!
(fort arbeitend).
Jerum! Jerum!
Hallohallohe!

Beckmesser

Verfluchter Kerl! Den Verstand verlier' ich,
mit seinem Lied voll Pech und Schmierich!
Schweigt doch! Weckt ihr die Nachbarn auf?

Sachs

Die sind's gewöhnt, 's hört keiner d'rauf.
O Eva, Eva!

Beckmesser

(in höchste Wut ausbrechend).
Oh, ihr boshafter Geselle!
Ihr spielt mir heut' den letzten Streich!
Schweigt ihr jetzt nicht auf der Stelle,
so denkt ihr d'ran, das schwör' ich euch.
(Er klimpert wütend.)
Neidisch seid ihr, nichts weiter,
dünkt ihr euch auch gleich gescheiter:
dass andre auch 'was sind, ärgert euch schändlich:
glaubt, ich kenne euch aus- und inwendlich!
Dass man euch noch nicht zum Merker gewählt,
das ist's, was den gallichten Schuster quält.
Nun gut! So lang' als Beckmesser lebt,
und ihm noch ein Reim an den Lippen klebt,
so lang' ich noch bei den Meistern 'was gelt',
ob Nürnberg blüh' und wachs',
das schwör' ich Herrn Hans Sachs,
nie wird er je zum Merker bestellt.

Sachs

(der ihm ruhig und aufmerksam zugehört hat).
War das eu'r Lied?

Beckmesser

Der Teufel hol's!

Sachs

Zwar wenig Regel, doch klang's recht stolz.

Beckmesser

Wollt ihr mich hören?

Sachs

If 'twill console you,
sing on, while I your shoes will sole you.

Beckmesser

Without a word?

Sachs

Ay, sing you on!
my cobbling will sooner be done.
(He hammers away on his last).

Beckmesser

But you'll stop this hideous shoemaking clamour?

Sachs

The sole can't be joined unless I hammer.

Beckmesser

So I must sing, then, through all your clatter?

Sachs

Yours 'tis to sing, mine the shoe to batter.

Beckmesser

I don't want the shoes!

Sachs

Ay, that's all right;
but to-morrow you won't be quite so polite.
But stay! A plan let me suggest;
as partners we shall work the best.
Though to stop work would bring disaster,
the art of marking I fain would master:
in that you're quite beyond compare;
I'll learn from you, or none, I swear.
So sing away; I'll heed and mark,
and yet no time lose with my work.

Beckmesser

Mark for me, then, and if I go wrong,
score with your chalk the mistakes in my song.

Sachs

No, no! I can't sole your shoes with chalk:
with my hammer on my last I really must mark.

Sachs

In Gottes Namen,
singt zu: ich schlag' auf der Sohl' die Rahmen.

Beckmesser

Doch schweigt ihr still?

Sachs

Ei, singet ihr,
die Arbeit, schaut, fördert's auch mir.
(Er schlägt fort auf den Leisten.)

Beckmesser

Das verfluchte Klopfen wollt ihr doch lassen?

Sachs

Wie sollt' ich die Sohl' euch richtig fassen!

Beckmesser

Was? Ihr wollt klopfen und ich soll singen?

Sachs

Euch muss das Lied, mir der Schuh gelingen.

Beckmesser

Ich mag keine Schuh'!

Sachs

Das sagt ihr jezt:
in der Singschul' ihr mir's dann wieder versetzt.
Doch hört! Vielleicht sich's richten lässt;
zweieinig geht der Mensch am best'.
Darf ich die Arbeit nicht entfernen,
die Kunst des Merkers möcht' ich erlernen:
darin kommt euch nun keiner gleich:
ich lern' sie nie, wenn nicht von euch.
D'rum singt ihr nun, ich acht' und merk',
und fördr' auch wohl dabei mein Werk.

Beckmesser

Merkt immer zu, und was nicht gewann,
nehmt eure Kreide und streicht mir's an.

Sachs

Nein, Herr! Da fleckten die Schuh' mir nicht:
mit dem Hammer auf den Leisten halt' ich Gericht.

Beckmesser

Accursed malice! God, it grows late!
If I don't strike up soon the maid won't wait!

(He strums eagerly).

Sachs

Now begin! time flies! Or I'll sing for you.

Beckmesser

No, no, no! Don't *you* start! (Curse him! what shall I do?)
If you would learn to mark, pray watch me,
and then just mark with your hammer when you catch me;
but understand this, only when I'm wrong—
you'll not strike if you approve of my song.

Sachs

By the rules, then, as well as a cobbler may,
who would fain to work without more delay.

Beckmesser

Your Master's oath?

Sachs

A cobbler's troth!

Beckmesser

Never a fault, then, on the slate.

Sachs

If so, your shoes will have to wait!

Night-Watchman

(very distant, on his horn).

Walther

(softly to Eva, pointing to the stone seat before the shop door).

Are we all mad, or is't a dream?
Still singing in the school I seem.

Sachs

Sit you down here!

Beckmesser

(draws back to the corner of the house).

Just here is better.

Sachs

But why so far?

Beckmesser

Verdammte Bosheit! Gott, und 's wird spät!
Am End' mir die Jungfer vom Fenster geht!

(Er klimpert eifrig.)

Sachs

Fanget an! 's pressiert! Sonst sing' ich für mich.

Beckmesser

Haltet ein! Nur das nicht! (Teufel! wie ärgerlich!)
Wollt ihr euch denn als Merker erdreisten,
nun gut, so merkt mit dem Hammer auf den Leisten;
nur mit dem Beding, nach den Regeln scharf,
aber nichts, was nach den Regeln ich darf.

Sachs

Nach den Regeln, wie sie der Schuster kennt,
dem die Arbeit unter den Händen brennt.

Beckmesser

Auf Meisterehr'?

Sachs

Und Schustermut!

Beckmesser

Nicht einen Fehler: glatt und gut!

Sachs

Dann ging't ihr morgen unbeschuh't!

Nachwächter

(sehr entfernt auf dem Horn).

Walther

(leise zu Eva auf den Steinsitz vor der Ladentüre deutend).

Welch' toller Spuk! Mich dünkt's ein Traum:
den Singstuhl, scheint's, verliess ich kaum.

Sachs

Setzt euch denn hier!

Beckmesser

(zieht sich nach der Ecke des Hauses zurück).

Lasst hier mich stehen.

Sachs

Warum so weit?

Beckmesser

So I'll not see you:
you know the rule at trials of song!

Eva

(softly reclining on Walther's breast).

Sleep steals upon me like a spell:
if good or evil, who can tell?

Sachs

Not well shall I hear.

Beckmesser

My voice is strong;
from here some softness it will win.

(He places himself right at the corner, opposite the window). (In his rage he has unconsciously screwed up his D string. He now tunes it down again).

Sachs

(That's good!) All's well then! Now begin!

(Short prelude by Beckmesser on the lute, during which Magdalena looks out of the window).

Beckmesser

"I sée the dáwning dáylight,
that ímparts gréat pleasúre;

(Sachs strikes),

it dóth my heárt so éxcite—

(Sachs strikes twice; Beckmesser breaks off sharply, but resumes).

promísing sóon raptúre."

(He turns round the corner in a rage).

Is this a jest?
If not, what is wrong there?

Sachs

Better have sung there—
"it doth my heart
so excite with promise."

Beckmesser

But how would that rhyme right
with my "dawning day-light"?

Sachs

You think, then, right accent does not matter?
I thought that word and tone should be one.

Beckmesser

I will not argue! Leave off that clatter,
or you'll catch it hot!

Sachs

Well, let's get on!

Beckmesser

Euch nicht zu sehen,
wie's Brauch der Schul' vor dem Gemerk!

Eva

(sanft an Walthers Brust gelehnt).

Die Schläf' umwebt mir's wie ein Wahn:
ob Heil, ob's Unheil, was ich ahn'?

Sachs

Da hör ich euch schlecht.

Beckmesser

Der Stimme Stärk'
ich so gar lieblich dämpfen kann.

(Er stellt sich ganz um die Ecke, dem Fenster gegenüber auf und stimmt die in der Wut unversehends hinaufgeschraubte D-Saite wieder herunter.)

Sachs

(Wie fein!) Nun, gut denn! Fanget an!

(Kurzes Vorspiel Beckmessers auf der Laute, wozu Magdalene sich breit in das Fenster legt.)

Beckmesser

„Den Tag seh' ich erscheinen,
der mír wohl géfall'n tút:

(Sachs schlägt auf.)

da fásst mein Hérz sich einen

(Er setzt heftig ab, singt aber weiter.)

gutén und fríschen"

(Sachs hat zweimal geschlagen; Beckmesser wendet sich wütend um die Ecke herum.)

Treibt ihr hier Scherz?
Was wär' nicht gelungen?

Sachs

Besser gesungen:
„da fasst mein Herz
sich einen guten, frischen"?

Beckmesser

Wie soll sich das reimen
auf „seh' ich erscheinen"?

Sachs

Ist euch an der Weise nichts gelegen?
Mich dünkt', sollt' passen Ton und Wort.

Beckmesser

Mit euch zu streiten? Lasst von den Schlägen,
sonst denkt ihr mir dran!

Sachs

Jetzt fahret fort!

Beckmesser

I'm quite upset!

Sachs

Just sing it once more:
three faults I marked I'll now pass o'er.

Beckmesser

(aside).

I'd best ignore him whate'er he may say:
if only Eva's not scared away!
"I sée the dáwning dáylight,
that ímparts gréat pleasúre.
It dóth my héart so éxcite,
promísing sóon raptúre:
I do not think of dying,
rather of trying
to sécure á young bríde.
Now whý should thís day thát we see,
othér days só excél?

(angrily).

Ev'ry one hére list tó me:
a móst lovelý damsél,
whose tender loving father
betróthed háth her,
must tó-day bé marríed.

(very angrily).

No one will rue
who comes to woo
this yoúng maidén so fáir of húe,
on whóm my lóving éyes I thréw,
and thát's why thé sky ís so blúe,
as I have testified."

(Beckmesser starts painfully and convulsively at each stroke. In his effort to repress his rage, his tones have often become abrupt and rough in spite of his attempt to keep them soft; this increases the comic effect of the nonsensical prosody of his song. He now rushes furiously round the corner at Sachs).

Beckmesser

Sachs! Stop! you'll drive me mad!
Will you keep quiet?

Sachs

What have I said?
I'm only marking; we'll talk anon
but meanwhile my work's getting on.

Beckmesser

(notices that Magdalena is about to withdraw from the window).

She is going! Bst! Bst! I must be quick

(shaking his fist at Sachs round the corner).

Sachs, you shall suffer for this vile trick.

(He gets ready for the second verse).

Beckmesser

Bin ganz verwirrt!

Sachs

So fang't noch 'mal an:
drei Schläg' ich jetzt pausieren kann.

Beckmesser

(bei Seite.)

Am besten, wenn ich ihn gar nicht beacht':
wenn's nur die Jungfer nicht irre macht!
„Den Tag seh' ich erscheinen,
der mír wohl géfall'n tút;
da fásst mein Hérz sich eínen
gutén und frischen Mút:
da denk' ich nicht an Sterben,
lieber an Werben
um júng Mägdéleins Hánd.
Warum wohl áller Táge
schönstér mag díeser sein?

(ärgerlich).

Allén hier ích es ságe:
weil eín schönés Fräuléin
von ihrem lieb'n Herrn Vater,
wie gelobt hat er,
ist béstimmt zúm Ehstánd.

(sehr ärgerlich).

Wer sich getrau',
der komm' und schau'
dastéh'n die hóld lieblích Jungfráu,
auf díe ich áll' mein' Hoffnung baú',
darúm ist dér Tag só schön bláu,
als ich anfänglich fand."

(Beckmesser, der bei jedem Schlage schmerzlich zusammenzuckte, war genötigt, bei Bekämpfung der inneren Wut oft den Ton, den er immer zärtlich zu halten sich bemühte, kurz und heftig auszustossen, was das Komische seines an sich gänzlich prosodielosen Vortrages sehr vermehrte. Jetzt bricht er wütend um die Ecke auf Sachs los.)

Beckmesser

Sachs! Seht, ihr bringt mich um!
Wollt ihr jetzt schweigen?

Sachs

Ich bin ja stumm!
Die Zeichen merkt' ich; wir sprechen dann;
derweil' lassen die Sohlen sich an.

Beckmesser

(gewahrt, dass Magdalena sich vom Fenster entfernen will).

Sie entweicht! Bst! Bst! Herr Gott, ich muss!

(um die Ecke herum die Faust gegen Sachs ballend).

Sachs, euch gedenk' ich die Ärgernuss.

(Er macht sich zum zweiten Vers fertig.)

Sachs

(brandishing the hammer over the last).

Marker is in:
now begin!

Beckmesser

(still louder and more breathlessly as he goes on).

"To thínk I tó-day máy be wéd,
fílléth my héart with glée.
Yet háth her fáther ínsistéd
on thís formálitý
for hím who wóuld have áll his
gold aṅd would cáll his
wife hís daughtér belóved.
One óf our wórthy mémbers
lovéth his dáughter déar;
at thé same tíme remémbers
that árt he múst revére;
the mán who lóve would bríng her,
a Mastersinger
must bé by áll appṕoved.

(He stamps his foot with rage).

Now art's the thing;
he who can fling
his soul intó his throat and sing
a song both learnéd and lovíng,
will win the maid for hís darliṅg

(Sachs shakes his head and gives up trying to mark the separate faults; he hammers continuously to knock out the key of the last).

and bé by hér belóved.

Sachs

(leaning far out over his door).

Say, have you finished?

Beckmesser

(in the utmost anguish).

What mean you, sir?

Sachs

(holds up the finished shoes in triumph).

That the shoes are now quite done! See there!

(dancing the shoes high in the air by the strings).

I call that a real Marker's shoe;
my Marker's motto hear now too!

(very oudly)

Sachs

(mit dem Hammer nach dem Leisten ausholend).

Merker am Ort:
fahret fort!

Beckmesser

(immer stärker und atemloser).

„Will héut' mir dás Herz hüpfen,
werbén um Fräulein júng,
doch tät' der Váter knüpfén
darán ein' Bedingúng
für dén, wer íhn beérben
will, únd auch wérben
um seín Kindélein féin.
Der Zúnft ein bíed'rer Méister,
wohl séin' Tochtér er líebt,
doch zúgleich aúch bewéis't er,
was ér auf díe Kunst gíbt:
zum Préise múss es bringen
im Meistersingen,
wer séin Eidam will sein.

(Er stampft wütend mit den Füssen).

Nun gilt es Kunst,
dass mit Vergunst
ohn' all' schädlich gemeinen Dunst
ihm glücke dés Preisés Gewúnst,
wer bégehrt núr wahrér Inbrúnst,

(Sachs, welcher kopfschüttelnd es aufgibt, die einzelnen Fehler anzumerken, arbeitet hämmernd fort, um den Keil aus dem Leisten zu schlagen).

um die Jungfrau zu frei'n!

Sachs

(über den Laden weit herausgelehnt).

Seid ihr nun fertig?

Beckmesser

(in hochster Angst)

Wie fraget ihr?

Sachs

(hält die fertigen Schuhe triumphierend heraus).

Mit den Schuhen ward ich fertig schier.

(während er die Schuhe an den Bändern hoch in der Luft tanzen lässt).

Das heiss' ich mir echte Merkerschuh':
mein Merkersprüchlein hört dazu!

(sehr kräftig)

With short and long I've hit it,
upon the sole I've writ it:
just read it, pray,
'tis clear as day;
heed well what it doth say.
Good song keeps time,
and proper rhyme:
when Town-Clerks clean forget it,
upon their shoes do I set it.
So get you gone;
your shoes are done;
good luck attend your feet;
the soles will mark the beat!

Beckmesser

(who has retreated wholly into the alley and leaned his back against the wall, sings with an extra effort to drown Sachs, shouting hurriedly and breathlessly, and shaking the lute furiously at Sachs).

"Now all my Master's learning
I tó-day wóuld show hér;
to win the prize my burning
soul dóth thirst ánd hungér.
The níne muses I cáll on,
that they'll let fall on
me inspiration true.
I knów the rúles perféctly,
I kéep excéllent tíme;
but tó sing íncorréctly
for once were no great crime,
when mý heart quákes withín me,
trying to win me
the fáir maidén I woó.

(He gasps for breath).

I long for her;
my skin, my hair,
my rank, my food, the clothes I wear,
I'd gíve if mý song yóu'ld prefer,
and the maidén with mé would páir,
if she admires it too."

Neighbours

(at first a few, then more and more, open their windows in the alley and peep out).

Who's howling here? Who screams so loud?
So late at night 'tis not allowed!
Keep quiet there! 'Tis time for bed.
That donkey's bray would wake the dead!
You there, be still and go away!
Do go elsewhere to howl and bray!

Mit lang' und kurzen Hieben
steht's auf der Sohl' geschrieben:
da lest es klar,
und nehmt es wahr,
und merkt's euch immerdar.
Gut Lied will Takt,
wer den verzwackt:
dem Schreiber mit der Feder
hau't ihn der Schuster auf's Leder.
Nun lauft in Ruh',
habt gute Schuh',
der Fuss euch d'rin nicht knackt,
ihn hält die Sohl' im Takt!

Beckmesser

(der sich ganz in die Gasse zurückgezogen hat, und an die Mauer mit dem Rücken sich anlehnt, singt, um Sachs zu übertäuben, mit grösster Anstrengung, schreiend und atemlos hastig, während er die Laute wütend nach Sachs zu schwingt).

„Darf ich mich Meister nennen,
das béwähr' ích' heut' gérn,
weil ích nach dém Preis brennen
muss, dúrsten únd hungérn.
Nun rúf' ich díe neun Músen,
dass an sie blusen
mein' dicht'rischen Verstand.
Wohl kénn' ich alle Régeln,
halté gut Máss und Záhl;
doch Sprúng und Überkégeln
wohl passiert je einmal,
wann dér Kopf ganz voll Zagen,
zu frei'n will wagen
um júng Mägdéleins Hand.

(Er verschnauft sich.)

Ein Junggesell,
trug ich mein Fell,
mein' Ehr', Amt, Würd' und Brot zur Stell',
dass éuch mein Gésang wóhl gefäll',
und mich das Júngfräuléin erwähl',
wann sie mein Lied gut fand."

Nachbarn

(erst einige, dann immer mehrere, öffnen in der Gasse die Fenster und gucken heraus).

Wer heult denn da? Wer kreischt mit Macht?
Ist das erlaubt, so spät zur Nacht?
Gebt Ruhe hier! 's ist Schlafenszeit.
Mein', hört nur, wie der Esel schreit!
Ihr da, seid still und schert euch fort!
Heult, kreischt und schreit an and'rem Ort!

David

(has slightly opened the window just behind Beckmesser, and peeps out).
(He perceives Magdalena).

Whoever's this? And who's up there?
My Lena, sure, 'tis she, I swear!
Good Lord! It's he! 'Twas she brought him here.
This, then, is the fellow she loves, that's clear.
You'll get it just now! I'll pickle your skin!

(He disappears within).

(David has returned, armed with a cudgel. Magdalena seeing him, signs to him eagerly to go away. Beckmesser, taking this as a sign of her being disp eased with himself, sings with the energy of despair).

(David clambers out of the window and throws himself on Beckmesser).

The devil take you and your curséd song!

(Beckmesser defends himself and tries to escape, but David collars him by the neck).

(Sachs observes the increasing tumult for a while, then extinguishes his light and closes his shutter to such an extent that, without being seen himself, he can watch through a chink the seat under the lime tree. Walther and Eva observe the growing uproar with increasing anxiety. He folds her to himself in his cloak, and hides as well as he can in the bushes by the lime tree, so that both are almost invisible. The neighbours leave their windows and come down one by one into the street in their night attire).

SCENE VII.

Magdalena

(at the window, screaming).

Oh heaven! David! Lord be our shield!
Come hither! Come hither! They both will be killed!

Beckmesser

Accurséd knave! Let go your hand!

David

Not yet! I'll thrash you till you can't stand!

(Beckmesser and David are struggling all the time, they disappear completely, then reappear in the foreground, Beckmesser still trying to escape, and David holding and cudgelling him).

Neighbours

Look there! Be sharp! He'll choke him, I declare!
Come on, come on! They're fighting there:
You there, let go! Let go, I say!
Let go, or both of you will pay!

David

(hat den Fensterladen, dicht hinter Beckmesser, ein wenig geöffnet und lugt daraus hervor.)
(Er bemerkt Magdalene.)

Wer Teufel hier? Und drüben gar?
Die Lene ist's, ich seh' es klar!
Herr Je! Der war's! Den hat sie bestellt.
Der ist's, der ihr besser als ich gefällt.
Nun warte! du kriegst's! dir streich' ich das Fell!

(Er entfernt sich nach innen.)

(David ist, mit einem Knüppel bewaffnet, zurück gekommen, steigt aus dem Fenster und wirft sich auf Beckmesser. Magdalene winkt, da sie David wieder kommen sieht, diesem heftig zurück, was Beckmesser als Zeichen des Missfallens deutend, zur äussersten Verzweiflung im Gesangsausdrucke bringt.)

Zum Teufel mit dir, verdammter Kerl!

(Beckmesser wehrt sich, will fliehen. David hält ihn am Kragen.)

(Sachs beobachtet noch eine Zeitlang den wachsenden Tumult, löscht aber alsbad sein Licht aus und schliesst den Laden soweit, dass er, ungesehen, stets durch eine kleine Oeffnung den Platz unter der Linde beobachten kann. Walther und Eva sehen mit wachsender Sorge dem anschwellenden Auflaufe zu: er schliesst sie in seinen Mantel fest an sich und birgt sich hart an der Linde im Gebüsche, so dass beide fast ungesehen bleiben. Die Nachbarn verlassen die Fenster und kommen nach und nach in Nachtkleidern einzeln auf die Strasse herab.)

SIEBENTE SZENE.

Magdalene

(am Fenster, schreiend).

Ach, Himmel! David! Gott, welche Not!
Zu Hülfe! Zu Hülfe! Sie schlagen sich tot!

Beckmesser

Verfluchter Bursch! Lässt du mich los?

David

Gewiss! Die Glieder brech' ich dir bloss!

(Beckmesser und David balgen sich fortwährend; bald verschwinden sie gänzlich, bald kommen sie wieder in den Vordergrund, Beckmesser immer auf der Flucht, David ihn einholend, festhaltend und prügelnd.)

Nachbarn

Seht nach! Springt zu! Da würgen sich zwei!
Heda! Herbei! 's gibt Schlägerei:
Ihr da! Lasst los! Gebt freien Lauf!
Lasst ihr nicht los, wir schlagen d'rauf!

One Neighbour

How now! What *you* here? What's that to you?

A Second

What seek you here? What have they done to you?

First Neighbour

We know you well.

Second Neighbour

They know you better!

First Neighbour

How, so then?

Second Neighbour

(strikes him).

Well, so!

Magdalena

(screaming down).

David! Beckmesser!

Some

'Tis the cobblers.

Others

No, tis the tailors.

The First

The drunken ruffians!

The Others

The starveling wretches!

The Neighbours

(in the street to one another).

Jackass! Blockhead!
I've owed this a long time!
Are you afraid now?
That for the payment.
You look out if I strike you!
Who's henpecked by his wife?
One on your head from me.
Not learned your lesson yet?
Lay on then! Take that!

Ein Nachbar

Ei seht! Auch ihr da? Geht's euch 'was an?

Ein Zweiter

Was sucht ihr hier? Hat man euch 'was getan?

Ester Nachbar

Euch kennt man gut!

Zweiter Nachbar

Euch noch viel besser!

Erster Nachbar

Wieso denn?

Zweiter Nachbar

(zuschlagend.)

Ei so!

Magdalene

(Hinabschreiend.)

David! Beckmesser!

Einige

Sind die Schuster.

Andere

Nein, 'sind die Schneider.

Die Erstern

Die Trunkenbolde!

Die Anderen

Die Hungerleider!

Die Nachbarn

(auf der Gasse durcheinander).

Esel! Dummrian!
Euch gönnt' ich's schon lange!
Wird euch wohl bange?
Das für die Klage!
Seht euch vor, wenn ich schlage!
Hat euch die Frau gehetzt?
Schau', wie es Prügel setzt!
Seid ihr noch nicht gewitzt?
So schlagt doch! Das sitzt!

You godless ruffian!
You wait, you rascal!
Shortweight robber!
Stupid fool!
Get along!
Get off home!
Shut your mouth!

'Prentices

(A few, followed by more from every quarter).

We know the locksmiths well,
'twas they who started it, I'll swear!
I rather think it was the smiths!
It was the locksmiths, don't you hear?
They're joiners, can't you see?
The butchers, I'll be bound!
There go the seedsmen in the thick!
I saw a barber with his stick.
Come on, come on! Let's in it, quick!
Still they come! there'll be a lovely row!
Grocers, look, how very handy,
barley sticks and sugar candy,
spices, pepper, black and white,
they smell all right,
but spoil the appetite:
they smell all right,
but think it wrong to fight!
Pray, do you refer to me?
Pray, did I refer to you?
Look at that hare!
His nose is ev'rywhere.
Hither still they run!
The fun's just begun!
Hei! here goes! Crack!
Did'nt you see that?
One for your snout!
Ha! here goes! Whack!
Where you caught that
you'll never raise another crop of hair!

Journeymen

(armed with clubs, enter from various sides).

Halloa, bold journeymen!
You'll never find us far off
when there's cudgels going anywhere;
so, boys, let's in and take our share;
when fighting's on, we'll have our share!
'Tis the weavers! 'Tis the tanners!
'Tis just as I thought:
Who cuts the prices?
Always at their games.
Let's wipe them out!

Dass dich, Halunke!
Wartet, ihr Racker!
Ihr Massabzwacker!
Dummer Kerl!
Schert euch heim!
Macht euch fort!
Haltet's Maul!

Lehrbuben

(Einzelne, dann kommen mehr von allen Seiten dazu.)

Kennt man die Schlosser nicht?
Die haben's sicher angericht'!
Ich glaub', die Schmiede werden's sein!
Nein, 's sind die Schlosser dort, ich wett'!
Ich kenn' die Schreiner dort!
Gewiss, die Metzger sind's.
Hei! Schaut die Schäffler dort beim Tanz!
Dort seh' die Bader ich im Glanz;
herbei zum Tanz!
Immermehr! 's gibt grosse Keilerei!
Krämer finden sich zur Hand
mit Gerstenstang und Zuckerkand;
mit Pfeffer, Zimt, Muskatennuss,
sie riechen schön,
doch machen viel Verdruss;
sie riechen schön
und bleiben gern vom Schuss.
Seht nur, der Has'!
hat überall die Nas'.
Meinst du damit etwa mich?
Mein' ich damit etwa dich?
Immer mehr heran! Jetzt fängt's erst richtig an!
Hei! Nun geht's! Plautz,
hast du nicht gesehn!
Hast's auf der Schnauz!
Ha! nun geht's: Krach!
Wo es sitzt, da fleckt's,
da wächst kein Gras sobald nicht wieder nach!

Gesellen

(mit Knütteln bewaffnet, kommen von verschiedenen Seiten dazu).

Heda Gesellen 'ran!
Dort wird mit Zank und Streit getan;
da gibt's gewiss noch Schlägerei;
Gesellen haltet euch dabei!
Gibt's Schlägerei, wir sind dabei!
'Sind die Weber! 'Sind die Gerber!
Die Preisverderber!
Dacht' ich mir's doch gleich:
spielen immer Streich'.
Wischt's ihnen aus!

They'll get it hot!
Still they come! there'll be a lovely fight!
There's butcher Klaus
I'll bet my life!
To-morrow's the fifth one.
There's more yet to come!
Come on!
Hei! There go cudgels!
Tailors with their measures!
Guildsmen, come on!
This is the fifth one!
Now let them have it, boys;
we're doing well!
You fellows, get away!
We'll stay here if we like!
Clear out before we strike!
If we want to stay we won't ask your permission.
You get away yourselves!
Tinworkers!
Girdlers!
Belters!
Glue boilers!
Wax makers!
Get away yourselves!
Here we mean to stay!
Don't give way, boys!
Knock them over!
Keep it going!
Cloth cutters!
Flax weavers!
Knock them over!

The Masters

(and older citizens arrive from various sides).

What means this brawling in the street?
Why do the neighbours fight?
Leave off and get you to your beds, you madmen all,
or heaven's wrath will surely on you fall!
Get you home, you madmen all.
Home with you to bed!
The wrath of heaven will on you fall,
if you don't stop it one and all.

Women

(open their windows and peep out).

How they quarrel, oh, how they fight!
A pretty row, I do declare.
I hope that father isn't there!
I'm sure I see my husband there.

Gebt's denen scharf!
Immermehr, die Keilerei wird gross!
Dort den Metzger Klaus
kenn' ich heraus!
's ist morgen der Fünfte.
's brennt manchem im Haus!
Herbei!
Hei! Hier setzt's Prügel!
Schneider mit dem Bügel!
Zünfte heraus!
Bald ist der Fünfte!
Nur tüchtig d'rauf und dran',
wir schlagen los!
Ihr da macht! Packt euch fort!
Wir sind hier g'rad am Ort!
Wolltet ihr etwa den Weg uns hier verwehren?
Macht Platz, wir schlagen drein!
Macht ihr euch selber fort!
Gürtler!
Spengler!
Leimsieder!
Zinngiesser!
Lichtsieder!
Schert euch selber fort!
Wir sind grad' am Ort!
Nicht gewichen!
Schlagt sie nieder!
Keiner weiche!
Tuchscherer!
Leinweber!
Schlagt sie nieder!

Die Meister

(und älteren Bürger von verschiedenen Seiten dazu kommend).

Was gibt's denn da für Zank und Streit?
Das tos't ja weit und breit!
Gebt Ruh' und schert nach Haus euch heim,
sonst schlag' ein Hageldonnerwetter drein!
Schert euch gleich nach Hause heim!
Ei, so schlag' ein heil'ges
Hageldonnerwetter d'rein,
wollt ihr nicht gleich nach Hause heim!

Nachbarinnen

(Die Nachbarinnen haben die Fenster geöffnet und gucken heraus).

Was ist das für Zanken und Streit?
Gleich auseinander da, ihr Leut!
Wär' nur der Vater nicht dabei!
Ach, welche Not! Mein', seht nur hier!

Lord help us all! O just look here!
Oh! just look there, what dreadful din,
O how they fight: it puts me in a fright!
I say! you below there,
do have a little sense!
Will nothing please you, then,
but quarrelling like this?
Look! My man's in the fight!
Oh the terrible sight!
Have all of you gone mad?
Is it the wine
got in your empty heads?
Help there for father! father!
Lord! they'll kill him quite!
Peter! Do have some sense.
Lord, what an awful sight!
I can't hear my own voice!
The heads and pigtails
waggle in and out!
What a clatter!
What a racket!
Just listen!
Quick, bring some water here
to pour on their heads, the fools!
Scream death and murder,
death and murder; oh help!
Scream louder, louder;
death and murder, murder!

(Just as the watchman's horn is heard, the women empty cans, buckets, etc. of water from the windows on the struggling crowd below. This and the horn together strike them with panic. All flee in every direction, the stage being soon left quite empty: the house-doors are hastily closed, and the women disappear from the windows, shutting them after them).

Magdalena

(with all her strength).

Ah! David, hear me,
'Tis Beckmesser!

Pogner

(coming to the window above in his night attire).

Good Lord! Eva! Come in!
I'll go and see if all's locked up!

(He pulls in Magdalena, who is wringing her hands and crying towards the alley, and closes the window).

Walther

(who until now has been concealed with Eva behind the bushes, now clasps her in his left arm, and draws his sword with the right).

And now, beloved,
one dash for freedom!

Der Lärm und Streit: 's wird einem angst und bang!
He da! Ihr dort unten,
so seid doch nur gescheit!
Seid ihr denn alle gleich
zu Streit und Zank bereit?
Mein! Dort schlägt
sich mein Mann!
Säh' die Not ich wohl an?
Seid ihr denn alle toll?
Sind euch vom Wein
die Köpfe voll?
Hülfe! Der Vater! Der Vater!
Ach, sie hau'n ihn tot!
Peter! So höre doch!
Gott, welche Höllennot!
Hört keines mehr sein Wort!
Die Köpf' und Zöpfe
wackeln hin und her!
Welches Toben!
Welches Krachen!
So hört doch!
Auf! schaffet Wasser her!
Da giesst's auf die Köpf' hinab!
Auf! schreit zu Hilfe
Mord und Zeter!
Auf, schreit lauter:
Hilfe, Mord und Zeter!

(Sogleich mit dem Eintritte des Nachtwächterhornes haben die Frauen aus allen Fenstern starke Güsse von Wasser aus Kannen, Krügen und Becken auf die Streitenden hinabstürzen lassen: dieses, mit dem besonders starken Tönen des Hornes zugleich, wirkt auf alle mit einem panischen Schrecken. Nachbarn, Lehrbuben, Gesellen und Meister suchen in eiliger Flucht nach allen Seiten hin das Weite, so dass die Bühne sehr bald gänzlich leer wird; auch die Nachbarinnen verschwinden von der Fenstern, welche sie zuschlagen.)

Magdalene

(mit höchster Anstrengung).

Ach! David, hör':
's ist Herr Beckmesser!

Pogner

ist im Nachtgewande oben an das Fenster getreten).

Um Gott! Eva! Schliess' zu!
Ich seh', ob unt' im Hause Ruh!

(Er zieht Magdalene, welche jammernd die Hände nach der Gasse hinabgerungen, herein und schliesst das Fenster.)

Walther

(der bisher mit Eva sich hinter dem Gebüsch verborgen, fasst jetzt Eva dicht in den linken Arm und zieht mit der rechten Hand das Schwert.)

Jetzt gilt's zu wagen,
sich durchzuschlagen!

(He presses to the centre of the stage with drawn sword, meaning to cut his way with Eva through the alley. Just then Sachs, with a mighty spring, leaps out of the shop, clears a way to Walther with his strap, and seizes him by the arm).

Pogner

(on the steps).

Ho! Lena! Where art thou?

Sachs

(pushing the half-fainting Eva up the steps).

Get in, Mistress Lena!

(Pogner receives Eva and draws her into the house. Sachs gives David one with his strap and kicks him into the shop before him. Still holding Walther firmly with the other hand, he forces him also into the shop and quickly fastens the door. Beckmesser, woefully knocked about, hastily seeks flight through the crowd when released from David).

(When the stage is quite empty, and all the houses shut up, the Watchman enters in the foreground, right, looks round in astonishment, shakes his head, and gives out his call in a weak, quavering voice).

Night-Watchman

Hearken to my words, good people;
eleven strikes in the steeple:
defend you all from spectre and sprite,
that no evil ghost your souls affright!
Praise the Lord of all!

(The full moon shines out, illuminating the alley as the Watchman walks slowly down it).

(The curtain falls exactly on the last chord, just as the Watchman turns the corner).

(Er dringt mit geschwungenem Schwerte bis in die Mitte der Bühne vor, um sich mit Eva durch die Gasse durchzuhauen. Da springt Sachs mit einem kräftigen Satze aus dem Laden, bahnt sich mit geschwungenem Knieriemen den Weg bis zu Walther und packt diesen beim Arm.)

Pogner

(auf der Treppe).

He! Lene! Wo bist du!

Sachs

(die halb ohnmächtige Eva die Treppe hinaufstossend)

In's Haus, Jungfer Lene!

(Pogner empfängt Eva und zieht sie am Arm in das Haus, Sachs, mit dem Knieriemen David eines überhauend und mit einem Fusstritt ihn voran in den Laden stossend, zieht Walther, den er mit der andern Hand fest gefasst hält, gewaltsam schnell ebenfalls mit sich hinein und schliesst sogleich fest hinter sich zu. Beckmesser, durch Sachs von David befreit, sucht sich, jämmerlich zerschlagen, eilig durch die Menge zu flüchten.)

Als die Strasse und Gasse leer geworden und alle Häuser geschlossen sind, betritt der Nachtwächter im Vordergrunde rechts die Bühne, reibt sich die Augen, sieht sich verwundert um, schüttelt den Kopf, und stimmt mit leise bebender Stimme den Ruf an.)

Nachtwächter

Hört, ihr Leut', und lasst euch sagen,
die Glock' hat eilfe geschlagen:
bewahrt euch vor Gespenstern und Spuk,
dass kein böser Geist eu'r Seel' beruck'!
Lobet Gott, den Herrn!

(Der Vollmond tritt hervor, und scheint hell in die Gasse hinein; der Nachtwächter schreitet langsam dieselbe hinab.)

(Als der Nachtwächter um die Ecke biegt, fällt der Vorhang schnell, genau mit dem letzten Takt.)

ACT III.

SCENE 1.

(In Sachs' workshop (front scene). In the background the half-open door leading to the street. On the right a chamber door. On the left, the window overlooking the alley, with flowers before it; at the side of it a work-bench. Sachs is sitting in a large arm chair at this window, through which the morning sun shines brightly on him; he has a large folio on his lap, and is absorbed in reading it).

(David comes up the street and appears at the door; he peeps in, but starts back when he sees Sachs.)

(He is reassured, however, at Sachs' not perceiving him; he steps in, and places a basket he has brought with him on the work-bench at the back by the door. He examines its contents, draws out flowers and ribbons, lays them out on the table, and at last finds at the bottom a sausage and a cake. He is going to eat these, when Sachs, who has hitherto not noticed him, turns over a leaf of the folio noisily.)

David

(starts, conceals the food, and turns round.)

Yes, Master! Here!
The shoes I took quite early
to Master Beckmesser's house.
I thought that just now you called me?

(aside).

It looks as though he saw me not!
His temper's bad: I'll catch it hot!

(He slowly and humbly approaches Sachs.)

Forgiveness, Master, I crave!
Can a 'prentice always behave?
If you but knew Lena as I,
your forgiveness you'd not deny.
She is so good, so sweet to me,
and looks at me oft so tenderly.
When I've been thrashed, I run to her;
she fondles me, and gone is my care:
when I am hungry she brings me food;
in ev'ry way she's so sweet and good!
Last night, though, 'cause the Knight was rejected,
she kept the basket I had expected.
That grieved me sore: and when I found
at nightfall another sneaking round,
who sang to her, and howled like mad,
well! such a drubbing he's ne'er had!
Should I be blamed if others choose to fight?
Besides, for our love 'twas a godsend quite!
And Lena has explained the whole affair,
and to-day sends me flow'rs and ribbons to wear.

(in an outburst of terror.)

Oh, Master! Speak one word, I pray!

(aside.)

(Oh, if I could whisk cake and sausage away!)

DRITTER AUFZUG.

ERSTE SZENE.

(In Sachsens Werkstatt (Kurzer Ramm.) Im Hintergrunde die halb geöffnete Ladentüre, nach der Strasse führend. Rechts zur Seite eine Kammertüre. Links das nach der Gasse gehende Fenster, mit Blumenstöcken davor; zur Seite ein Werktisch. Sachs sitzt auf einem grossen Lehnstuhle an diesem Fenster, durch welches die Morgensonne hell auf ihn hereinscheint; er hat vor sich auf dem Schosse einen grossen Folianten und ist im Lesen vertieft.)

(David zeigt sich, von der Strasse kommend, unter der Ladentüre; er lugt herein, und da er Sachs gewahrt, fährt er zurück.)

(Er versichert sich aber, dass Sachs ihn nicht bemerkt, schlüpft herein, stellt seinen mitgebrachten Korb auf den hinteren Werktisch beim Laden und untersucht seinen Inhalt; er holt Blumen und Bänder hervor, kramt sie auf dem Tische aus, und findet endlich auf dem Grunde eine Wurst und einen Kuchen; er lässt sich an, diese zu verzehren, als Sachs, der ihn fortwährend nicht beachtet, mit starkem Geräusch eines der grossen Blätter des Folianten umwendet.)

David

(fährt zusammen, verbirgt das Essen und wendet sich zurück).

Gleich, Meister! Hier!
Die Schuh' sind abgegeben
in Herrn Beckmessers Quartier.
Mir war's, als rieft ihr mich eben?

(bei Seite).

Er tut, als säh er mich nicht?
Da ist er bös', wenn er nicht spricht!

(Er nähert sich, sehr demütig, langsam Sachs.)

Ach Meister! Wollt mir verzeih'n!
Kann ein Lehrbub' vollkommen sein?
Kenntet ihr die Lene, wie ich,
dann vergäb't ihr mir sicherlich.
Sie ist so gut, so sanft für mich
und blickt mich oft an so innerlich.
Wenn ihr mich schlagt, streichelt sie mich
und lächelt dabei holdseliglich;
muss ich karieren, füttert sie mich,
und ist in allem gar liebelich!
Nur gestern, weil der Junker versungen,
hab' ich den Korb ihr nicht abgerungen.
Das schmerzte mich, und da ich fand,
dass nachts einer vor dem Fenster stand
und sang zu ihr, und schrie wie toll,
da hieb ich ihm den Buckel voll.
Wie käm' nun da 'was Grosses drauf an?
Auch hat's unsrer Liebe gar wohl getan!
Die Lene hat mir eben alles erklärt,
und zum Fest Blumen und Bänder beschert.

(Er bricht in grössere Angst aus.)

Ach Meister! Sprecht doch nur ein Wort!

(bei Seite.)

(Hätt' ich nur die Wurst und den Kuchen erst fort!)

Sachs

(has continued reading undisturbed. He now shuts the folio noisily, startling David, who stumbles and unintentionally falls on his knees before Sachs. The latter looks over his book, which is still on his lap, beyond the kneeling and frightened David, and stares absently at the work-table at the back.)

(very softly.)

Garlands and ribbons do I see!
How pure they seem, how fair!
But who can have placed them there?

David

(astonished at Sachs's friendliness.)

Eh, Master! To-day's festival day,
when each adorns him as best he may.

Sachs

(still softly, as if to himself.)

Is't a marriage feast?

David

Aye, so might it be,
would Lena but marry me!

Sachs

(as before.)

'Twas "folly evening," then, last night?

David

(aside.)

(Folly evening! I'm all in a fright!)

(aloud).

Forgive that, Master! Forget, I pray!
For Midsummer feast we keep to-day.

Sachs

Midsummer feast?

David

(aside.)

(Deaf he must be!)

Sachs

Know'st thou thy verses? Say them to me!

David

(David has gradually risen to his feet).

I've got them pat, you shall see.

(aside).

(All's well! the Master's not vexed with me.)

(loudly and roughly.)

"Saint John stood on the Jordan's strand"—

(He absent-mindedly sings the words to the melody of Beckmesser's serenade in Act II. Sachs makes a movement of surprise, whereupon David stops).

Sachs

(hat unbeirrt immer weiter gelesen. Jetzt schlägt er den Folianten zu. Von dem starken Geräusch erschrickt David so, dass er strauchelt, und unwillkürlich vor Sachs auf die Knie fällt. Sachs sieht über das Buch, das er noch auf dem Schosse behält, hinweg, über David, welcher, immer auf den Knien, furchtsam nach ihm aufblickt, hin und heftet seinen Blick unwillkürlich auf den hinteren Werktisch.)

(sehr leise.)

Blumen und Bänder seh' ich dort:
schaut hold und jugendlich aus.
Wie kamen mir die ins Haus?

David

(verwundert über Sachsens Freundlichkeit.)

Ei, Meister! 's ist heut' festlicher Tag;
da putzt sich jeder, so schön er mag.

Sachs

(immer leise, wie für sich.)

Wär heut' Hochzeitfest?

David

Ja, käm's erst so weit,
dass David die Lene freit!

Sachs

(immer wie zuvor.)

's war Polterabend, dünkt mich doch?

David

(für sich.)

(Polterabend? Da krieg' ich's wohl noch?)

(laut.)

Verzeiht das, Meister; ich bitt', vergesst!
Wir feiern ja heut' Johannisfest.

Sachs

Johannisfest?

David

(bei Seite.)

(Hört er heut' schwer?)

Sachs

Kannst du dein Sprüchlein, so sag' es her!

David

(ist allmählich wieder zu stehen gekommen.)

Mein Sprüchlein? Denk', ich kann's gut.

(bei Seite.)

(Setzt nichts! Der Meister ist wohlgemut.)

(stark und grob.)

„Am Jordan Sanct Johannes stand"

(Er hat in der Zerstreuung die Worte mit der Melodie von Beckmessers Werbelied aus dem vorhergehenden Aufzug gesungen: Sachs macht eine verwunderte Bewegung, worauf David sich unterbricht.)

Sachs

What's that?

David

(smiling).

Forgive me again!
I've still folly evening in my brain.

(He collects himself and stands obediently.)

"Saint John stood on the Jordan's strand
baptizing all who sought him;
There came a wife from German land,
her little s n she brought him.
The Saint baptised him in the tide,
Johannes he did call him;
but when they back to Nürnberg hied,
a strange thing did befall him:
they found full soon in German lands
that he who by the Jordan's sands
Johannes had been called,
on the Pegnitz turned to Hans."

(reflecting.)

(warmly.)

Ah, Master! Why, 'tis your name-day, sir!
Well! I'd forgotten it, I declare!
Here! See these flowers, all for you,
the ribbons—and sure there's something else too?
A cake! I'm sure you'll find it all right, sir!
And here's a sausage: do try a bite, sir!

Sachs

(still quietly, and without moving.)

Best thanks, my lad, but that's for thee.
To-day to the meadows thou'rt coming with me;
with flow'rs and with ribbons make thee gay:
Thou my herald must be to-day!

David

Might I not be your groomsman instead?
Master, dear Master, once more you must wed.

Sachs

Would'st thou have, then, a mistress, my lad?

David

I think much grander 'twould look if we had.

Sachs

Wa-was?

David

(lächelnd.)

Verzeiht das Gewirr:
mich machte der Polterabend irr.'

(Er sammelt sich und stellt sich gehörig auf.)

„Am Jordan Sanct Johannes stand,
all' Volk der Welt zu taufen;
kam auch ein Weib aus fernem Land,
aus Nürnberg gar gelaufen.
Sein Söhnlein trug's zum Uferrand,
empfing da Tauf' und Namen;
doch als sie dann sich heim gewandt,
nach Nürnberg wieder kamen,
in deutschem Land gar bald sich fand's,
dass wer am Ufer des Jordans
Johannes war genannt,
an der Pegnitz hiess der Hans."

(sich besinnend.)

(feurig.)

Hans? Hans! Herr, Meister! 's ist heut' eu'r Namenstag!
Nein! Wie man so 'was vergessen mag!
Hier! hier die Blumen sind für euch,
die Bänder, und was nur alles noch gleich?
Ja, hier, schaut! Meister, herrlicher Kuchen!
Möchtet ihr nicht auch die Wurst versuchen?

Sachs

(immer ruhig, ohne seine Stellung zu verändern.)

Schön' Dank, mein Jung! Behalt's für dich.
Doch heut' auf die Wiese begleitest du mich;
mit Blumen und Bändern putz' dich fein:
sollst mein stattlicher Herold sein!

David

Sollt' ich nicht lieber Brautführer sein?
Meister, ach! Meister, ihr müsst wieder frei'n.

Sachs

Hätt'st wohl gern eine Meist'rin im Haus?

David

Ich mein', es säh' doch viel stattlicher aus.

Sachs

Who knows? with time comes sense.

David

Time's here.

Sachs

Perhaps the sense will soon appear?

David

Aye, sure!
Much one hears of such-like chatter;
and Beckmesser's chances you soon would shatter.
I think that to-day he'll not make much show.

Sachs

Quite likely; I was just thinking so.
Now go; disturb not our gallant's rest.
Return when decked out in your best.

David

(kisses Sachs's hand with emotion.)

He ne'er was like this, tho' often kind!
Why, the feel of his strap has quite gone out of my mind!)

(He collects his things and goes into the chamber.)

(Sachs, still with the folio on his knees, leans with his arms resting upon it; his talk with David has apparently not disturbed the current of his thoughts.)

Sachs

Mad! Mad!
Ev'ry one mad!
Where'er my gaze I turn,
in vain I seek to learn
why men so hate each other,
why friend with friend should fight,
and brother fall on brother
in aimless, frantic spite!
Nought does he know
but grief and woe:
he flies in fear,
yet deems he's pursuing;
hears not his own wild cry of pain,
when his own heart he rends in twain,
but glories in his anguish!
What name were fit for this?
The ancient madness 'tis
That runs through all our striving,
to folly ever driving!
Checked for the nonce
it sleeps—but to renew its force:

Sachs

Wer weiss? Kommt Zeit, kommt Rat.

David

's ist Zeit.

Sachs

Dann wär' der Rat wohl auch nicht weit?

David

Gewiss!
Geh'n schon Reden hin und wieder;
den Beckmesser, denk' ich, säng't ihr doch nieder?
Ich mein,' dass der heut' sich nicht wichtig macht.

Sachs

Wohl möglich: hab' mir's auch schon bedacht.
Jetzt geh', und stör' mir den Junker nicht.
Komm' wieder, wenn du schön gericht't!

David

(küsst Sachs gerührt die Hand.)

So war er noch nie, wenn sonst auch gut!
(Kann mir gar nicht mehr denken, wie der Knieriemen tut!)

(Er packt seine Sachen zusammen und geht in die Kammer ab.)

(Sachs, immer noch den Folianten auf dem Schosse, lehnt sich, mit untergestütztem Arm, sinnend darauf; es scheint, dass ihn das Gespräch mit David gar nicht aus seinem Nachdenken gestört hat.)

Sachs

Wahn! Wahn!
Überall Wahn!
Wohin ich forschend blick',
in Stadt- und Weltchronik,
den Grund mir aufzufinden,
warum gar bis auf's Blut
die Leut' sich quälen und schinden
in unnütz toller Wut!
Hat keiner Lohn
noch Dank davon:
in Flucht geschlagen,
meint er zu jagen;
hört nicht sein eigen Schmerzgekreisch,
wenn er sich wühlt in's eig'ne Fleisch,
wähnt Lust sich zu erzeigen!
Wer gibt den Namen an?
's ist halt der alte Wahn,
ohn' den nichts mag geschehen,
's mag gehen oder stehen!
Steht's wo im Lauf,
er schläft nur neue Kraft sich an:

then all at once
it wakes! who then can stay its course?
Thy peaceful ways pursuing,
serene thou dost abide,
far from the clash of nations,
dear Nuremberg, my pride!

(He gazes before him, filled with pleasant thoughts.)

But on an evening late,
the foolish flight to cover
of maiden and her lover,
a man, one cursed by fate,
a shoemaker, nothing caring,
sets the old madness stirring:
and soon each street and each alley
pours out its stream of folly!
Man, woman, and youth and child
blindly fall to, as though gone wild;
and madness with madness vieing,
the cudgels soon are flying:
each madman must belabour
his own best friend and neighbour:
God knows how that befell!
Some goblin wove the spell:
some glow-worm sought his mate in vain;
'twas he who wrought this bitter bane.
The elder's scent! Midsummer eve!
But now has dawned Midsummer day!
We'll see now how Hans Sachs intends
turning this madness to his ends,
that good may come of ill;
for if it plagues us still,
e'en here in Nuremberg,
let's make it do such work
as needs a touch of madness in it;
and so let one who's mad begin it.

gleich wacht er auf,
dann schaut, wer ihn bemeistern kann!
Wie friedsam treuer Sitten,
getrost in Tat und Werk,
liegt nicht in Deutschlands Mitten
mein liebes Nürenberg!

(Er blickt mit freudiger Begeisterung ruhig vor sich hin.)

Doch eines Abends spat,
ein Unglück zu verhüten
bei jugendheissen Gemüten,
ein Mann weiss sich nicht Rat;
ein Schuster in seinem Laden
zieht an des Wahnes Faden:
wie bald auf Gassen und Strassen
fängt der da an zu rasen!
Mann, Weib, Gesell und Kind,
fällt sich da an wie toll und blind:
und will's der Wahn gesegnen,
nun muss es Prügel regnen,
mit Hieben, Stoss' und Dreschen
den Wutesbrand zu löschen.
Gott weiss, wie das geschah?
Ein Kobold half wohl da:
ein Glühwurm fand sein Weibchen nicht;
der hat den Schaden angericht't.
Der Flieder war's: Johannisnacht!
Nun aber kam Johannistag!
Jetzt schau'n wir, wie Hans Sachs es macht,
dass er den Wahn fein lenken mag,
ein edler Werk zu tun:
denn lässt er uns nicht ruh'n,
selbst hier in Nürenberg,
so sei's um solche Werk',
die selten vor gemeinen Dingen,
und nie ohn' ein'gen Wahn gelingen.

SCENE II.

(Walther enters from the chamber. He pauses a moment at the door and looks at Sachs, who turns to him and lets the folio slide to the floor.)

Sachs

Sir knight, good morrow! Are you reposed?
'Twas late to bed; you slept, I trust?

Walther

A little, but my sleep was good.

Sachs

I find you, then, in better mood?

ZWEITE SZENE.

(Walther tritt unter der Kammertüre ein. Er bleibt einen Augenblick dort stehen und blickt auf Sachs. Dieser wendet sich und lässt den Folianten auf den Boden gleiten.)

Sachs

Grüss' Gott, mein Junker! Ruhtet ihr noch?
Ihr wachtet lang, nun schlieft ihr doch?

Walther

Ein wenig, aber fest und gut.

Sachs

So ist euch nun wohl bass zu Mut?

Walther

A dream I have had, so wondrous fair.

Sachs

That augurs well: narrate it, pray.

Walther

To give it thought I scarcely dare,
for fear the vision fade away.

Sachs

My friend! Him do we poet deem
who shows the meaning of his dream.
In truth, man's best and wisest thought
in quiet dream oft comes unsought.
All poems that the soul rejoice
are nought but dreams that find a voice.
But did your dream suggest a way
by which you might be Master to-day?

Walther

Nay, from your guild, that would not hear me,
could come no vision sweet, I fear me.

Sachs

Then did it teach the magic spell
the Masters' voice to win thee?

Walther

How mad to think, since what befell,
there's any hope left in me!

Sachs

Yet hope has not from me departed,
it springs within me undying;
wer't not so, I ne'er your flight had thwarted,
but myself with you now were flying!
So pray you, no more rancour feel!
You have with men of honour to deal;
in all good faith they go astray,
and hold the world should think but as they:
and he who gives a prize, you will admit,
must make conditions as he deems most fit.
Your song the Masters somewhat scared,
and with good cause, for, on my word,
if maids hear songs so hot and glowing,
what they would be after there's no knowing;
but the calm joys wedded life doth bring
in other words and tones we sing.

Walther

Ich hatt' einen wunderschönen Traum.

Sachs

Das deutet Gut's: erzählt mir den!

Walther

Ihn selbst zu denken wag' ich kaum:
ich fürcht' ihn mir vergeh'n zu seh'n.

Sachs

Mein Freund! Das grad' ist Dichters Werk,
dass er sein Träumen deut' und merk'.
Glaubt mir, des Menschen wahrster Wahn
wird ihm im Traume aufgetan.
All' Dichtkunst und Poeterei
ist nichts als Wahrtraumdeuterei.
Was gilt's, es gab der Traum euch ein,
wie heut' ihr sollet Meister sein?

Walther

Nein, von der Zunft und ihren Meistern
wollt' sich mein Traumbild nicht begeistern.

Sachs

Doch lehrt' es wohl den Zauberspruch,
mit dem ihr sie gewännet?

Walther

Wie wähnt ihr doch, nach solchem Bruch,
wenn ihr noch Hoffnung kennet!

Sachs

Die Hoffnung lass' ich mir nicht mindern,
nichts stiess sie noch über'n Haufen;
wär's nicht, glaubt, statt eu're Flucht zu hindern,
wär' ich selbst mit euch fort gelaufen!
Drum bitt' ich, lasst den Groll jetzt ruh'n!
Ihr habt's mit Ehrenmännern zu tun;
die irren sich und sind bequem,
dass man auf ihre Weise sie nähm'.
Wer Preise erkennt und Preise stellt,
der will am End' auch, dass man ihm gefällt.
Eu'r Lied, das hat ihnen bang' gemacht;
und das mit Recht: denn wohl bedacht,
mit solchem Dicht'- und Liebesfeuer
verführt man wohl Töchter zum Abenteuer;
doch für liebseligen Ehestand
man andre Wort' und Weisen fand,

Walther
(smiling).

I heard them myself, last evening late:
they led to words and a crack on the pate.

Sachs
(laughing).

Aye, aye, that's true! My beat also
no doubt you heard! But let that go,
and hark to my counsel, short and good:
turn into a Master-song your mood!

Walther

Were I to sing a beauteous song,
ye Masters would declare it wrong.

Sachs
(tenderly).

My friend, in youth's enchanted days,
when warm the blood is flowing,
and hearts with first love glowing
find life a rapture and amaze,
the gift of song is given
to all by kindly heaven:
'tis Spring that sings, not we.
But summer, fall, and winter chill
bring much the soul to sadden,
with love of wife to gladden,—
children, and business, strife, ill-will:
then, methinks, he who can fashion
a song of noble passion,
is Master high and free.

Walther
(tenderly, as if inspired).

I love a maid with all my heart:
I'd woo her, win her, ne'er to part.

Sachs

Then with the Master-rules provide you,
that they may strengthen you and guide you,
and keep the inspiration,
youth's warm imagination,
that Love and Spring
on gladsome wing
have carried to your poet's soul,
for ever uncorrupt and whole!

Walther

If these your rules you prize so high,
by whom where they first made, and why?

Walther
(lächelnd).

Die kenn' ich nun auch seit dieser Nacht:
es hat viel Lärm auf der Gasse gemacht.

Sachs
(lachend).

Ja, ja! Schon gut! Den Takt dazu
hörtet ihr auch! Doch lasst dem Ruh'
und folgt meinem Rate, kurz und gut:
fasst zu einem Meisterliede Mut!

Walther

Ein schönes Lied, ein Meisterlied:
wie fass' ich da den Unterschied?

Sachs
(zart).

Mein Freund, in holder Jugendzeit,
wenn uns von mächt'gen Trieben
zum sel'gen ersten Lieben
die Brust sich schwellet hoch und weit,
ein schönes Lied zu singen
mocht' vielen da gelingen:
der Lenz, der sang für sie.
Kam Sommer, Herbst und Winterzeit,
viel Not und Sorg' im Leben,
manch' ehlich Glück daneben,
Kindtauf', Geschäfte, Zwist und Streit:
denen's dann noch will gelingen,
ein schönes Lied zu singen,
seht: Meister nennt man die!

Walther
(zart und begeistert).

Ich lieb' ein Weib und will es frei'n,
mein dauernd Eh'gemahl zu sein.

Sachs

Die Meisterregeln lernt bei Zeiten,
dass sie getreulich euch geleiten,
und helfen wohl bewahren
was in der Jugend Jahren,
mit holdem Triebe
Lenz und Liebe
euch unbewusst in's Herz gelegt,
dass ihr das unverloren hegt!

Walther

Steh'n sie nun in so hohem Ruf,
wer war es, der die Regeln schuf?

Sachs

By Masters whom the world had wasted,
who life's embittered draught had tasted:
with pain and sorrow mated,
a vision they created,
of youth's first madness,
its love and gladness,
to give their souls the old free wing,
and feel again the joy of spring.

Walther

Yet how can dreaming age recapture
the vanished Spring and all its rapture?

Sachs

It takes a draught whene'er it can:
so let me, a soul-thirsty man,
teach you the rules as I know them;
then with new meaning endow them.
Pen, ink and paper I've here, you see:
I'll write what you dictate to me!

Walther

But how begin? Where find a theme?

Sachs

Just tell me of your morning dream.

Walther

Since you the Masters' rules made plain,
the dream, I fear, has fled my brain.

Sachs

Then call the poet's art to aid:
it oft recalls what from memory's strayed.

Walther

Then 'twere no dream, but art alone?

Sachs

Good friends are they; the twain are one.

Walther

But how can I your rules obey?

Sachs

Make rules of your own, then sing away.
Pursue the dream, whose soft eyes beckon:
and for the rest on Hans Sachs reckon.

(Walther stands by the work-bench beside Sachs: the latter takes down the poem as Walther sings it).

Sachs

Das waren hoch bedürft'ge Meister,
von Lebensmüh' bedrängte Geister:
in ihrer Nöten Wildnis
sie schufen sich ein Bildnis,
dass ihnen bliebe
der Jugendliebe
ein Angedenken, klar und fest,
d'ran sich der Lenz erkennen lässt.

Walther

Doch, wem der Lenz schon lang entronnen,
wie wird er dem im Bild gewonnen?

Sachs

Er frischt es an, so oft er kann:
d'rum möcht' ich, als bedürft'ger Mann,
will ich die Regeln euch lehren,
sollt ihr sie mir neu erklären.
Seht, hier ist Tinte, Feder, Papier:
ich schreib's euch auf, diktiert ihr mir!

Walther

Wie ich's begänne, wüsst' ich kaum.

Sachs

Erzählt mir euren Morgentraum.

Walther

Durch eu'rer Regeln gute Lehr'
ist mir's, als ob verwischt er wär'.

Sachs

Grad' nehmt die Dichtkunst jetzt zur Hand:
Mancher durch sie das Verlor'ne fand.

Walther

So wär's nicht Traum, doch Dichterei?

Sachs

Sind Freunde beid', steh'n gern sich bei.

Walther

Wie fang' ich nach der Regel an?

Sachs

Ihr stellt sie selbst, und folgt ihr dann.
Gedenkt des schönen Traums am Morgen:
für's andre lasst Hans Sachs nur sorgen.

(Walther hat sich zu Sachs am Werktisch gesetzt, wo dieser das Gedicht Walthers nachschreibt.)

Walther

(composes himself for a moment, then begins very softly, as if communing with himself).

" Bright in the sunlight at dawn of the day,
when fragrance rare
filled all the air,
with rapture teeming,
past all dreaming,
there smiled a garden gay
that bade me stay."

Sachs

That was a "strophe;" now take good heed,
one just the same must the first succeed.

Walther

Wherefore alike?

Sachs

To let men see
that fain would you now a bridegroom be.

Walther

" High in the midst of the garden so fair,
a tree did soar,
whose branches bore
a wealth of glowing
fruit, bestowing
a perfume rich and rare
upon th' entrancéd air."

Sachs

You've ended in another key:
the Masters ne'er do so;
yet does it not seem wrong to me;
in Spring 'tis fitting, I trow.
Now fashion me an " Afterstrain."

Walther

What meaneth that?

Sachs

We know the twain
are well and truly mated
when children are created;
one like the strophes; at the same time,
one quite unlike in tone and rhyme;
doth not a child that's strong and fair
rejoice a parent everywhere?
Your strophes will the better be,
if in them no fault we can see.

Walther

(beginnt, nach kurzer Sammlung, sehr leise, wie heimlich).

„ Morgenlich leuchtend in rosigem Schein,
von Blüt und Duft
geschwellt die Luft,
voll aller Wonnen,
nie ersonnen,
ein Garten lud mich ein,
Gast ihm zu sein."

Sachs

Das war ein „ Stollen;" nun achtet wohl,
dass ganz ein gleicher ihm folgen soll.

Walther

Warum ganz gleich?

Sachs

Damit man seh',
ihr wähltet euch gleich ein Weib zur Eh'.

Walther

„Wonnig entragend dem seligen Raum,
bot gold'ner Frucht
heilsaft'ge Wucht
mit holdem Prangen
dem Verlangen
an duft'ger Zweige Saum
herrlich ein Baum."

Sachs

Ihr schlosset nicht im gleichen Ton:
das macht den Meistern Pein;
doch nimmt Hans Sachs die Lehr' davon,
im Lenz wohl müss' es so sein.
Nun stellt mir einen „ Abgesang".

Walther

Was soll nun der?

Sachs

Ob euch gelang,
ein rechtes Paar zu finden,
das zeigt sich an den Kinden;
den Stollen ähnlich, doch nicht gleich,
an eig'nen Reim' und Tönen reich;
dass man's recht schlank und selbstig find,'
das freut die Eltern an dem Kind:
und euren Stollen gibt's den Schluss,
dass nichts davon abfallen muss.

Walther

" Hear what beside
beneath the wondrous tree befell ;
a vision sweet my sight possessed,
a maid more fair than tongue can tell :
like to a bride
she folded me close to her breast ;
with glance beguiling
she showed me, smiling,
what all my heart with longing thrilled,—
the golden fruit that filled
the tree of life."

Sachs
(moved).

That truly call I an Afterstrain :
now is the stave complete again !
But with the melody
you were a little free :
yet say I not that that's a fault to me ;
only at first 'tis perplexing,
and to our old men that's vexing !
A second stave you must now compose,
to make more clear how the first one goes.
I'm still not quite sure, so good is your theme,
how much is poem, and how much dream.

Walther

" Evening was gilding in western skies
the dying day,
as there I lay,
my full heart burning
with the yearning
to drink the bliss that lies
locked in her eyes.
Fast-falling twilight surrounds me now :
afar yet near
two stars appear,
and softly beaming
shed their gleaming
through many a twining bough
down on my brow.
There on a height
a murm'ring stream my ear did greet :
loud and more loud its tone did rise,
nought have I heard more full and sweet :
sparkling and bright
the twinkling stars looked down with friendly eyes :
in mazy dances
among the branches
the golden gleam pursued and fled ;
not fruit but stars o'erspread
the laurel tree."

Walther

„Sei euch vertraut,
welch' hehres Wunder mir gescheh'n :
an meiner Seite stand ein Weib,
so hold und schön ich nie geseh'n :
gleich einer Braut
umfasste sie sanft meinen Leib ;
mit Augen winkend,
die Hand wies blinkend,
was ich verlangend begehrt,
die Frucht so hold und wert
vom Lebensbaum."

Sachs
(gerührt).

Das nenn' ich mir einen Abgesang :
Seht, wie der ganze Bar gelang !
Nur mit der Melodei
seid ihr ein wenig frei :
doch sag' ich nicht, dass das ein Fehler sei;
nur ist's nicht leicht zu behalten,
und das ärgert uns're Alten !
Jetzt richtet mir noch einen zweiten Bar,
damit man merk', welch' der erste war.
Auch weiss ich noch nicht, so gut ihr's gereimt,
was ihr gedichtet, was ihr geträumt.

Walther

„Abendlich glühend in himmlischer Pracht
verschied der Tag,
wie dort ich lag :
aus ihren Augen
Wonne saugen,
Verlangen einz'ger Macht
in mir nur wacht'.
Nächtlich umdämmert der Blick mir sich bricht :
wie weit so nah'
beschienen da
zwei lichte Sterne
aus der Ferne,
durc hschlanker Zweige Licht
hehr mein Gesicht.
Lieblich ein Quell
auf stiller Höhe dort mir rauscht ;
jetzt schwellt er an sein hold Getön'
so stark und süss ich's nie erlauscht :
leuchtend und hell,
wie strahlten die Sterne da schön !
Zu Tanz und Reigen
in Laub und Zweigen
der gold'nen sammeln sich mehr,
statt Frucht ein Sternenheer
im Lorbeerbaum."

Sachs
(deeply moved).

Friend, you have told your vision fair,
and truly the second stave was there.
Would you now but add a third stave merely,
the vision's meaning it would show more clearly.

(Walther rises hastily).

Walther

How can I now? Enough of rhyme!

Sachs
(also rises and goes up to Walther with friendly decision).

Then deed and rhyme at proper time!
I pray you, see the theme you lose not:
most fit for poetry it doth seem.
And when before the folk you sing it,
forget not your glorious morning dream.

Walther

What mean you now?

Sachs

Your trusty squire
followed you here with your attire:
the clothes in which you would have dressed,
at wedding feast to sport them,
your squire this morning here has brought them:
some dove sure must have shewn the nest
in which his master dreams.
So to your chamber follow me:
in garments rich, meseems,
should we both to-day apparel'd be,
when we are called to deeds of might.
So come, if you agree, Sir Knight.

(Walther grasps Sachs's hand. The latter leads him quietly and firmly towards the chamber, opens the door for him respectfully, and follows him).

(Beckmesser appears outside the shop, greatly excited; he looks in, and finding the shop empty, hastily enters).

Sachs
(sehr gerührt).

Freund, euer Traumbild wies euch wahr:
gelungen ist auch der zweite Bar.
Wolltet ihr noch einen dritten dichten,
des Traumes Deutung würd' er berichten.

(Walther steht schnell auf.)

Walther

Wo fänd' ich die? Genug der Wort'!

Sachs
(erhebt sich gleichfalls und tritt mit freundlicher Entschiedenheit zu Walther).

Dann Tat und Wort am rechten Ort!
Drum bitt' ich, merkt mir wohl die Weise:
gar lieblich drin sich's dichten lässt.
Und singt ihr sie im weit'ren Kreise,
so haltet mir auch das Traumbild fest.

Walther

Was habt ihr vor?

Sachs

Eu'r treuer Knecht
fand sich mit Sack und Tasch' zurecht:
die Kleider, drin am Hochzeitsfest
daheim ihr wolltet prangen,
die liess er her zu mir gelangen.
Ein Täubchen zeigt' ihm wohl das Nest,
darin sein Junker träumt.
Drum folgt mir jetzt in's Kämmerlein:
mit Kleiden, wohl gesäumt,
sollen beide wir gezieret sein,
wenn's Stattliches zu wagen gilt.
Drum kommt, seid ihr gleich mir gewillt.

(Walther schlägt in Sachsens Hand ein; so geleitet ihn dieser ruhig festen Schrittes zur Kammer, deren Türe er ihm ehrerbietig öffnet und dann ihm folgt.)

(Man gewahrt Beckmesser, welcher draussen vor dem Laden erscheint, in grosser Aufgeregtheit hereinlugt, und da er die Werkstatt leer findet, hastig hereintritt.)

SCENE III.

Beckmesser

(He is showily dressed but seems in a miserable state. He again peeps round the door before going in. He limps forward, but feels a sudden twinge, and rubs his back. He again advances a few steps, winces as his knee hurts him, and rubs this. He sits on the cobbler's stool, but quickly starts up in pain. He looks at the stool, and his thoughts become more and more agitated. He is distressed by the

DRITTE SZENE.

Beckmesser

(Er ist sehr aufgeputzt, aber in sehr leidendem Zustande. Er blickt sich erst unter der Türe nochmals genau in der Werkstatt um. Dann hinkt er vorwärts, zuckt aber zusammen und streicht sich den Rücken. Er macht wieder einige Schritte, knickt aber mit den Knien und streicht nun diese. Er setzt sich auf den Schusterschemel, fährt aber schnell schmerzhaft wieder auf. Er betrachtet sich den Schemel.

most painful recollections and thoughts; more and more uncomfortable, he wipes the perspiration from his brow. He limps about more and more agitatedly, and stares before him. He staggers about in all directions, as if still pursued. As if to save himself from collapsing, he clings to the work-table, and stares in front of him. Exhausted and despairing he looks around; his gaze finally falls through the window on Pogner's house; he limps painfully towards it and looks out at the window opposite, trying to compose himself, when the thought of Walther occurs to him. He tries to conquer the unpleasant thoughts that this arouses in him by self-flattery. Jealousy overcomes him; he strikes his brow. He thinks he hears again the derision of the women and children in the alley; he turns away angrily and slams the window to. Greatly upset, he turns mechanically to the table again, apparently brooding over a new melody. His gaze falls on Sachs's manuscript; he takes it up inquisitively, looks through it with gathering excitement, and finally bursts out wrathfully).

A trial song! By Sachs! I say!
Ha! now all's as clear as day!

(Hearing the chamber door open, he starts, and hurriedly puts the paper in his pocket).

(Sachs, in holiday attire, enters, advances, and pauses on perceiving Beckmesser).

Sachs

What, you, Sir Marker? here so early?
I hope that the shoes now fit you fairly?

Beckmesser

Confound you! so thin never were shoes before;
through them the smallest stone I feel!

Sachs

My Marker's proverb on your heel!
marking your faults must have beat them fine.

Beckmesser

Spare me your wit, though it's superfine!
Friend Sachs, I see through your design!
I'll pay you, I protest,
for last night's little jest.
Why did you stir up that senseless fray,
if not to get me out of your way?

Sachs

'Twas wedding eve, friend, evening of folly,
and your wedding made the people feel jolly:
the madder the frolic is,
the greater will be your bliss!

Beckmesser

(furiously).

Oh, cobbler sly and artful,
of tricks you've many a cartful!

und gerät dabei in immer aufgeregteres Nachsinnen. Er wird von den verdriesslichsten Erinnerungen und Vorstellungen gepeinigt; immer unruhiger beginnt er sich den Schweiss von der Stirne zu wischen. Er hinkt immer lebhafter umher und starrt dabei vor sich hin. Als ob er von allen Seiten verfolgt wäre, taumelt er fliehend hin und her. Wie um nicht umzusinken, hält er sich an dem Werktisch, zu dem er hingeschwankt war, an, und starrt vor sich hin. Matt und verzweiflungsvoll sieht er um sich: sein Blick fällt endlich durch das Fenster auf Pogners Haus; er hinkt mühsam an dasselbe heran, und nach dem gegenüberliegenden Fenster ausspähend, versucht er sich in die Brust zu werfen, als ihm sogleich Ritter Walther einfällt. Ärgerliche Gedanken entstehen dadurch, gegen die er mit schmeichelndem Selbstgefühle anzukämpfen sucht. Die Eifersucht übermannt ihn; er schlägt sich vor den Kopf. Er glaubt die Verhöhnung der Weiber und Buben auf der Gasse zu vernehmen, wendet sich wütend ab und schmeisst das Fenster zu. Sehr verstört wendet er sich mechanisch wieder dem Werktische zu, indem er, vor sich hinbrütend, nach einer neuen Weise zu suchen scheint. Sein Blick fällt auf das von Sachs zuvor beschriebene Papier, er nimmt es neugierig auf, überfliegt es mit wachsender Aufregung, und bricht endlich wütend aus.)

Ein Werbelied! Von Sachs! Ist's wahr?
Ha! jetzt wird mir alles klar!

(Da er die Kammertüre gehen hört, fährt er zusammen und steckt das Papier eilig in die Tasche.)

(Sachs, im Festgewande, tritt ein, kommt vor und hält an, als er Beckmesser gewahrt.)

Sachs

Sieh da, Herr Schreiber: auch am Morgen?
Euch machen die Schuh' doch nicht mehr Sorgen?

Beckmesser

Zum Teufel! so dünn war ich noch nie beschuht;
fühl' durch die Sohl' den feinsten Kies!

Sachs

Mein Merkersprüchlein wirkte dies;
trieb sie mit Merkerzeichen so weich.

Beckmesser

Schon gut der Witz' und genug der Streich'!
Glaubt mir, Freund Sachs: jetzt kenn' ich euch!
Der Spass von dieser Nacht,
der wird euch noch gedacht.
Dass ich euch nur nicht im Wege sei,
schuf't ihr gar Aufruhr und Meuterei!

Sachs

's war Polterabend, lasst euch bedeuten;
eure Hochzeit spukte unter den Leuten:
je toller es da hergeh',
je besser bekommt's der Eh'!

Beckmesser

(wütend).

Oh, Schuster voll von Ränken
und pöbelhaften Schwänken!

You've always been my foe:
but now your wiles I know!
The maid I've cast my eyes on,
the maid I set such price on,
you widowers' disgrace,
you'd snatch from my embrace!
'Twould give Hans Sachs much pleasure
to handle Pogner's treasure,
and so a saving clause
he made the Guild endorse;
he hoped, the sly old sinner,
that he himself would win her,
that she would spurn the rest,
and fall upon his breast.
That's why! That's why!
And blind was I!
He tried to stop my song last night,
he bawled and banged with all his might,
to keep back from the maid
another man's serenade.
Aye, aye! Ho, ho!
Was it not so?
You sat there in your cobbler's den
and called your friends up, boys and men,
to beat me black and blue,
and clear the course for you!
Oh, Lord! Oh, Lord!
My back they've scored,
and shamed me 'fore the maid adored;
they did so swipe and switch me
that no tailor, sure, could stitch me!
To treat a man so!
my hide to tan so!
Ah! but I'm not done for yet;
I'll pay you back this debt:
come out to-day and sing you,
and see what luck I'll bring you!
If I've been thumped
and kicked about,
you, too, I wager, shall be put out.

Sachs

Good friend, your wits are wand'ring still!
Think me a ruffian if you will,
but prithee calm your jealous fear:
no wooer I; you've no rival here.

Beckmesser

That's a lie! for I know better.

Sachs

What fancy is this, Master Beckmesser?

Du warst mein Feind von je:
nun hör', ob hell ich seh'.
Die ich mir auserkoren,
die ganz für mich geboren,
zu aller Witwer Schmach
der Jungfer stellst du nach.
Dass sich Herr Sachs erwerbe
des Goldschmied's reiches Erbe,
im Meisterrat zur Hand
auf Klauseln er bestand,
ein Mägdlein zu betören,
das nur auf ihn sollt' hören,
und, andern abgewandt,
zu ihm allein sich fand.
Darum! Darum!
Wär ich so dumm?
Mit Schreien und mit Klopfen
wollt' er mein Lied zustopfen,
dass nicht dem Kind werd' kund,
wie auch ein and'rer bestund.
Ja, ja! Ha, ha!
Hab' ich dich da?
Aus seiner Schusterstuben
hetzt' endlich er den Buben
mit Knüppeln auf mich her,
dass meiner los er wär'!
Au, au! Au, au!
Wohl grün und blau,
zum Spott der allerliebsten Frau,
zerschlagen und zerprügelt,
dass kein Schneider mich aufbügelt!
Gar auf mein Leben
war's angegeben!
Doch kam ich noch so davon,
dass ich die Tat euch lohn':
zieht heut' nur aus zum Singen,
merkt auf, wie's mag gelingen!
Bin ich gezwackt
auch und zerhackt,
euch bring' ich doch sicher aus dem Takt.

Sachs

Gut Freund, ihr seid in argem Wahn!
Glaubt, was ihr wollt, dass ich getan,
gebt eure Eifersucht nur hin;
zu werben kommt mir nicht in Sinn.

Beckmesser

Lug und Trug! ich weiss es besser.

Sachs

Was fällt euch nur ein, Meister Beckmesser?

What I have in mind is my concern ;
but sooth, after wooing I nowise yearn.

Beckmesser

You sing not to-day ?

Sachs

Not in contention.

Beckmesser

You enter not ?

Sachs

I tell you, no !

Beckmesser

(searches in his pocket).

But here is proof of your intention !

Sachs

(looks on the table).

Ah, the song ! you took it ? You were not slow !

Beckmesser

(produces the paper).

Is this not your hand ?

Sachs

Ah ! so you think —

Beckmesser

The writing is fresh !

Sachs

And still wet is the ink !

Beckmesser

Maybe 'tis a Biblical song ?

Sachs

To call it so indeed were wrong !

Beckmesser

Well then ?

Sachs

Well, what ?

Beckmesser

You ask ?

Was ich sonst im Sinn, geht euch nichts an ;
doch glaubt, ob der Werbung seid ihr im Wahn.

Beckmesser

Ihr säng't heut' nicht ?

Sachs

Nicht zur Wette.

Beckmesser

Kein Werbelied ?

Sachs

Gewisslich, nein !

Beckmesser

(greift in die Tasche).

Wenn ich aber d'rob ein Zeugnis hätte ?

Sachs

(blickt auf den Werktisch).

Das Gedicht? Hier liess ich's. Stecktet ihr's ein ?

Beckmesser

(das Blatt hervorziehend).

Ist das eure Hand ?

Sachs

Ja, war es das ?

Beckmesser

Ganz frisch noch die Schrift ?

Sachs

Und die Tinte noch nass ?

Beckmesser

's wär' wohl gar ein biblisches Lied ?

Sachs

Der fehlte wohl, wer darauf riet' !

Beckmesser

Nun denn ?

Sachs

Wie doch ?

Beckmesser

Ihr fragt ?

Sachs

Why not ?

Beckmesser

Oh Sachs, for all your virtuous pose,
for craft you'd run the devil close !

Sachs

Maybe : but yet I was never known
to pocket things I did not own :
and so that you may not be called a thief,
no longer 'tis mine—I give you the leaf.

Beckmesser

(with a start of joy).

Good Lord ! A song ? A song by Sachs ?
But stay, what if evil come in its tracks ?
Perhaps it's all well fixed in your mind ?

Sachs

No fear need you have of me, you'll find.

Beckmesser

You give me the song ?

Sachs

To save your good name.

Beckmesser

To use as my own ?

Sachs

Pray feel no shame.

Beckmesser

To sing if I like ?

Sachs

By all means try.

Beckmesser

And if I succeed ?

Sachs

None more surprised than I.

Beckmesser

(very confidentially).

You rate yourself really much too poorly ;
a song by Sachs is worth something, surely !

Sachs

Was noch ?

Beckmesser

Dass ihr mit aller Biederkeit
der ärgste aller Spitzbuben seid!

Sachs

Mag sein ; doch hab' ich noch nie entwandt,
was ich auf fremden Tischen fand :
und dass man von euch auch nicht Übles denkt,
behaltet das Blatt, es sei euch geschenkt.

Beckmesser

(in freudigem Schreck aufspringend).

Herr Gott ! Ein Gedicht ! Ein Gedicht von Sachs !
Doch halt', dass kein neuer Schad' mir erwachs' !
Ihr habt's wohl schon recht gut memoriert ?

Sachs

Seid meinethalb doch nur unbeirrt !

Beckmesser

Ihr lasst mir das Blatt ?

Sachs

Damit ihr kein Dieb.

Beckmesser

Und mach' ich Gebrauch ?

Sachs

Wie's euch belieb'.

Beckmesser

Doch, sing' ich das Lied ?

Sachs

Wenn's nicht zu schwer.

Beckmesser

Und wenn ich gefiel ?

Sachs

Das wunderte mich sehr.

Beckmesser

(ganz zutraulich).

Da seid ihr nun wieder zu bescheiden ;
ein Lied von Sachs, das will was bedeuten !

And look you, I'm in a mess,
as no doubt you can guess!
All day long have I smarted
for the song I sung last night;
thanks to the row you started
the maid had a terrible fright.
How could a poor battered lover
make a new song straight away?
I'm burning and aching all over;
my mind keeps wand'ring away.
Wooing and wedlock tender,
for these I truly pray;
but both I must surrender
if I've no song to-day.
A song of yours, I feel without doubt,
will put my troubles all to the rout:
if this song is for me then,
good friends shall we be, then,
forgetting all the strife
that long has marred our life!

(He looks furtively at the paper, and suddenly his brow wrinkles).

And yet! if this were another snare!
Last night you still were my foe:
no kindness then you had to spare,
'tis strange, so much now to show!

Sachs

I sat up late your shoes to make:
who would do that for a foeman's sake?

Beckmesser

Ay, ay, that's true! Yet one thing swear—
if the song you should hear anywhere,
you'll promise to make no remark,
not claim it as yours, but keep it dark?

Sachs

I swear it: may I punished be
if e'er I mention the song is by me.

Beckmesser

(rubbing his hands with satisfaction).

What would I more? I'm quite protected:
Beckmesser now need be no more dejected.

Sachs

My friend, I would not criticise you,
but may I venture to advise you
to study it well 'fore noon?
Not easy is the song:
you may forget the right tune,
or scan the verses wrong.

Und seht nur, wie mir's ergeht,
wie's mit mir Ärmsten steht!
Erseh' ich doch mit Schmerzen,
das Lied, das nachts ich sang,
dank euren lust'gen Scherzen,
es machte der Pognerin bang'.
Wie schaff' ich mir nun zur Stelle
ein neues Lied herzu?
Ich armer, zerschlag'ner Geselle,
wie fänd' ich heut' dazu Ruh'?
Werbung und ehlich Leben,
ob das mir Gott beschied,
muss ich nun grad' aufgeben,
hab' ich kein neues Lied.
Ein Lied von euch, dess bin ich gewiss,
mit dem besieg' ich jed' Hindernis:
Soll ich das heute haben,
vergessen, begraben
sei Zwist, Hader und Streit,
und was uns je entzweit!

(Er blickt seitwärts in das Blatt: plötzlich runzelt sich seine Stirne.)

Und doch! Wenn's nur eine Falle wär!
Noch gestern war't ihr mein Feind:
wie käm's, dass nach so grosser Beschwer'
ihr's freundlich heut' mit mir meint?

Sachs

Ich macht' euch Schuh' in später Nacht:
hat man je so einen Feind bedacht?

Beckmesser

Ja, ja! Recht gut! Doch eines schwört:
wo und wie ihr das Lied auch hört,
dass nie ihr euch beikommen lasst,
zu sagen, das Lied sei von euch verfasst.

Sachs

Das schwör' ich und gelob' euch hier:
nie mich zu rühmen, das Lied sei von mir.

Beckmesser

(sich vergnügt die Hände reibend).

Was will ich mehr? Ich bin geborgen:
jetzt braucht sich Beckmesser nicht mehr zu sorgen.

Sachs

Doch, Freund, ich führ's euch zu Gemüte,
und rat' es euch in aller Güte:
studiert mir recht das Lied;
sein Vortrag ist nicht leicht:
ob euch die Weise geriet'
und ihr den Ton erreicht.

Beckmesser

Friend Sachs, you are a poet indeed;
but in tones and modes 'tis by all agreed
no rival need I fear.
So open wide your ear,
and—" Beckmesser,
Top professor!"
For all your doubts will cease,
if you once let me sing in peace.
But now I must turn it
over at home:
in a trice I will learn it
in my own room.
Hans Sachs, my jewel,
I wronged you to-day;
it was that young lordling
led me astray:

(very confidentially).

(would he had never come here!
The Masters would shed ne'er a tear!)
But I'm all muddled,
puzzled and fuddled!
Where is my sense?
Is all flown hence!
The verses, the metre,
the pauses, the accents!
My time here I fritter
when I should be far hence.
Farewell! I'm away!
Some other day
my grateful thanks I'll pay
for your kind deed to-day;
my best for you I'll say,
I'll buy your poetry,
you shall our Marker be,
chalk you must keep to, though,
hammer won't do, you know!
Marker! Marker! Marker Hans Sachs!
That Nürnberg ever may bloom and wax!

(Beckmesser goes dancing and stumbling towards the door; suddenly he imagines he has forgotten the poem; he rushes back, looks anxiously on the work-table, till at last he finds he has it in his own hand; in his delight he embraces Sachs again, as if thanking him ardently, and then hurries limping and staggering through the door).

Sachs

(gazes thoughtfully after Beckmesser and smiles).

A heart more base I never have known;
ere long he'll be paid for his spite:
tho' men cast reason down from its throne,
they cannot deny it quite:
some day the net is spread before them;
in it they fall, and we triumph o'er them.

Beckmesser

Freund Sachs, ihr seid ein guter Poet;
doch was Ton und Weise betrifft, gesteht,
da tut mir's keiner vor.
Drum spitzt nur fein das Ohr,
und: „Beckmesser,
Keiner besser!"
Darauf macht euch gefasst,
wenn ihr mich ruhig singen lasst.
Doch nun memorieren,
schnell nach Haus:
ohne Zeit zu verlieren
richt' ich das aus.
Hans Sachs, mein Teurer,
ich hab' euch verkannt;
durch den Abenteurer
war ich verrannt:

(sehr zutraulich)

so einer fehlte uns bloss!
Den wurden wir Meister doch los!
Doch mein Besinnen
läuft mir von hinnen!
Bin ich verwirrt
und ganz verirrt?
Die Silben, die Reime,
die Worte, die Verse!
Ich kleb' wie am Leime,
und brennt doch die Ferse.
Ade! Ich muss fort!
An andrem Ort
dank' ich euch inniglich,
weil ihr so minniglich;
für euch nur stimme ich,
kauf' eure Werke gleich,
mache zum Merker euch,
doch fein mit Kreide weich,
nicht mit dem Hammerstreich!
Merker! Merker! Merker Hans Sachs!
Dass Nürnberg schusterlich blüh' und wachs'!

Beckmesser nimmt tanzend von Sachs Abschied, taumelt und poltert der Ladentüre zu; plötzlich glaubt er, das Gedicht in seiner Tasche vergessen zu haben, läuft wieder vor, sucht ängstlich auf dem Werktische, bis er es in der eigenen Hand gewahr wird; darüber scherzhaft erfreut, umarmt er Sachs nochmals, voll feurigen Dankes, und stürzt dann, hinkend und strauchelnd, geräuschvoll durch die Ladentüre ab.)

Sachs

(sieht Beckmesser gedankenvoll lächelnd nach).

So ganz boshaft doch keinen ich fand;
er hält's auf die Länge nicht aus:
vergeudet mancher oft viel Verstand,
doch hält er auch damit Haus:
die schwache Stunde kommt für jeden,
da wird er dumm und lässt mit sich reden.

So Master Beckmesser's thievish way
I trust will help my plan to-day.

(Eva approaches the door from the street).
(He turns and perceives Eva).

Ha, Eva! where's she been all this time?

SCENE IV.

(Eva, richly dressed in gleaming white, but somewhat pale and sorrowful, enters the shop and advances slowly).

Sachs

Good day, my Eva! Eh! how charming
you are, how smart and gay!
You'll have them all around you swarming,
both old and young to-day.

Eva

Master, you paint me too brightly:
all may be right with the dress,
but elsewhere I'm pinched too tightly,—
my shoe, oh can't you guess?

Sachs

The naughty shoe! but don't blame me;
you would not try it yesterday!

Eva

Not so! I'd too much faith, you see;
the Master did my trust betray.

Sachs

I'm really grieved! we'll get it right;
just show me where the shoe's too tight.

Eva

But when I stand it will away;
when I would go, it makes me stay.

Sachs

Upon the stool here place it now:
I'll quickly set it right somehow.

(She puts her foot on the stool by the work-table).

Well, what's amiss?

Eva

Too wide, you see!

Dass hier Herr Beckmesser ward zum Dieb,
ist mir für meinen Plan gar lieb.

(Eva nähert sich auf der Strasse der Ladentüre)
(Er wendet sich um und gewahrt Eva.)

Sieh', Evchen! Dacht' ich doch, wo sie blieb'!

VIERTE SZENE.

(Eva, reich geschmückt, in glänzend weisser Kleidung, etwas leidend und blass, tritt zum Laden herein und schreitet langsam vor.)

Sachs

Grüss Gott, mein Ev'chen! Ei, wie herrlich
und stolz du's heute meinst!
Du machst wohl Alt und Jung begehrlich,
wenn du so schön erscheinst.

Eva

Meister, 's ist nicht so gefährlich:
und ist's dem Schneider geglückt,
wer sieht dann, wo's mir beschwerlich,
wo still der Schuh mich drückt?

Sachs

Der böse Schuh! 's war deine Laun',
dass du ihn gestern nicht probiert!

Eva

Merk' wohl, ich hatt' zuviel Vertrau'n;
im Meister hatt' ich mich geirrt.

Sachs

Ei, 's tut mir leid! Zeig' her, mein Kind,
dass ich dir helfe gleich geschwind.

Eva

Sobald ich stehe, will es geh'n:
doch will ich geh'n, zwingt mich's zu steh'n.

Sachs

Hier auf den Schemel streck' den Fuss:
der üblen Not ich wehren muss.

(Sie streckt ihren Fuss auf dem Schemel am Werktisch aus.)

Was ist's mit dem?

Eva

Ihr seht, zu weit!

Sachs

Child, that is nought but vanity ;
the shoe fits close.

Eva

Just so, you see !
my toes are pinched most shockingly.

Sachs

Here left ?

Eva

No, right.

Sachs

At the heel here ?

Eva

More on the instep.

Sachs

Truly, that's queer

Eva

Ah, Master ! Know you then better than I
where the shoe doth pinch ?

(Walther, in splendid knightly array, opens the chamber door)

Sachs

I wonder why,
if it's too wide, it is pinching you so !

Eva gives a cry and remains in the same position, with her foot on the stool, gazing at Walther).

Eva

Ah !

Sachs

Aha ! 'Tis here : now the reason I know.

(Sachs, who is kneeling before her, remains with his back turned to the door, unheeding Walther's entrance).

Child, you are right : no wonder you scream.
I've found it, the trouble's in the seam :

(Walther, spellbound at the sight of Eva, also remains motionless at the door).

stay as you are ; I'll just put the shoe
on the last for a moment, and ease it for you.

(Sachs has gently removed Eva's shoe ; while she retains her position he goes to the work-bench with the shoe, and pretends to be conscious of nothing else).

(working).

Cobbling always is now Sachs's fate ;
by day, by night, both early and late.

Sachs

Kind, das ist pure Eitelkeit ;
der Schuh ist knapp.

Eva

Das sagt' ich ja :
drum drückt er mich an den Zehen da.

Sachs

Hier links ?

Eva

Nein, rechts.

Sachs

Wohl mehr am Spann ?

Eva

Hier mehr am Hacken.

Sachs

Kommt der auch dran ?

Eva

Ach, Meister ! Wüsstet ihr besser als ich,
wo der Schuh mich drückt ?

(Walther, in glänzender Rittertracht, tritt unter die Türe der Kammer.)

Sachs

Ei ! 's wundert mich,
dass er zu weit, und doch drückt überall !

(Eva stösst einen Schrei aus und bleibt, unverwandt auf Walther blickend, in ihrer Stellung mit dem Fusse auf dem Schemel.)

Eva

Ah !

Sachs

Aha ! Hier sitzt's : nun begreif' ich den Fall.

(Sachs, der vor ihr niedergebückt steht, bleibt mit dem Rücken der Türe zugekehrt, ohne Walthers Eintritt zu beachten.)

Kind, du hast recht : 's stak in der Naht.
Nun warte, dem Übel schaff' ich Rat :

(Walther, durch den Anblick Evas festgebannt, bleibt ebenfalls unbeweglich unter der Türe stehen.)

Bleib' nur so steh'n ; ich nehm' dir den Schuh'
eine Weil' auf den Leisten, dann lässt er dir Ruh'.

(Sachs hat Eva sanft den Schuh vom Fusse gezogen ; während sie in ihrer Stellung verbleibt, macht er sich am Werktisch mit dem Schuh zu schaffen, und tut als beachte er nichts anderes).

(bei der Arbeit.)

Immer schustern, das ist nun mein Los :
des Nachts, des Tags, komm' nicht davon los.

Child, give heed: a plan I have in mind.
To end this cobbling I've long designed.
So listen, I'll woo you, Eva, to-day,
then as poet men will not my skill gainsay.
You hear me not? Come, make reply:
'Twas you suggested that I should try.
Well, well! I see! "Stick to your shoes"!
Would I could hear a nice song when I choose!
One such to-day my heart did cheer:
now what joy if the third verse I could hear!

Walther

(his rapt gaze still riveted on Eva).

Ceasing their dancing the stars circled down.
They lighted there
upon her hair,
oh maiden rarest,
best and fairest,
and round her head there shone
a starry crown.

Sachs

(still at work).

Hark, child! That is a Master-song.

Walther

Wonder on wonder my vision displays:
a two-fold morn
now seemed to dawn;
her eyes of glory
gleamed before me;
she filled me with amaze
with her bright gaze.

Sachs

(aside to Eva).

Such songs Hans Sachs can now hear daily.

Walther

Oh vision rare!
To view it nearer I was fain!
There in the light those twin suns shed
the wreath grew pale, then bloomed again,
tender and fair,
she wove it round her chosen lover's head:
her grace enthralled me,
to fame she called me,
she poured the raptures of the blest
into the poet's breast
in love's sweet dream!

Kind, hör' zu: ich hab' mir's überdacht,
was meinem Schustern ein Ende macht:
am besten, ich werbe doch noch um dich;
da gewänn' ich doch 'was als Poet für mich.
Du hörst nicht drauf? So sprich doch jetzt!
Hast mir's ja selbst in den Kopf gesetzt.
Schon gut! ich merk': „mach' deinen Schuh"!
Säng' mir nur wenigstens Einer dazu!
Hörte heut' gar ein schönes Lied:
wem dazu wohl ein dritter Vers geriet'?

Walther

(den begeisterten Blick unverwandt auf Eva geheftet).

Weilten die Sterne im lieblichen Tanz?
So licht und klar
im Lockenhaar,
vor allen Frauen
hehr zu schauen,
lag ihr mit zartem Glanz
ein Sternenkranz.

Sachs

(immer fort arbeitend).

Lausch', Kind! Das ist ein Meisterlied.

Walther

Wunder ob Wunder nun bieten sich dar:
zwiefachen Tag
ich grüssen mag;
denn gleich zwei'n Sonnen
reinster Wonnen,
der hehrsten Augen Paar
nahm' ich da wahr.

Sachs

(beiseite zu Eva).

Derlei hörst du jetzt bei mir singen.

Walther

Huldreichstes Bild,
dem ich zu nahen mich erkühnt!
Den Kranz, vor zweier Sonnen Strahl
zugleich verblichen und ergrünt,
minnig und mild
sie flocht ihn um das Haupt dem Gemahl:
dort Huldgeboren,
nun Ruhmerkoren,
giesst paradiesische Lust
sie in des Dichters Brust
im Liebestraum!

Sachs

(has returned with the shoe, and now busies himself fitting it on Eva's foot again).

Let's see if the little shoe's still wrong.
I really think
it now goes quite gaily!
Now try! Stand up! Say, does it yet pinch?

(Eva, who has remained motionless, as if entranced, now bursts into passionate tears, falls upon Sachs's breast, and clings sobbing to him. Walther goes to them, and presses Sachs's hand in emotion. Sachs at last controls himself, tears himself away as if displeased, and leaves Eva resting unconsciously on Walther's shoulder).

Oh, sad is the life that a cobbler must lead!
And were I not a poet too,
henceforth I'd never touch a shoe!
In truth he's a drudge, a slave indeed!
Too tight for this one, for that one too loose;
on all sides nothing but angry abuse:
too broad,
too long,
too weak,
too strong;
the cobbler must have wit unending,
patch up ev'ry shoe that needs mending;
and if he be a poet too
his moments of peace will be sadly few;
should he perchance a widower be,
a fool he must be, all agree;
the youngest maidens, when men are scarce,
would take him for better or for worse;
their cunning ways he may not know;
all one if yes he says, or no;
at last the smell of pitch they catch,
and call him fool, rascal and wretch.
Ah, but I'm grieved for my 'prentice the most;
his respect for me he's forgot:
thanks to Lena the last of his wits he has lost,
thinks of nought but platter and pot.
And now where the devil has he got?

(He makes as if to go after David.)

Eva

(holding him back, and again embracing him.)

Oh Sachs! My friend! most kind and good!
How can I thank thee as I should?
Safe in thy loving keeping,
what were I but for thee?
A foolish child once sleeping,
hadst thou not wakened me.
Through thee I win now
life's great prize;

Sachs

(hat den Schuh zurück gebracht und ist jetzt darüber her, ihn Eva wieder an den Fuss zu ziehen).

Nun schau, ob dazu mein Schuh geriet?
Mein' endlich doch,
es tät mir gelingen?
Versuch's, tritt auf! Sag', drückt er dich noch?

(Eva, die wie bezaubert bewegungslos gestanden, gesehen und gehört hat, bricht jetzt in heftiges Weinen aus, sinkt Sachs an die Brust und drückt ihn schluchzend an sich. Walther ist zu ihnen getreten; er drückt Sachs begeistert die Hand. Sachs tut sich endlich Gewalt an, reisst sich wie unmutig los, und lässt dadurch Eva unwillkürlich an Walthers Schulter sich anlehnen.)

Hat man mit dem Schuhwerk nicht seine Not!
Wär' ich nicht noch Poet dazu,
ich machte länger keine Schuh'!
Das ist eine Müh', ein Aufgebot!
Zu weit dem Einen, dem Andern zu eng;
von allen Seiten Lauf' und Gedräng':
da klappt's,
da schlappt's,
hier drückt's,
da zwickt's.
Der Schuster soll auch alles wissen,
flicken, was nur immer zerrissen;
und ist er nun Poet dazu,
so lässt man am End' ihm auch da keine Ruh';
doch ist er erst noch Witwer gar,
zum Narren hält man ihn fürwahr:
die jüngsten Mädchen, ist Not am Mann,
begehren, er hielte um sie an;
versteht er sie, versteht er sie nicht,
alleins ob ja, ob nein er spricht,
am End' riecht er doch nach Pech,
und gilt für dumm, tückisch und frech.
Ei! 's ist mir nur um den Lehrbuben leid;
der verliert mir allen Respekt:
die Lene macht ihn schon nicht recht gescheit,
dass aus Töpf' und Tellern er leckt.
Wo Teufel er jetzt nur wieder steckt!

(Er stellt sich, als wollte er nach David sehen.)

Eva

(indem sie Sachs zurückhält und von neuem an sich zieht).

O Sachs! Mein Freund! Du teurer Mann!
Wie ich dir Edlem lohnen kann!
Was ohne deine Liebe,
was wär' ich ohne dich,
ob je auch Kind ich bliebe,
erwecktest du nicht mich?
Durch dich gewann ich,
was man preist,

through thee begin now
to be wise;
through thee I wake,
through thee I make
my soul free, brave and true;
through thee I'm born anew!
Ah, dearest Master, you may scold;
but sure my heart the truth had told.
For were my choice but free,
'tis thee I make my own;
thou shouldst my husband be,
the prize were thine alone!
But now my will is dead,
no more I may rejoice;
and if to-day I wed,
I am bereft of choice;
that were to catch me in a net!
E'en you, my Master, would regret.

Sachs

My child,
of Tristan and Isolde
the grievous tale I know;
Hans Sachs was wise and would not
through King Marke's torments go.
'Twas time to find the proper groom,
or I at last had met my rightful doom.
Aha! Here's Magdalena gaily clad:
come along! Ho! David! Where are you, lad?
(Magdalena, in festal attire, enters through the shop door. David, also decked out with flowers and ribbons, enters at the same time from the chamber).
The witnesses here, and sponsors at hand:
so now for the christ'ning! All take your stand!
(All look at him in astonishment).
A child here was created:
now a name's necessitated!
This is the Mastersingers' way
when a Master-song first sees the light of day;
they give to the strain a name of its own,
by which for ever it is known.
So hear, worthy friends, what's to do now,
Your duty I'll show now!
This young knight has a Master-song created,
with words and music right well and truly mated:
as sponsors now the father elated,
myself and fair Eva has nominated.
As to the song we lately listened,
we now attend to see it christened;

durch dich ersann ich,
was ein Geist;
durch dich erwacht',
durch dich nur dacht'
ich edel, frei und kühn;
du liessest mich erblüh'n!
Ja, lieber Meister, schilt mich nur;
ich war doch auf der rechten Spur.
Denn, hatte ich die Wahl,
nur dich erwählt' ich mir;
du warest mein Gemahl,
den Preis reicht' ich nur dir!
Doch nun hat's mich gewählt
zu nie gekannter Qual;
und werd' ich heut' vermählt,
so war's ohn' alle Wahl!
Das war ein Müssen, war ein Zwang!
Euch selbst, mein Meister, wurde bang'.

Sachs

Mein Kind,
von Tristan und Isolde
kenn' ich ein traurig Stück:
Hans Sachs war klug und wollte
nichts von Herrn Markes Glück.
's war Zeit, dass ich den Rechten fand,
wär' sonst am End' doch hineingerannt!
Aha! Da streicht die Lene schon um's Haus.
Nur herein! He! David! Kommst nicht heraus?
(Magdalene, in festlichem Staate, tritt durch die Ladentüre herein. David, ebenfalls im Festkleid, mit Blumen und Bändern sehr reich und zierlich aufgeputzt, kommt zugleich aus der Kammer heraus.)
Die Zeugen sind da, Gevatter zur Hand:
jetzt schnell zur Taufe! Nehmt euren Stand!
(Alle blicken ihn verwundert an.)
Ein Kind ward hier geboren;
Jetzt sei ihm ein Nam' erkoren!
So ist's nach Meisterweis' und Art,
wenn eine Meisterweise geschaffen ward,
dass die einen guten Namen trag',
d'ran jeder sie erkennen mag.
Vernehmt, respektable Gesellschaft,
was euch hier zur Stell' schafft!
Eine Meisterweise ist gelungen,
von Junker Walther gedichtet und gesungen:
der jungen Weise lebender Vater
lud mich und die Pognerin zu Gevatter.
Weil wir die Weise wohl vernommen,
sind wir zur Taufe hierher gekommen;
auch dass wir zur Handlung Zeugen haben,

that all may be done with thorough fitness,
I call Magdalena and David to witness.
But as no 'prentice a witness can be,
and David to-day sang right well to me,
a journeyman I will make of him here;
kneel, David, and take this box on the ear.

(David kneels down; Sachs gives him a smart cuff on the ear.)

Arise, my man, remember this blow:
'twill serve for thy baptism also, I trow.
Should aught else lack, what blame indeed?
Perchance 'tis a private baptism we need.
That the tune may thrive and no ill befall it,
hear from me now the name you should call it:
The tune of the "Morning dream's sweet story,"
thus be it named to the Master's glory.
So may it increase, have joy on earth.
Now let the young godmother bless its birth.

(He leaves the centre of the semicircle that the others have formed round him, so that Eva now occupies the middle.)

Eva

Blessed as the dawning
of a morrow bright,
so this happy morning
wakes me to delight.
Dream of golden presage,
heaven's own morning glow:
who shall read thy message,
all thy meaning show?
Through the pure and tender strain
sings a note of gladness,
easing all my heart's sweet pain,
ending my sadness.
Is it but a morning-dream?
Scarce I dare to grasp its theme.
Once again
the lovely strain,—
but whispered here,—
loud and clear
'fore the Masters all shall rise,
and shall win thee the highest prize.

Magdalena

Am I awake or dreaming still?
What does it bode me, good or ill?
This is but a dream, I fear!
Could I see its meaning clear!
What he meant is,
he's no 'prentice?
I his bride?

ruf' ich Jungfer Lene und meinen Knaben.
Doch da 's zum Zeugen kein Lehrbube tut,
und heut' auch den Spruch er gesungen gut,
so mach' ich den Burschen gleich zum Gesell'.
Knie nieder, David, und nimm diese Schell'.

(David ist niedergekniet; Sachs giebt ihm eine starke Ohrfeige.)

Steh' auf, Gesell', und denk' an den Streich:
du merkst dir dabei die Taufe zugleich.
Fehlt sonst noch 'was, uns keiner schilt;
wer weiss, ob's nicht gar einer Nottaufe gilt.
Dass die Weise Kraft behalte zum Leben,
will ich nur gleich den Namen ihr geben:
Die „selige Morgentraumdeut-Weise"
sei sie genannt zu des Meisters Preise.
Nun wachse sie gross, ohn' Schad' und Bruch.
Die jüngste Gevatterin spricht den Spruch.

(Er tritt aus der Mitte des Halbkreises, der von den übrigen um ihn gebildet worden war, auf die Seite, so dass nun Eva in die Mitte zu stehen kommt.)

Eva

Selig, wie die Sonne
meines Glückes lacht,
Morgen voller Wonne,
selig mir erwacht!
Traum der höchsten Hulden,
himmlisch Morgenglüh'n:
Deutung euch zu schulden,
selig süss' Bemüh'n!
Einer Weise mild und hehr,
sollt' es hold gelingen,
meines Herzens süss Beschwer
deutend zu bezwingen.
Ob es nur ein Morgentraum?
Selig deut' ich mir es kaum.
Doch die Weise,
was sie leise
mir vertraut
hell und laut,
in der Meister vollem Kreis',
deute sie auf den höchsten Preis.

Magdalene

Wach' oder träum' ich schon so früh?
Das zu erklären macht mir Müh':
's ist wohl nur ein Morgentraum?
Was ich seh', begreif' ich kaum!
Er zur Stelle
gleich Geselle?
Ich die Braut?

Before the altar
side by side?
And a voice within me cries,
"Yours a Master for prize!"

Walther

Thine the love that brought me this
pure gladness,
easing all my heart's sweet pain,
ending all my sadness.
Is it still the morning dream?
Scarce I dare to grasp its theme!
Once again
the lovely strain
that whispered here
its secret dear,
loud and clear
'fore the Masters all shall rise,
and shall win me the highest prize.

David

Am I awake or dreaming still?
What does it bode me, good or ill?
This is but a dream, I fear!
Could I see its meaning clear!
What he meant is,
I'm no 'prentice?
She my bride?
Before the altar
side by side?
And a voice within me cries,
soon the Master's prize.

Sachs

To the maiden dear I'd fain
sing my song of sadness;
but must hide my heart's sweet pain,
wear a mask of gladness.
'Twas a lovely morning dream;
hardly dare I grasp its theme.
What the strain
so clear and plain
has whispered to me here,
now it resounds
more loud and clear:
love and youth that never dies
bloom but through the poet's prize.

(turning to the others).

Now let's be off!

(to Eva).

Thy father greet!
Off to the fields on wingéd feet!

(Eva and Magdalena go out.)

Im Kirchenraum wir
gar getraut?
Ja! Wahrhaftig, 's geht! Wer weiss,
dass ich bald Frau Meist'rin heiss'!

Walther

Deine Liebe liess es mir gelingen,
meines Herzens süss Beschwer'
deutend zu bezwingen.
Ob es noch der Morgentraum?
Selig deut' ich es mir kaum!
Doch die Weise,
was sie leise
dir vertraut,
im stillen Raum,
hell und laut
in der Meister vollem Kreis',
werbe sie um den höchsten Preis.

David

Wach' oder träum' ich schon so früh?
Das zu erklären macht mir Müh':
s' ist wohl nur ein Morgentraum?
Was ich seh', begreif' ich kaum.
Ward zur Stelle
gleich Geselle?
Lene Braut?
Im Kirchenraum wir
gar getraut?
's geht der Kopf mir wie im Kreis',
dass ich Meister bald heiss'!

Sachs

Vor dem Kinde, lieblich hehr,
mocht' ich gern wohl singen;
doch des Herzens süss' Beschwer'
galt es zu bezwingen.
's war ein schöner Abendtraum;
d'ran zu deuten wag' ich kaum.
Diese Weise,
was sie leise
mir anvertraut
im stillen Raum,
sagt mir laut:
auch der Jugend ew'ges Reis
grünt nur durch des Dichters Preis.

(zu den übrigen sich wendend)

Jetzt all' am Fleck'!

(zu Eva)

Den Vater grüss'!
Auf, nach der Wies', schnell auf die Füss'!

(Eva und Magdalene gehen.)

(To Walther.)

Now come with me! Fear not, Sir Knight!
David, my man, see the shop's all right!

(As Sachs and Walther go into the street, and David closes the shop door, a curtain is drawn from each side of the proscenium, hiding the stage.)

SCENE V.

The curtains are drawn up. The scene now shows an open meadow, with the town of Nuremberg in the distance. The Pegnitz winds across the stage,—a narrow stream, practicable at its nearest point. Gaily decorated boats continually unload new comers—burghers of the guild, women, and children, all in rich festival array. On the right is a raised platform with chairs and benches on it; it is decked with the banners of the guilds that have already arrived. As the other guilds arrive, the banner-bearers also place their banners round the platform, so that finally they enclose it on three sides. Tents, with drinks and refreshments of all kinds, occupy the sides of the foreground of the stage.

In front of the tents there is merrymaking: burghers, with women, children and journeymen, are sitting and lying about there. The 'Prentices of the Mastersingers, festively attired with flowers and favours, gaily exercise with slender staves (also decorated with flowers and ribbons) the duties of heralds and marshals. They receive the people arriving on the shore, order the procession of the guilds, and conduct them to the singer's platform, whence,—after the banner-bearers have planted the banners—the burghers and journeymen disperse as they please among the booths. As the curtains rise, the Shoemakers are thus received at the bank and conducted to the front.

The Cobblers

(advancing with banner flying).

Saint Crispin,
Saint Crispin!
He was a holy man,
did all a cobbler can.
The poorest then had no complaint,
he made them all warm shoes;
if leather lacked, the holy saint
to steal would not refuse.
The cobbler's conscience is like leather,
the heaviest burden's but a feather;
when from the tanner the skin we get,
then beat, beat, beat!
Leather's no use except on the feet.

(The town-watchmen, with trumpets and drums, precede the town-pipers, lute-makers, etc.)

The Tailors

(advancing with banner flying).

When Nuremberg was hard beset,
and famine was severe,
its sun for ever would have set,
did not a tailor appear,
wise and good, who knew no fear.

(Zu Walther.)

Nun, Junker, kommt! Habt frohen Mut!
David, Gesell'! Schliess' den Laden gut!

(Als Sachs und Walther ebenfalls auf die Strasse gehen und David über das Schliessen der Ladentüre sich hermacht, wird im Proszenium ein Vorhang von beiden Seiten zusammengezogen, so dass er die Szene gänzlich verschliesst.)

FÜNFTE SZENE.

Die Vorhänge sind nach der Höhe aufgezogen worden, die Bühne ist verwandelt. Diese stellt einen freien Wiesenplan dar, im fernen Hintergrunde die Stadt Nürnberg. Die Pegnitz schlängelt sich durch den Plan; der schmale Fluss ist an den nächsten Punkten praktikabel gehalten. Bunt beflaggte Kähne setzen unablässig die ankommenden, festlich gekleideten Bürger der Zünfte, mit Frauen und Kindern, an das Ufer der Festwiese über. Eine erhöhte Bühne, mit Bänken und Sitzen darauf, ist rechts zur Seite aufgeschlagen; bereits ist sie mit den Fahnen der angekommenen Zünfte ausgeschmückt; im Verlaufe stecken die Fahnenträger der noch ankommenden Zünfte ihre Fahnen ebenfalls um die Sängerbühne auf, so dass diese schliesslich nach drei Seiten hin ganz davon eingefasst ist. Zelte mit Getränken und Erfrischungen aller Art begrenzen im übrigen die Seiten des vorderen Hauptraumes.

Vor den Zelten geht es bereits lustig her; Bürger, mit Frauen, Kindern und Gesellen, sitzen und lagern daselbst. Die Lehrbuben der Meistersinger, festlich gekleidet, mit Blumen und Bändern reich und anmutig geschmückt, üben mit schlanken Stäben, die ebenfalls mit Blumen und Bändern geziert sind, in lustiger Weise das Amt von Herolden und Marschällen aus. Sie empfangen die am Ufer Aussteigenden, ordnen die Züge der Zünfte und geleiten diese nach der Sängerbühne, von wo aus, nachdem der Bannerträger die Fahne aufgepflanzt, die Zunftbürger und Gesellen nach Belieben sich unter den Zelten zerstreuen. Soeben, nach der Verwandlung, werden in der angegebenen Weise die Schuster am Ufer empfangen und nach dem Vordergrund geleitet.

Die Schuster

(mit fliegender Fahne aufziehend).

Sankt Krispin,
lobet ihn!
War gar ein heilig Mann,
zeigt', was ein Schuster kann.
Die Armen hatten gute Zeit,
macht' ihnen warme Schuh';
und wenn ihm keiner 's Leder leiht,
so stahl er sich's dazu.
Der Schuster hat ein weit Gewissen,
macht Schuhe selbst mit Hindernissen;
und ist vom Gerber das Fell erst weg,
dann streck'! streck'! streck'!
Leder taugt nur am rechten Fleck.

(Die Stadtwächter ziehen mit Trompeten und Trommeln den Stadtpfeifern, Lautenmachern usw. voraus.)

Die Schneider

(mit fliegender Fahne aufziehend).

Als Nürenberg belagert war
und Hungersnot sich fand,
wär' Stadt und Volk verdorben gar,
war nicht ein Schneider zur Hand,
der viel Mut hatt' und Verstand.

Sewed up in a goat-skin out he stalked,
and upon the town wall coolly walked,
with many merry skippings,
and caperings and trippings.
He put to flight the enemy:
the devil's town this sure must be
where goats so merrily bleat, bleat, bleat!
Bleat! Bleat! Bleat!
Who'd think that a tailor could have such wit?

The Bakers

(advance with banner flying).

Hunger dread! Hunger dread!
The thought is full of anguish!
Bakers must bring us our daiiy bread,
or soul and body languish.
Wheat! Wheat! Wheat!
If enough we eat,
hunger we'll surely cheat!

(A gay boat comes to shore with young girls in rich peasant costumes. The 'Prentices run to the bank.)

'Prentices

Hello! Hello! Maidens from Fürth!
Town pipers play! Let's all be gay.

(The 'Prentices lift the girls out of the boat).

(The peculiarity of the following dance, with which the 'Prentices and girls come to the foreground, is this,—the 'Prentices apparently only wish to bring the girls to the open place, but as the Journeymen keep trying to seize the girls, the 'Prentices draw them away as if seeking to lead them to another part, whereby they make the tour of the whole place, always delaying their original purpose in good-natured fun).

David

(comes to the landing place and observes the dance with disapproval).

You dance? Look out if the Masters see you!

(The 'Prentices make fun of him.)

Don't care?—Well then, make room for me too!

(David seizes upon a pretty young girl, and joins ardently in the dance. The spectators laugh.)

'Prentices

(The 'Prentices sign to David.)

David! Here's Lena: look out!

(David, alarmed, quickly releases the maiden, round whom the 'Prentices at once dance in a circle. Not seeing Magdalena anywhere, David perceives that he has been fooled, breaks through the ring, seizes the girl again, and dances more ardently than ever).

Hat sich in ein Bocksfell eingenäht,
auf dem Stadtwall da spazieren geht,
und macht wohl seine Sprünge
gar lustig guter Dinge.
Der Feind, der sieht's und zieht vom Fleck:
der Teufel hol' die Stadt sich weg,
hat's drin noch so lustige Meck-meck-meck!
Meck! Meck! Meck!
Wer glaubt's, dass ein Schneider im Bocke steck'!

Die Bäcker

(ziehen dicht hinter den Schneidern auf, so dass ihr Lied in das der Schneider hineinklingt).

Hungersnot! Hungersnot!
Das ist ein greulich Leiden!
Gäb' euch der Bäcker kein täglich Brot,
müsst alle Welt verscheiden.
Beck! Beck! Beck!
Täglich auf dem Fleck!
Nimm uns den Hunger weg!

(Ein bunter Kahn mit jungen Mädchen in reicher bäuerischer Tracht kommt an. Die Lehrbuben laufen nach dem Gestade.)

Lehrbuben

Herr Je! Herr Je! Mädel von Fürth!
Stadtpfeifer spielt, dass 's lustig wird!

(Die Lehrbuben heben währenddem die Mädchen aus dem Kahn.)

(Das Charakteristische des folgenden Tanzes, mit welchem die Lehrbuben und Mädchen zunächst nach dem Vordergrund kommen, besteht darin, dass die Lehrbuben die Mädchen scheinbar nur an den Platz bringen wollen; sowie die Gesellen zugreifen wollen, ziehen die Buben die Mädchen aber immer wieder zurück, als ob sie sie anderswo unterbringen wollten, wobei sie meistens den ganzen Kreis, wie wählend, ausmessen, und somit die scheinbare Absicht auszuführen anmutig und lustig verzögern.)

David

(kommt von Landungsplatze vor und sieht missbilligend dem Tanze zu.)

Ihr tanzt? Was werden die Meister sagen?

(Die Lehrbuben drehen ihm Nasen.)

Hört nicht? Lass' ich mir's auch behagen!

(David nimmt sich ein junges schönes Mädchen und gerät im Tanze mit ihr schnell in grosses Feuer. Die Zuschauer freuen sich und lachen.)

Lehrbuben

(Die Lehrbuben winken David)

David! die Lene sieht zu!

(David, erschrocken, lässt das Mädchen, schnell fahren, um welches die Lehrbuben sogleich tanzend einen Kreis schliessen: da er Lene nirgends gewahrt, merkt David, dass er nur geneckt worden, durchbricht den Kreis, erfasst sein Mädchen wieder und tanzt nun noch feuriger weiter.)

David

Ah! let's have no more jokes flying about!

(The 'Prentices try to get the girl away from him; he evades them cleverly each time, so that we have a repetition of the previous business between the Journeymen and the girls.)

'Prentices

The Mastersingers!

(The 'Prentices hastily stop dancing and run to the bank.)

Journeymen
(on the bank)

The Mastersingers!

David

Good Lord! — Farewell, ye pretty clingers!

(He gives the girl an ardent kiss, and tears himself away.)

(The 'Prentices arrange themselves to receive the Mastersingers; the folk cheerfully make room for them. The Mastersingers arrange themselves on the landing place for a grand procession. The Mastersingers' procession begins. Kothner here comes to the front with the banner, on which is represented King David with his harp. At the sight of it the people cheer and wave their hats. Here the procession of the Mastersingers arrives at the platform, where Kothner plants the banner. Pogner leads the way with Eva, who is accompanied by richly dressed and festively adorned maidens, among them Magdalena. When Eva, surrounded by the maidens, has taken the flower-strewn place of honour, and all the rest are in their places, the Masters on the benches, the Journeymen standing behind them, the 'Prentices advance in ceremonious and orderly array and turn to the people.)

'Prentices

Silentium! Silentium!
Not a word: be ye all as dumb!

(Sachs rises and comes forward. At the sight of him, all press forward, hats and caps are doffed. All point to him)

People

Ha! Sachs! 'Tis Sachs!
See! Master Sachs!
Begin! Begin!

(All those who are sitting rise; the men remain bareheaded. Beckmesser keeps behind the other Masters, trying to memorise his song, out of sight of the public.)

(Everyone on the stage joins in this chorus except Sachs).

"Awake! full soon will dawn the day;
"I hear within the coppice gray
"a rapture-laden nightingale,
"his song resounds o'er hill and dale:
"the night expires in western skies,
"the new day in the east doth rise,
"the red dawn floods the fields with light,
"and puts the gloomy clouds to flight."

(From this point the chorus of people sings alone; the Masters and others who had previously taken part in the chorus simply observe the jubilation of the people.)
(The people once more become joyous and animated.)

David

Ach! lasst mich mit euren Possen in Ruh'!

(Die Buben suchen ihm das Mädchen zu entreissen; er wendet sich mit ihr jedesmal glücklich ab, so dass nun ein ähnliches Spiel entsteht wie zuvor, als die Gesellen nach den Mädchen fassten.)

Lehrbuben

Die Meistersinger!

(Die Lehrbuben unterbrechen schnell den Tanz und eilen dem Ufer zu.)

Gesellen
(am Ufer)

Die Meistersinger!

David

Herr Gott! Ade, ihr hübschen Dinger!

(Er gibt dem Mädchen einen feurigen Kuss und reisst sich los.)

(Die Lehrbuben reihen sich zum Empfang der Meistersinger; das Volk macht ihnen willig Platz. Die Meistersinger ordnen sich am Landungsplatze zum festlichen Aufzuge. Kothner kommt mit der Fahne im Vordergrunde an. Die geschwungene Fahne, auf welcher König David mit derHarfe abgebildet ist, wird von allem Volk mit Hutschwenken begrüsst. Der Zug der Meistersinger ist auf der Singerbühne, wo Kothner die Fahne aufpflanzt, angelangt; Pogner, Eva an der Hand führend, diese von festlich geschmückten und reichgekleideten Mädchen, unter denen auch Magdalene, begleitet, voran. Als Eva, von den Mädchen umgeben, den mit Blumen geschmückten Ehrenplatz eingenommen, und alle Übrigen, die Meister auf den Bänken, die Gesellen hinter ihnen stehend, ebenfalls Platz genommen, treten die Lehrbuben, dem Volke zugewendet, feierlich vor die Bühne in Reih' und Glied.)

Lehrbuben

Silentium! Silentium!
Macht kein Reden und kein Gesumm'!

(Sachs erhebt sich und tritt vor. Bei seinem Anblick stösst sich alles an; Hüte und Mützen werden abgezogen. Alle deuten auf ihn.)

Volk

Ha! Sachs! 's ist Sachs!
Seht! Meister Sachs!
Stimmt an! Stimmt an! Stimmt an!

(Alle Sitzenden erheben sich; die Männer bleiben mit entblösstem Haupte. Beckmesser bleibt, mit dem Memorieren des Gedichtes beschäftigt, hinter den andern Meistern versteckt, so dass er bei dieser Gelegenheit der Beachtung des Publikums entzogen wird.)

(Ausser Sachs singen alle Anwesenden diese Strophe mit.)

„Wacht auf, es nahet gen dem Tag,
ich hör' singen im grünen Hag
ein wonnigliche Nachtigall,
ihr' Stimm' durchklinget Berg und Tal:
die Nacht neigt sich gen Okzident,
der Tag geht auf von Orient,
die rotbrünstige Morgenröt'
her durch die trüben Wolken geht."

(Von hier an singt der Chor des Volkes wieder allein, die Meister auf der Bühne, so wie die andern vorigen Teilnehmer am Gesange der Strophe, geben sich dem Schauspiele des Volksjubels hin.
(Das Volk nimmt wieder eine jubelnd bewegte Haltung an.

Hail, hail! Hail our Hans Sachs!
Hail Nürnberg's darling Sachs!

Sachs

(who motionless, as if wrapt in thought, has been gazing away far over the crowd, at length turns a kindly glance on them, and then begins in a voice at first tremulous with emotion, but soon becoming firmer.)

You mean it well,—I feel but shame;
too much you honour my poor name.
No greater honour I crave
than this, to know your love I have.
To-day you've greatly honoured me
in that your spokesmen I shall be.
Hear now my speech each one of you;
it is a tale of honour true.
Our art, I know, you duly prize
for what it brings of pleasure;
but one who loves her in true wise,
counts her his dearest treasure.
A Master rich, a man of might,
his love now lets you measure;
his daughter fair, his heart's delight,
with all his land and treasure,
he offers this Midsummer day
to him who bears the palm away,
before this joyous throng,
for noble art of song.
So hearken all to what I say:
each poet may the prize essay.
Ye Masters who intend to try,
note what before the folk I cry:
think well how rare a prize is given,
and let each would-be wooer
be pure in heart before high heaven,
a spotless song sing to her,
in worthy wise to woo her;
for ne'er in present times or olden
was crown of love so high upholden
as by this maiden tender;
may heav'n all blessings send her!
that Nuremberg her voice may raise
for art, and sing its Masters' praise!

(Great and general commotion. Sachs goes up to Pogner).

Pogner

(deeply moved, presses Sachs's hand).

Oh! Sachs, my friend! what thanks I owe!
The load upon my heart you know!

Sachs

(to Pogner).

You've ventured much; put care away;
Sir Marker! Say, is all well, eh!

Heil Sachs! Heil dir, Hans Sachs!
Heil Nürnbergs teurem Sachs!

Sachs

(der unbeweglich, wie geistesabwesend, über die Volksmenge hinweg geblickt hatte, richtet endlich seine Blicke vertrauter auf sie, und beginnt mit ergriffener, schnell aber sich festigender Stimme.)

Euch macht ihr's leicht, mir macht ihr's schwer,
gebt ihr mir Armen zu viel Ehr'.
Soll vor der Ehr' ich besteh'n,
sei's, mich von euch geliebt zu seh'n.
Schon grosse Ehr' ward mir erkannt,
ward heut' ich zum Spruchsprecher ernannt.
Und was mein Spruch euch künden soll,
glaubt, das ist hoher Ehren voll.
Wenn ihr die Kunst so hoch schon ehrt,
da galt es zu beweisen,
dass, wer ihr selbst gar angehört,
sie schätzt ob allen Preisen.
Ein Meister, reich und hochgemut,
der will heut' euch das zeigen:
sein Töchterlein, sein höchstes Gut,
mit allem Hab' und Eigen,
dem Singer, der im Kunstgesang
vor allem Volk den Preis errang,
als höchsten Preises Kron'
er bietet das zum Lohn.
Darum so hört, und stimmt mir bei:
die Werbung steh' dem Dichter frei.
Ihr Meister, die ihr's euch getraut,
euch ruf' ich's vor dem Volke laut:
erwägt der Werbung selt'nen Preis,
und wem sie soll gelingen,
dass der sich rein und edel weiss
im Werben wie im Singen,
will er das Reis erringen,
das nie, bei Neuen noch bei Alten,
ward je so herrlich hoch gehalten,
als von der lieblich Reinen,
die niemals soll beweinen,
dass Nürenberg mit höchstem Wert
die Kunst und ihre Meister ehrt!

(Grosse Bewegung unter Allen. Sachs geht auf Pogner zu.)

Pogner

(Sachs gerührt die Hand drückend).

O Sachs, mein Freund! Wie dankenswert!
Wie wisst ihr, was mein Herz beschwert!

Sachs

(zu Pogner.)

's war viel gewagt; jetzt habt nur Mut!
Herr Merker! Sagt, wie steht's? Gut?

Beckmesser

(to whom Sachs now turns, has all the while been taking the poem from his pocket and trying to memorise it, often wiping the sweat from his brow in despair.)

Oh! what a song! It beats me quite:
for all my work it won't come right.

Sachs

My friend, you're not committed to it.

Beckmesser

Too late! for my own's gone! Vain to pursue it!
'Twas all your fault! Be a good kind soul:
'twere shameful to leave me in a hole!

Sachs

Give up; that were best.

Beckmesser

And wherefore, pray?
The others I could beat any day,
if you do not sing.

Sachs

We'll see about that

Beckmesser

The song, I'm certain, will fall very flat;
I've hopes, though, your favour with the folk may tell!

Sachs

Well then, if Masters and folk are agreed,
to the trial songs we will now proceed.

Kothner

(advancing).

Unmarried Masters, look to your art!
The eldest first, the youngest last!
Herr Beckmesser, will you make a start?

(The 'Prentices conduct Beckmesser to a small mound of turf they have raised in front of the singer's platform and adorned with flowers; Beckmesser stumbles up uncertainly and totters).

Beckmesser

The devil! How rickety! Make the thing fast!

(The 'Prentices titter among themselves, and merrily press the turf into a firmer heap. The people nudge each other, and crack jokes together).

Beckmesser

(zu dem sich jetzt Sachs wendet, hat schon während des Einzuges, und dann fortwährend, eifrig das Blatt mit dem Gedicht herausgezogen, memoriert, genau zu lesen versucht, und oft verzweiflungsvoll sich den Schweiss getrocknet.)

O! Dieses Lied! Werd' nicht d'raus klug,
und hab' doch d'ran studiert genug.

Sachs

Mein Freund, 's ist euch nicht aufgezwungen.

Beckmesser

Was hilft's? Mit dem meinen ist doch versungen:
's war eure Schuld! Jetzt seid hübsch für mich:
's wär' schändlich, liesst ihr mich im Stich!

Sachs

Ich dächt', ihr gäbt's auf.

Beckmesser

Warum nicht gar?
Die andern sing' ich alle zu paar;
wenn ihr nur nicht singt.

Sachs

So seht, wie's geht!

Beckmesser

Das Lied, bin's sicher, zwar Keiner versteht;
doch bau' ich auf eure Popularität.

Sachs

Nun denn, wenn's Meistern und Volk beliebt,
zum Wettgesang man den Anfang gibt.

Kothner

(hervortretend)

Ihr ledig' Meister! Macht euch bereit!
Der Ältest' sich zuerst anlässt!
Herr Beckmesser, ihr fangt an: 's ist Zeit!

(Die Lehrbuben führen Beckmesser zu einem kleinen Rasenhügel vor der Singerbühne, welchen sie zuvor fest gerammelt und reich mit Blumen überdeckt haben; Beckmesser strauchelt darauf, tritt unsicher und schwankt.)

Beckmesser

Zum Teufel! Wie wackelig! Macht das hübsch fest!

(Die Buben lachen unter sich und stopfen lustig an dem Rasen. Das Volk stösst sich gegenseitig lustig an.)

People

What ? He ? In love ? She will never choose him !
If I were the maiden I'd refuse him !
Be still ! He's such a great professor !
Still ! you silly wench !
You know he sits on the magistrates' bench.
Why, the man can't keep his feet !
He's shaping for defeat !
Why, it's the Town Clerk, Master Beckmesser !
Lord, what a loon !
He'll tumble soon.

'Prentices

Silentium ! Silentium !
Not a word : be ye all as dumb !

Kothner

Now begin !

(Beckmesser, who at last, with much difficulty, has found a footing on the mound, bows first to the Masters, then to the people, then to Eva : she turns away ; he leers at her in an embarrassed kind of way. He is extremely uneasy and tries to work up his spirits by a prelude on his lute.)

Beckmesser

"Brightly the sunlight was daunting the day ;
my vagrant hair
I tried to tear ;
what rapture screaming !
It was steaming !
How vile the garden lay
in glad decay."

(Beckmesser again shuffles about, trying to get a firmer footing.)

The Masters

(softly to one another.)

Heav'ns ! what is that ?
Has he gone crazy ?
If he's not mad, why are his fancies so mazy ?

The People

Singular ! You heard that ? The garden lay ?
Can this be right ? In glad decay ?

(Beckmesser surreptitiously draws the paper forth and glances at it hurriedly ; then he pockets it again anxiously).

Beckmesser

"Why was my fist so hard and so square ?
My knee was sore,

(he peeps at the manuscript.)

Volk

Wie ? Der ? Der wirbt ? Scheint mir nicht der Rechte !
An der Tochter Stell' ich den nicht möchte !
Seid still ! 's ist gar ein tücht'ger Meister !
Still ! Macht keinen Witz !
Der hat im Rate Stimm' und Sitz.
Ach, der kann ja nicht mal steh'n !
Wie soll es mit dem geh'n ?
Stadtschreiber ist er, Beckmesser heisst er !
Gott ! ist der dumm !
Er fällt fast um.

Lehrbuben

(in Aufstellung).

Silentium ! Silentium !
Macht kein Reden und kein Gesumm'!

Kothner

Fanget an !

(Beckmesser, der sich endlich mit Mühe auf dem Rasenhügel festgestellt hat, macht eine erste Verbeugung gegen die Meister, eine zweite gegen das Volk, dann gegen Eva, auf welche er, da sie sich abwendet, nochmals verlegen hinblinzelt : grosse Beklommenheit erfasst ihn ; er sucht sich durch ein Vorspiel auf der Laute zu ermutigen.)

Beckmesser

„Morgen ich leuchte in rosigem Schein,
von Blut und Duft
geht schnell die Luft ;
wohl bald gewonnen,
wie zerronnen ;
im Garten lud ich ein
garstig und fein."

(Beckmesser richtet sich wieder ein, besser auf den Füssen zu stehen.)

Die Meister

(leise unter sich.)

Mein ! Was ist das ?
Ist er von Sinnen ?
Woher mocht' er solche Gedanken gewinnen ?

Volk

Hört ihr es ? Wen lud er ein ?
Verstand man recht ? Wie kann das sein ?

(Beckmesser zieht das Blatt verstohlen hervor und lugt eifrig hinein ; dann steckt er es ängstlich wieder ein.)

Beckmesser

„Wohn' ich erträglich im selbigen Raum,
hol' Gold und Frucht,

(Er lugt in das Blatt,)

my haunches more ;
my health was going,
my boots showing ;
I tried to stitch and tear
my rancid hair !"

(He totters again : tries to read the paper, but cannot : his head swims : he breaks into a cold perspiration.)

Mastersingers

What is his meaning ? Is he insane ?
Can anyone the song explain ?

People

A pretty wooer ! He'll get what he deserves.
He'll end on the gallows, that's clear as day !

Beckmesser

(pulls himself together with an effort of rage and despair.)

"Here by my side
a wreath of wondrous parsley fell :
a vision fleet
my sight oppressed ;
a maid stood there ;
my tongue gave yell ;
like to have died,
beholding my nose on her chest,
her glance was boiling,
her toad was smiling ;
my heart was longing to be swilled ;
I told the brute he'd killed
my tree of strife!

(All break out into peals of laughter. Beckmesser leaves the mound in fury and rushes at Sachs.)

Accurséd cobbler, this is your snare !
The song is not my own, I swear :
'twas Sachs, to whom you bow the knee,
your precious Sachs, who gave it me.
Has he not shamed me quite enough,
but must palm on me his wretched stuff ?

(He rushes madly out and is lost in the crowd.)

People

Eh ! Can that be true ? Marvels without ending !
The song by Sachs ? That's past comprehending !

Kothner

(to Sachs)

Explain then, Sachs !

Bleisaft und Wucht···
Mich holt am Pranger
der Verlanger,
auf luft'ger Steige kaum,
häng' ich am Baum !

(Er wackelt wieder sehr : sucht im Blatt zu lesen, vermag es nicht ; ihm schwindelt, Angstschweiss bricht aus.)

Meistersinger

Was soll das heissen ? Ist er nur toll ?
Sein Lied ist ganz von Unsinn voll !

Volk

Schöner Werber ! Der find't wohl seinen Lohn.
Bald hängt er am Galgen. Man sieht ihn schon !

Beckmesser

(rafft sich verzweiflungsvoll und ingrimmig auf.)

„Heimlich mir graut,
weil es hier munter will hergeh'n :
an meiner Leiter
stand ein Weib ;
sie schämt' und wollt'
mich nicht beseh'n ;
bleich wie ein Kraut
umfasert mir Hanf meinen Leib ;
mit Augen zwinkend,
der Hund blies winkend,
was ich vor langem verzehrt,
wie Frucht so Holz und Pferd
vom Leberbaum !

(Alles bricht in ein dröhnendes Gelächter aus. Beckmesser verlässt wütend den Hügel und stürzt auf Sachs zu.)

Verdammter Schuster, das dank' ich dir !
Das Lied, es ist gar nicht von mir :
vom Sachs, der hier so hoch verehrt,
von eurem Sachs ward mir's beschert.
Mich hat der Schändliche bedrängt,
sein schlechtes Lied mir aufgehängt.

(Er stürzt wütend fort und verliert sich unter dem Volke.)

Volk

Mein ! Was soll das sein ? Jetzt wird's immer bunter !
Von Sachs das Lied ? Das nähm' uns doch Wunder !

Kothner

(zu Sachs)

Erklärt doch, Sachs !

Nachtigall
(to Sachs)

What a disgrace!

Vogelgesang
(to Sachs.)

The song is yours? Most curious case!

Sachs
(has quietly taken up the manuscript that Beckmesser threw at him).

I swear 'fore all, not mine the song:
Herr Beckmesser's here, as there, quite wrong.
Let him tell the truth, how came he by it;
for myself, my muse could not come nigh it:
a song so fine as this, alas,
my poor powers doth quite surpass.

The Mastersingers

What? Fine? This song devoid of sense?
Hark! Sachs makes fun! a joke at our expense!

Sachs

The song is fine, I say again;
but to any one who thinks 'tis quite plain
that friend Beckmesser sang it wrong.
I swear, though, you would like the song,
were words and tune but blended
as they were at first intended:
and he who could sing it in this wise
would prove himself the poet,
and win himself the Masters' prize;
all who can judge will know it.
I am accused; all guilt I disown;
so let me call a witness of my own.
If one who knows the truth be here,
let him as witness now appear!

(Walther advances from the crowd and greets Sachs, and then salutes the Masters and people with knightly courtesy. A movement of pleasure takes place. All regard him for a moment in silence).

Bear witness this song is not by me;
and sing it so that all may see
my praise of the song
was not a whit too strong.

Vogelgesang

Ah Sachs! confess you're very sly!
To-day, though, we will pass it by.

Nachtigall
(zu Sachs)

Welch' ein Skandal!

Vogelgesang
(zu Sachs)

Von euch das Lied? Welch' eigner Fall!

Sachs
(hat ruhig das Blatt, welches ihm Beckmesser hingeworfen, aufgenommen.)

Das Lied, fürwahr, ist nicht von mir:
Herr Beckmesser irrt, wie dort so hier.
Wie er dazu kam, mag selbst er sagen;
doch möcht' ich nie mich zu rühmen wagen,
ein Lied, so schön wie dies erdacht,
sei von mir, Hans Sachs, gemacht.

Die Meistersinger

Wie? Schön das Lied? Der Unsinns-Wust?
Hört! Sachs macht Spass! Er sagt es nur zur Lust.

Sachs

Ich sag' euch Herrn, das Lied ist schön;
nur ist's auf den ersten Blick zu erseh'n,
dass Freund Beckmesser es entstellt!
Doch schwör ich, dass es euch gefällt,
wenn richtig Wort' und Weise
hier einer säng' im Kreise;
und wer dies verstünd', zugleich bewies',
dass er des Liedes Dichter,
und gar mit Rechte Meister hiess',
fänd' er geneigte Richter.
Ich bin verklagt und muss besteh'n:
drum lasst mich meinen Zeugen auserseh'n.
Ist jemand hier, der Recht mir weiss?
Der tret' als Zeug' in diesen Kreis!

(Walther tritt aus dem Volke hervor und begrüsst Sachs, sodann nach den beiden Seiten hin die Meister und das Volk mit ritterlicher Freundlichkeit. Es entsteht sogleich eine angenehme Bewegung. Alles weilt einen Augenblick schweigend in seiner Betrachtung.)

So zeuget, das Lied sei nicht von mir;
und zeuget auch, dass, was ich hier
vom Lied hab' gesagt,
zu viel nicht sei gewagt.

Vogelgesang

Ei Sachs, ihr seid gar fein!
Doch mag es heut' geschehen sein.

Sachs

That rule, we know, is most useful to men,
that will admit exceptions now and then.

People

A goodly witness, noble knight;
methinks he'll make the song sound right.

Sachs

Masters and folk have concurred;
so let my witness now be heard.
Sir Walther von Stolzing, sing the song!
Ye Masters, see if he goes wrong.

(He gives Kothner the manuscript to follow.)

'Prentices

(in position).

None speak a word; all are as dumb:
no need then to call out "Silentium!"

(Walther ascends the little mound with firm steps).

Walther

Bright in the sunlight at dawn of the day,
when fragrance rare
filled all the air,
with rapture teeming,
past all dreaming,
there smiled a garden gay;

(Kothner has been following the manuscript with the other Masters. At this point he involuntarily lets it drop, in his emotion, and he and the others merely listen, absorbed, to the remainder of the song. Walther seems to perceive this, and goes on with complete self-possession.)

and there beneath a wondrous tree,
whose golden fruit hung o'er me,
a glorious vision I could see,
a maiden stood before me:
all heaven was in her eyes!
Oh maid most fair,
Eva, in Paradise!

Mastersingers

(Masters and People whisper softly among themselves).

Ah yes! I see! It improves a song
to sing it right instead of wrong.

People

That's very different! Who could have guessed
so much depends on how 'tis expressed!

Sachs

Witness, proceed!
All give heed!

Sachs

Der Regel Güte daraus man erwägt,
dass sie auch 'mal 'ne Ausnahm' verträgt.

Volk

Ein guter Zeuge, stolz und kühn;
mich dünkt, dem kann was Gut's erblüh'n.

Sachs

Meister und Volk sind gewillt
zu vernehmen, was mein Zeuge gilt.
Herr Walther von Stolzing, singt das Lied!
Ihr Meister, lest, ob's ihm geriet.

(Er übergibt Kothner das Blatt zum Nachlesen.)

Lehrbuben

(in Aufstellung)

Alles gespannt! 's gibt kein Gesumm':
da rufen wir auch nicht „Silentium!"

(Walther beschreitet festen Schrittes den kleinen Blumenhügel.)

Walther

„Morgenlich leuchtend in rosigem Schein,
von Blüt' und Duft
geschwellt die Luft,
voll aller Wonnen,
nie ersonnen,
ein Garten lud mich ein,

(An dieser Stelle lässt Kothner das Blatt, in welchem er mit den andern Meistern eifrig nachzulesen begonnen, vor Ergriffenheit unwillkürlich fallen; er und die Übrigen hören nur noch teilnahmsvoll zu. Walther scheint es — unmerklich — gewahrt zu haben, und fährt nun in freier Fassung fort.)

dort unter einem Wunderbaum,
von Früchten reich behangen,
zu schau'n in sel'gem Liebestraum,
was höchstem Lustverlangen
Erfüllung kühn verhiess,
das schönste Weib:
Eva, im Paradies!

Meistersinger

(Meister und Volk leise flüsternd)

Ja wohl, ich merk', 's ist ein ander Ding,
ob falsch man oder richtig sing'.

Volk

Das ist was andres, wer hätt's gedacht:
was doch recht Wort und Vortrag macht!

Sachs

Zeuge am Ort,
fahret fort!

Walther

Shadows of evening enclosed me round;
o'er rugged road
in joy I strode
unto a mountain
where a fountain
allured me with its sound:
and there beneath a laurel tree,
with starlight interblended,
in waking dream appeared to me
a vision pure and splendid;
she smiled, and with the water rare
bedewed my brow,
Parnassus' muse most fair!

Mastersingers

'Tis strange and daring, that is true;
but rhymed quite well, and vocal, too!

People

How pure and sweet this dream divine;
yet seems it the vision were mine!

Sachs

Witness true indeed!
To the end proceed!

Walther

Oh day thrice blest
that greeted me when I awoke!
The Paradise seen in my dream
upon my dazzled vision broke:
Onward I pressed,
the pathway pointed by the laughing stream;
and lo! a wonder!
Above me yonder
the fairest sight my eyes did greet;
my Muse before me stood,
so holy, pure and sweet,
whom boldly there I wooed;
the sunlight shone upon me,
by might of song I'd won me
Parnassus and Paradise!

People

Upborne on wings of song I seem,
yet scarce can I comprehend the dream.
Give him the prize,
his be the prize;
no one could woo in nobler wise.

Walther

Abendlich dämmernd umschloss mich die Nacht;
auf steilem Pfad
war ich genaht
wohl einer Quelle
reiner Welle,
die lockend mir gelacht:
dort unter einem Lorbeerbaum,
von Sternen hell durchschienen,
ich schaut' im wachen Dichtertraum,
von heilig holden Mienen,
mich netzend mit dem edlen Nass,
das hehrste Weib,
die Muse des Parnass!

Meistersinger

's ist kühn und seltsam, das ist wahr;
doch wohl gereimt und singebar.

Volk

Wie hold und traut so fern es schwebt,
doch ist's, als ob man's miterlebt!

Sachs

Zeuge, wohl erkiest;
Fahret fort und schliesst!

Walther

Huldreichster Tag,
dem ich aus Dichters Traum erwacht!
Das ich erträumt, das Paradies,
in himmlisch neu verklärter Pracht
hell vor mir lag,
dahin lachend nun der Quell den Pfad mir wies;
die, dort geboren,
mein Herz erkoren,
der Erde lieblichstes Bild,
als Muse mir geweiht,
so heilig hehr als mild,
ward kühn von mir gefreit,
am lichten Tag der Sonnen,
durch Sanges Sieg gewonnen
Parnass und Paradies!"

Volk

Gewiegt wie in den schönsten Traum,
hör' ich es wohl, doch fass' es kaum.
Reich' ihm das Reis,
sein sei der Preis;
Keiner wie er zu werben weiss;

The Masters

(rising).

Yes, noble singer, none denies
thy song hath won the Master-prize.

Pogner

(turning to Sachs, deeply moved).

Oh Sachs! thou'st rescued me, my friend;
all thanks to thee, my sorrows end!

(Walther is led to the steps of the platform, where he falls on one knee before Eva).

(Eva has remained from the commencement of the scene calm and composed, as if in a blissful reverie, listening to Walther without moving. At the end of the third stanza, when the people and the Masters, deeply moved, involuntarily give voice to their agreement, she rises and comes to the edge of the platform. As he kneels on the steps she places on his brow a wreath of laurel and myrtle. Walther then rises: she leads him to her father, before whom both kneel. Pogner stretches his hands over them in benediction).

Sachs

(turning to the people, and pointing to Walther and Eva).

A goodly witness did I choose:
did Sachs your confidence abuse?

People

(breaking forth into demonstrations of joy).

Hans Sachs! No! 'Twas most fortunate!
Once more you've made a crookéd buisness straight.

Mastersingers

(turning ceremoniously to Pogner).

Up, Master Pogner! Well he's wooed!
give now the knight his Masterhood!

Pogner

(with a gold chain, on which are three large medals, to Walther).

King David's image take from me;
henceforth of the Masters' guild be free!

Walther

(turning away impetuously, as if pained).

Not Master! No!

(He looks tenderly at Eva).

Another hand shall bliss bestow!

(All look at Sachs, in great perplexity).

Die Meister

(sich erhebend).

Ja, holder Sänger, nimm das Reis;
dein Sang erwarb dir Meisterpreis.

Pogner

(mit grosser Ergriffenheit zu Sachs sich wendend).

O Sachs! Dir dank' ich Glück und Ehr':
vorüber nun all' Herzbeschwer'!

(Walther ist auf die Stufen der Singerbühne geleitet worden und lässt sich dort vor Eva auf ein Knie nieder.)

(Eva, die vom Anfang des Auftrittes her in sicherer, ruhiger Haltung verblieben und bei allen Vorgängen wie in seliger Geistesentrücktheit sich erhalten, hat Walther unverwandt zugehört; jetzt während am Schlusse der dritten Strophe, Volk und Meister, gerührt und ergriffen, unwillkürlich ihre Zustimmung ausdrücken, erhebt sie sich, schreitet an den Rand der Singerbühne und drückt auf die Stirn Walthers, welcher zu den Stufen herangetreten ist und vor ihr sich niedergelassen, einen aus Lorbeer und Myrten geflochtenen Kranz; worauf dieser sich erhebt, und von ihr zu ihrem Vater geleitet wird, vor welchem beide niederknien: Pogner streckt segnend seine Hände über sie aus.)

Sachs

(zum Volk gewandt, auf Walther und Eva deutend).

Den Zeugen, denk' es, wählt' ich gut:
tragt ihr Hans Sachs d'rum üblen Mut?

Volk

(bricht schnell und heftig in jubelnde Bewegung aus).

Hans Sachs! Nein! Das war schön erdacht!
Das habt ihr einmal wieder gut gemacht.

Meistersinger

(feierlich zu Pogner sich wendend).

Auf, Meister Pogner! Euch zum Ruhm,
meldet dem Junker sein Meistertum!

Pogner

(mit einer goldenen Kette, daran drei grosse Denkmünzen zu Walther).

Geschmückt mit König Davids Bild,
nehm' ich euch auf in der Meister Gild'!

Walther

(mit schmerzlicher Heftigkeit abweisend).

Nicht Meister! Nein!

(Er blickt zärtlich auf Eva).

Will ohne Meister selig sein!

(Al blickt mit grosser Betretenheit auf Sachs).

Sachs

(advances to Walther and takes him meaningly by the hand).

Disdain not thus our Masters, friend,
and honour well their art!
When they your singing would commend
then open wide your heart.
'Twas not your great forefathers' worth,
your weapons, honours, noble birth,—
your poet's heart aflame
won you a Master's name!
This brought you to your happy goal;
so now reflect with thankful soul,
who would an art like this despise,
that brings him such a noble prize?
This art our Masters tended well,
and gave it service true;
they knew its sweet and potent spell,
from it their strength they drew:
and though not honoured as of yore,
when courts and kings her banner bore,
though evil days she's seen,
German and true she's been;
and though she won not due renown,
save in the dense and busy town,
you see how she is honoured still:
have then the Masters done so ill?
Beware! An evil day may dawn,
and we Germans be no more one;
if foreign kings should rule our land,
no prince his folk will understand,
and foreign mists before us rise
to dupe and blind our German eyes;
the good and true were lost for aye,
if German art we should betray.
So heed my words:
honour your German Masters,
if you'd forefend disasters!
Let us but take them to our heart,
though should depart
the might of holy Rome,
no harm will come
to holy German Art!

(During the following finale Eva takes the wreath from Walther's brow and places it on Sachs, who takes the chain from Pogner's hand, and hangs it round Walther's neck. After Sachs has embraced the pair, Walther and Eva remain one on each side of him, leaning on his shoulders; Pogner sinks on one knee before Sachs, as if in homage. The Mastersingers point to Sachs as to their chief. All present join in the chorus of the people).

Sachs

(schreitet auf Walther zu und fasst ihn bedeutungsvoll bei der Hand).

Verachtet mir die Meister nicht,
und ehrt mir ihre Kunst!
Was ihnen hoch zum Lobe spricht,
fiel reichlich euch zur Gunst.
Nicht euren Ahnen, noch so wert,
nicht eurem Wappen, Speer noch Schwert,
dass ihr ein Dichter seid,
ein Meister euch gefreit,
dem dankt ihr heut' eu'r höchstes Glück.
Drum denkt mit Dank ihr dran zurück,
wie kann die Kunst wohl unwert sein,
die solche Preise schliesset ein?
Dass uns're Meister sie gepflegt,
grad' recht nach ihrer Art,
nach ihrem Sinne treu gehegt,
das hat sie echt bewahrt:
blieb sie nicht adlig, wie zur Zeit,
wo Höf' und Fürsten sie geweiht,
im Drang der schlimmen Jahr'
blieb sie doch deutsch und wahr;
und wär' sie anders nicht geglückt,
als wie wo alles drängt und drückt,
ihr seht, wie hoch sie blieb in Ehr':
was wollt ihr von den Meistern mehr?
Habt Acht! Uns dräuen üble Streich':
zerfällt erst deutsches Volk und Reich,
in falscher welscher Majestät
kein Fürst bald mehr sein Volk versteht,
und welschen Dunst mit welschem Tand
sie pflanzen uns in deutsches Land;
was deutsch und echt, wüsst' keiner mehr',
lebt's nicht in deutscher Meister Ehr'.
Drum sag' ich euch:
ehrt eure deutschen Meister!
Dann bannt ihr gute Geister;
und gebt ihr ihrem Wirken Gunst,
zerging' in Dunst
das heil'ge röm'sche Reich,
uns bliebe gleich
die heil'ge deutsche Kunst!

(Während des folgenden Schlussgesanges nimmt Eva den Kranz von Walthers Stirne und drückt ihn Sachs auf; dieser nimmt die Kette aus Pogners Hand, und hängt sie Walther um. Nachdem Sachs das Paar umarmt, bleiben Walther und Eva zu beiden Seiten an Sachsens Schultern gestützt: Pogner lässt sich, wie huldigend, auf ein Knie vor Sachs nieder. Die Meistersinger deuten mit erhobenen Händen auf Sachs, als auf ihr Haupt. Alle Anwesenden schliessen sich dem Gesange des Volkes an.)

People

Honour your German Masters,
if you'd forefend disasters;
let us but take them to our heart,
though should depart
the might of holy Rome,
no harm will come,
to holy German Art!

(As the final tableau is formed, the people wave hats and kerchiefs excitedly; the prentices dance and clap their hands joyously).

Hail! Sachs!
Nürnberg's darling Sachs!

(The curtain falls).

THE END.

Volk

Ehrt eure deutschen Meister,
dann bannt ihr gute Geister;
und gebt ihr ihrem Wirken Gunst,
zerging' in Dunst
das heil'ge röm'sche Reich,
uns bliebe gleich,
die heil'ge deutsche Kunst!

(Als es hier zu der bezeichneten Schlussgruppe gelangt ist, schwenkt das Volk begeistert Hüte und Tücher; die Lehrbuben tanzen und schlagen jauchzend in die Hände.)

Heil! Sachs!
Nürnberg's teurem Sachs!

(Der Vorhang fällt.)

ENDE.

Printed by C. G. Roder, Ltd., London.

RICHARD WAGNER'S WORKS published in the Popular Edition.

V.A.			Net. s.	d.
		PIANO SOLO.		
1602	Wagner.	Album (1st Series). 16 Pieces ...	1	7
1726	,,	Album (2nd Series). 10 Pieces ...	1	7
2571	,,	Polonaise in D major	1	0
2857	,,	Sonata in B♭	1	6
2895	,,	Faust Overture (Hans von Bülow)	1	0
2565	,,	The Same (Simplified Edition) ...	1	0
431	,,	The Love Feast of the Apostles ...	2	0
		LOHENGRIN.		
2336	,,	Prelude (Vorspiel) and Introduction to 3rd Act (also Prelude to Tristan and Isolde) complete in one vol.	1	0
2422	,,	Pearls from Lohengrin (Heintz) ...	1	0
2378	,,	Bridal Song...	1	0
2754	,,	Swan Song (Krug)...	1	0
1365	,,	Transcription (Jaëll)	1	6
304	,,	9 Lyric Pieces	1	6
3117	,,	Selection	1	0
960	,,	Complete Opera arranged for Piano Solo	2	0
302	,,	Complete Opera with stage instructions...	2	0
1565	,,	Complete Opera with stage instructions. Superior Edition ...	3	0
		TRISTAN AND ISOLDE.		
1986	,,	Pearls from Tristan and Isolde (Heintz)	1	0
420	,,	Lyric Pieces...	1	6
2336	,,	Prelude (see under Lohengrin) ...	1	0
421	,,	Pearls from Lohengrin and Tristan and Isolde (new Series)... ...	1	0
481	,,	Complete Opera arranged for Piano Solo	2	0
2262	Wagner-Liszt.	Festival Play and Bridal Song from Lohengrin	1	0
3106	,,	Elsa's Bridal Procession to the Cathedral from Lohengrin ...	1	0
2824	,,	Isolde's Love Death Scene from Tristan and Isolde	1	0
2131	,,	The Same, Simplified Edition (Kleinmichel)	1	0
2280	,,	Fantasiestück on Motives from Rienzi	1	0
2856	,,	Spinning Song from The Flying Dutchman	1	0
305	,,	Transcriptions from Richard Wagner's Operas in one vol. ...	2	0
2435	Wagner-Mottl.	Overture, King Enzio ...	2	8
2436	,,	Overture, Polonia	2	8
2437	,,	Overture, Christopher Columbus	2	8
2438	,,	Overture, Rule Britannia... ...	2	8
4512	Wagner-Singer.	Overture, Tannhäuser ...	1	0
4513	,,	Overture The Master-Singers of Nuremberg	1	0
1876	Wagner-Tausig.	3 Paraphrase from Tristan and Isolde	1	0
		PIANO DUET.		
493	Wagner.	Lyric Pieces from Lohengrin ...	1	6
572	,,	Lyric Pieces from Tristan and Isolde	1	6
2401	,,	Introduction to the 3rd Act from Lohengrin	1	0
2568	,,	Prelude to Tristan and Isolde ...	1	0
514	,,	Lohengrin, complete Opera ...	5	0
1409	,,	Lohengrin, with addition of text (German-English)	5	0
2806	Wagner-Liszt.	Isolde's Love Death Scene ...	1	0
2580	,,	March & Chorus from Tannhäuser	1	6
422	,,	Transcriptions from Richard Wagner's Operas in one vol. ...	2	6
		2 PIANOS—4 Hands.		
2234	Wagner.	Bridal Song from Lohengrin ...	1	0
2877	,,	Faust Overture	2	0
2972*	,,	Prelude to Tristan and Isolde ...	1	0
2517	,,	Isolde's Love Death Scene... ...	1	0

* Two copies necessary for performance.

V.A.			Net. s.	d.
		2 PIANOS—8 Hands.		
2337	Wagner.	Prelude to Lohengrin	1	0
2981	,,	Procession of the Ladies to the Cathedral	1	0
2982	,,	Introduction to the 3rd Act... ...	1	0
2983	,,	Bridal Song	1	0
2984	,,	Swan Song and Elsa's Song ...	1	0
2990	,,	Prelude to Tristan and Isolde ...	1	0
2333	,,	Isolde's Love Death Scene... ...	1	6
		ORGAN.		
2579	,,	Elsa's Bridal Song	1	0
3098	,,	Prelude to Tristan and Isolde ...	1	0
		HARMONIUM.		
2549	,,	6 Pieces from Lohengrin (Stapf) ...	1	6
1449	,,	Scenes from Lohengrin (Reinhard)	1	6
1489	,,	Tone Pictures from Lohengrin (Gyuritz)	1	6
2502	,,	Isolde's Love Death Scene (Bibl)...	1	0
1984	,,	6 Pieces from Tristan and Isolde (Bibl)	1	0
		HARMONIUM AND PIANO.		
1438	,,	Melodies from Lohengrin (Reinhard)	1	6
2263	,,	Duet on Theme from Lohengrin ...	1	0
2567	,,	Elsa's Bridal Procession (Claus) ...	1	0
		VIOLIN AND PIANO.		
2469	,,	Faust Overture	2	0
2332	,,	Prelude to Lohengrin	1	0
2799	,,	Album of Selected Pieces from Lohengrin	2	0
1519	,,	Lohengrin—Selection (Hermann)...	1	0
1027	,,	10 Easy Melodies from Lohengrin	1	6
3093	,,	Isolde's Love Death Scene... ...	1	0
		VIOLA AND PIANO.		
1691	,,	Selection—Lohengrin	1	0
		VIOLONCELLO AND PIANO.		
2505	,,	Album of Selected Pieces from Lohengrin	2	0
1633	,,	Lohengrin—Selection	1	0
		PIANO TRIO.		
2433	,,	4 Pieces from Lohengrin	2	0
		FLUTE AND PIANO.		
2910	,,	Fantasia on Lohengrin (Popp) ...	1	6
		HORN AND PIANO.		
3035	,,	Lohengrin's Arrival and Farewell Melodies	1	0
		HARP AND PIANO.		
2234	,,	Bridal Song from Lohengrin (Snow)	1	0
		SONGS AND ARIAS.		
2862 } 2863 }	,,	12 Songs and Arias from Lohengrin, High or Low Voice ... each	2	0
494	,,	Lyric Pieces from Tristan and Isolde	2	0
		VOCAL SCORES.		
1251	,,	Love Feast of the Apostles	2	0
959	,,	Lohengrin (English-German) ...	3	6
31	,,	Tristan and Isolde (German) Bülow	3	6
524	,,	The Same, Simplified Edition ...	3	6
1262	,,	Tristan and Isolde (English-German)	3	6
487	,,	Tristan and Isolde (English) ...	3	6

NEW VOCAL SCORES.

English Version by Ernest Newman. Piano Score by O. Singer.

4503	Tannhäuser.	In Paper Covers 3/6. In Cloth	5	0
4507	Das Rheingold.	,, 3/6. ,,	5	0
4508	Die Walküre.	,, 3/6. ,,	5	0

LONDON: BREITKOPF & HÄRTEL, 54, Great Marlborough Street, W.

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LOS ANGELES
THE LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LOS ANGELES

UCLA - Music Library
ML 50 W12 M4E 1912b
L 007 028 350 2

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
AA 000 186 545 0

University of California
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
305 De Neve Drive - Parking Lot 17 • Box 951388
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90095-1388
Return this material to the library from which it was borrowed.

MUSIC
LIBRARY
ML
50
W12M4E
1912b

Univ
Sc